

Г. А. З О Г Р А Ф

О П И С А Н И Е
Р У К О П И С Е Й
Х И Н Д И
И П А Н Д Ж А Б И
И Н С Т И Т У Т А
В О С Т О К О В Е Д Е Н И Я

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р
И Н С Т И Т У Т В О С Т О К О В Е Д Е Н И Я

Г. А. ЗОГРАФ

ОПИСАНИЕ
РУКОПИСЕЙ
ХИНДИ
И ПАНДЖАБИ
ИНСТИТУТА
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



ИЗДАТЕЛЬСТВО
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.
Москва 1960

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР
В. М. БЕСКРОВНЫЙ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Коллекция индийских рукописей Института востоковедения АН СССР при своем сравнительно скромном объеме] отличается большим разнообразием представленных в ней материалов.¹ Среди более шестисот входящих в эту коллекцию рукописей (уникальные памятники письма брахми из Центральной Азии в нее не включаются) можно найти произведения на добрых трех десятках языков Индии и Юго-Восточной Азии¹. Подавляющее большинство их составляют памятники санскритской и палийской литературы; что же касается рукописей на новоиндийских языках, то они представлены сравнительно немногочисленными образцами. Несколько выделяются здесь, составляя более или менее компактную группу, только рукописи на языках хинди и панджаби.

Объединение рукописей хинди и панджаби в одном описании обусловлено как весьма тесной родственной близостью названных языков, особенно заметно проявляющейся на ранних этапах формирования их литературы, так и давней общностью культурных традиций их носителей. Вплоть до XIX в. в Панджабе была широко распространена религиозно-философская литература позднего вишнуизма, написанная на различных диалектах хинди, не только западных (как, например, брадж и кхари боли), но и восточных (авадхи). Произведения на этих диалектах не только заимствовались панджабцами, но и создавались ими самими. Достаточно сказать, что даже в священном писании сикхов — *Адигрантх* — песнопения на языке, который можно назвать собственно панджаби, представлены крайне слабо. Рукописи письма гурму-кхи, составляющие в нашей коллекции ядро названной группы, отражают ряд диалектов хинди и панджаби, и сочетания диалектальных особенностей предстают в них в таком многообразии вариантов и в столь свободных пропорциях, что провести сколько-нибудь четкое разграничение по языковому признаку не представляется возможным. На наш взгляд, в таком разграничении нет и необхо-

¹ Общую характеристику коллекции см.: В. С. Воробьев-Десятовский, Собрание индийских рукописей Института востоковедения Академии наук СССР („Ученые записки Института востоковедения“, IX, Л., 1954), стр. 128—145.

димости, потому что большая часть входящих сюда произведений являет собою общее культурное достояние почти всей Северной Индии—от Бихара на востоке до Панджаба на западе.

Рассматриваемая группа в собрании института представлена сравнительно новыми рукописями. Подавляющее большинство их по времени написания относится к XIX в. и поступило в собрание уже в начале нынешнего столетия. Лишь пять рукописей входят в старую часть индийской коллекции, краткое описание которой, составленное О. Бётлингом, было помещено Б. Дорном в его „Азиатском музее“². При этом две из них представляют копии, снятые Р. Х. Ленцом во время его пребывания в Англии (1834—1835 гг.). Рукописи этой группы носят старый шифр Ind. с порядковыми номерами по описанию О. Бётлинга. Наиболее интересна здесь рукопись малоизвестного варианта лирической поэмы *Мадху-Малатī* (№ 2), вывезенная из Индии в конце XVIII в. Г. С. Лебедевым и приобретенная Азиатским музеем в 1835 г. в составе первой коллекции П. Л. Шиллинга фон Канштадта.

Отдельно стоит поступивший в 1858 г. список перевода *Бхагавадгīты* и *Гīt āmākhātmīa* (№ 18 и 19), который принадлежал, как говорит приписка на нем, умершему в Петербурге брахману из Лахора.

Следующей по времени поступления является группа из четырех рукописей (в том числе одна сборная), носящих пометку Böttlingk 12 April 1865 и шифрованных тем же старым шифром Ind. с порядковыми номерами от 172 и дальше. Здесь выделяются хорошо выполненный миниатюрный список *Вичār-мālā* (№ 27), датированный 1769 г., и аккуратная рукопись *Пайджгрантхī* (№ 45). Определенный исторический интерес представляет собрание четырнадцати мелких произведений и отрывков на санскрите и хинди, объединенных под шифром Ms. Ind. I, 30 (Ind. 175). Все они написаны на русской бумаге, и в трех случаях в колофонах названо место переписки — Астрахань. Написанные в начале прошлого столетия эти рукописи служат памятниками существовавшей там индийской колонии. К ним примыкает и весьма несовершенный список ритуальных произведений на хинди и санскрите, выполненный в 1860—1861 гг. в Баку (см. № 40).

Остальные поступления относятся уже к XX в. Здесь выделяются две группы. Первую составляют четыре рукописи из коллекции А. А. фон Сталь-Гольштейна, собранной в Индии и поступившей в Азиатский музей в 1906—1908 гг. (шифр St. v. H.). В их числе имеются две поздние (первой половины XIX в.), но пре-

² В. Dorn, Das Asiatische Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg, St. Petersburg, 1846, S. 720—736.

красно исполненные рукописи гурмукхи: сикхский сборник (№ 56 и др.) и *Адхйātма-рāmāйаṇа* (№ 25).

Вторая группа, наиболее значительная по своему объему и представляющая часть имущества умершего в Средней Азии торговца-индийца, была около 1900 г. прислана из Ашхабада в Азиатский музей на хранение³. В 1912 г., по истечении срока хранения, установленного для востребования имущества наследниками, эти рукописи были включены в собрание музея. Данная группа, фигурирующая под названием коллекции „Хаса Джас“, содержала, согласно списку обработавшего ее Н. Д. Миронова, 11 рукописей, 14 счетных книг (в том числе две пустые), 1 литографированную книгу и 3 пакета бумаг⁴. Все рукописи, кроме одной деванагари, писаны алфавитом гурмукхи. Счетные книги и большая часть бумаг заполнены одной из разновидностей скорописи ланда (а не кайтхи, как определил Н. Д. Миронов), плохо поддающейся расшифровке. Кроме того, среди бумаг имеются документы, написанные алфавитами гурмукхи (на панджаби), арабским (на персидском и узбекском языках) и еврейским (на таджикском языке), а также несколько записок и конвертов, надписанных по-русски. При разборке пакетов с этими бумагами, произведенной в 1957 г., удалось выявить еще 8 цельных рукописей значительного объема и более 30 отрывков произведений и фрагментов рукописей гурмукхи. Своеобразие коллекции „Хаса Джас“ заключается в том, что подавляющее большинство входящих в нее рукописей написано в городах Средней Азии. Среди рукописей индийского происхождения в ней выделяется полный список *Āдигрантх* (№ 41).

Кроме перечисленных групп, в настоящее описание включены еще шесть рукописей, две счетные книги и один пакет бумаг из числа нешифрованных материалов индийского фонда, оставшихся неразобранными до 1952 г., когда В. С. Воробьевым-Десятовским был составлен их список⁵. Пакет бумаг (№ 93) несомненно можно отнести к коллекции „Хаса Джас“. По-видимому, общего с ней происхождения и две рукописи: бухарский список *Āдигрантх* (№ 42), в котором оказались вложенными отсутствующие листы из рукописей названной коллекции (Ms. Ind. I, 31 и Ms. Ind. I, 47), и этико-философский сборник (№ 32), по палеографическим

³ Протоколы заседаний Историко-филологического отделения Имп. Академии наук, 1912. Заседание XIV от 28 ноября 1912 г., § 403. (Как любезно сообщил автору описания покойный академик АН Таджикской ССР А. А. Семенов, рукописи были пересланы в начале XX в. дипломатическим чиновником при начальнике Закаспийской области А. Д. Калмыковым по соглашению с мировым судьей Ренненкампом, у которого находилось дело о наследстве, оставшемся после смерти владельца рукописей.)

⁴ Там же, Приложение II.

⁵ В 1957 г. включены в состав основной индийской коллекции.

данным точно соответствующий списку Ms. Ind. I, 47. Рукопись *Пайджгрантхй* (№ 46) перешла из собрания Н. П. Лихачева. Остальные три представляют более ранние поступления, по каким-то причинам не подвергшиеся своевременно обработке. Особого упоминания среди них заслуживает список *Дхйāн-майджарй* (№ 26), поступивший из Астрахани и написанный, по-видимому, в этом городе, а также рукопись *Бхūгол-пурāн* (№ 81), местом переписки которой назван Пекин. Две счетные книги (№ 90 и 91) были сделаны и использовались где-то на территории России, возможно в Астрахани, поскольку они обнаруживают некоторые общие черты с несколькими фрагментами из сборника Ms. Ind. I, 30.

Индийское собрание Азиатского музея неоднократно обрабатывалось и описывалось. Первое его описание было составлено в 1833 г. Р. Х. Ленцом⁶. Дополнение к нему опубликовал в 1836 г. П. Я. Петров⁷. Через десять лет появился упоминавшийся выше список О. Бётлингга. Наконец, в 1914 г. был издан каталог индийских рукописей Н. Д. Миронова⁸.

Однако ранние каталоги и списки охватывают лишь единичные новоиндийские произведения. Что же касается Н. Д. Миронова, то он, детально характеризуя в своем каталоге санскритские и палийские сочинения, о новоиндийских рукописях дает лишь самые общие сведения. В большинстве случаев приводятся только названия произведений, да и те не всегда правильно, а при обилии в новоиндийских литературах одноименных сочинений этого оказывается далеко не достаточно. В составных рукописях некоторые произведения остались неотмеченными. Большое число рукописей хинди и панджаби (более половины номеров настоящего описания) вообще не попало в каталог Н. Д. Миронова. Таким образом, предлагаемая работа призвана восполнить один из наиболее существенных пробелов в описании собрания индийских рукописей Института востоковедения Академии наук СССР.

* *
*

В основу расположения материала при описании рукописей взята общая схема, выработанная Ленинградским отделением Института востоковедения АН СССР. Эта схема уже была опубли-

⁶ R. Lenz, Bericht über eine im Asiatischen Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg deponierte Sammlung Sanskrit-Manuscripte («St. Petersburgischer Zeitung», 1833, № 219—223).

⁷ Павел Петров, Прибавление к Каталогу Санскритских рукописей, находящихся в Азиатском Музее Императорской Санктпетербургской Академии наук («Журнал Министерства народного просвещения», октябрь, 1836, ч. XII), стр. 194—198.

⁸ Н. Д. Миронов, Каталог индийских рукописей, вып. I, Пг., 1914.

кована, и повторять ее здесь нет необходимости⁹. Ниже приводятся лишь основные особенности данного описания.

Ввиду того что история коллекции достаточно полно освещена в предисловии и источники поступления рукописей не отличаются многообразием, особо указывать в описаниях место и время приобретения Азиатским музеем каждой из них кажется нецелесообразным. Эти сведения сообщит читателю приводимый для каждой рукописи старый шифр (обозначение коллекции).

Указание размера (формата) рукописей дается следующим образом: первая цифра обозначает длину листа по ходу строки, вторая — его высоту. Вызвано это своеобразием традиционной формы собственно индийских рукописных книг (*потхй*), состоящих из отдельных продолговатых бумажных листов, имитирующих пальмовый лист, который служил первоначальным материалом для письма. Текст пишется вдоль листа, причем верхний край оборотной стороны соответствует нижнему лицевой. Впоследствии стали использоваться двойные листы, сложенные по длине, которые сшивались в книгу с корешком вдоль верхнего края. Такая книга, как и рукопись, состоящая из отдельных листов, при чтении листается снизу вверх.

В сравнительно позднее время (очевидно, под мусульманским влиянием) в Индии появилась и книга близкого к нашему типа (кодекс), листаемая справа налево. Однако пропорции ее зачастую сохраняют следы прежних традиций: эти книги имеют, так сказать, „альбомный“ формат — их ширина превышает высоту. Лишь у немногих рукописных книг нашей коллекции высота больше ширины. Характерно, что все рукописи гурмулки имеют форму книги-кодекса. Исключение представляют лишь несколько небольших рукописей-свитков (иногда для них использованы длинные листы из счетных книг). Здесь текст оборотной стороны, как и в рукописях потхи, начинается с нижнего края листа.

В характеристике почерка, помимо специфических особенностей, учитывалась его величина, причем выделены следующие градации по высоте букв: мелкий — около 3 мм, некрупный — до 5 мм, средний — 5—7 мм, крупный — свыше 7 мм.

При описании рукописей и составлении библиографии к ним использовались доступные автору каталоги рукописей хинди Британского музея и Нагарипрачариной сабхы (тт. XIII—XVII), а также важнейшие каталоги санскритских рукописей, каталоги книжных собраний Британского музея и библиотеки Индия оффис и основные труды по истории литературы хинди и панджабской.

⁹ См.: Н. Д. Миклухо-Маклай, Описание таджикских и персидских рукописей Института востоковедения, Изд. АН СССР, М.—Л., 1955, стр. 4—5.

Передача названий произведений, собственных имен и специальных терминов осуществляется в описании посредством русской транслитерации, находящейся в нижеследующем соотношении с алфавитами хинди и панджаби:

Гласные:

अ अ a, आ आ ā, इ इ i, ई ई ī, उ उ u, ऊ ऊ ū,
 ए ए e, ऐ ऐ ai, ओ ओ o, औ औ au.

Согласные:

क क k,	ख ख kh,	ग ग g,	घ घ gh,	
च च ch,	छ छ chh,	ज ज j,	झ झ jh,	ञ ञ ñ,
ट ट ṭ,	ठ ठ ṭh,	{ ड ड ḍ,	{ ढ ढ ḍh,	ण ण ṇ,
		{ ङ ङ ṅ,	{ ञ ञ ṅh,	
त त t,	थ थ th,	द द d,	ध ध dh,	न न n,
प प p,	फ फ ph,	ब ब b,	भ भ bh,	म म m,
य य y,	र र r,	ल ल l,	व व v,	
श श ś,	ष ष ṣ,	स स s,	ह ह h,	

анусвара—ँ (ṁ), висарга—ः.

Назализация гласного передается значком тильда, помещаемым над знаком соответствующего чистого гласного (знак назализации — анунāсика — в рукописях гурмукхи очень часто опускается).

Конечное редуцированное „а“ пишется в транслитерации только после группы согласных.

Панджабское ञ „с“ в ряде случаев согласно обычной традиции произношения передается как „ш“ (современный панджабский знак ञ „ш“ в наших рукописях совершенно не встречается).

Транслитерация, как правило, точно следует оригинальному написанию рукописи со всеми его индивидуальными особенностями. Лишь изредка исправляются явные описки. В приводимых цитатах орфография рукописи сохраняется без изменений, но слитный текст подлинника разбивается на слова.

*
*

В заключение считаю необходимым выразить свою глубокую признательность за ту помощь, которую оказали мне в ходе работы товарищи-индологи, работники Отдела рукописей Института востоковедения, а также сотрудник Издательства литературы на иностранных языках Гопи Кришна Голеш.

Г. А. Зограф

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

а) библиографических

- М и р о н о в, А. М.— Н. Д. М и р о н о в, Каталог индийских рукописей. вып. I
Пг., 1914 (Каталоги Азиатского музея Императорской Академии наук, I)
М и р о н о в, П. Б.— Н. Д. М и р о н о в, Каталог индийских рукописей Российской
Публичной библиотеки, вып. I, Пг., 1918.
М и р о н о в, Список — Н. М и р о н о в, Список санскритских рукописей, пожерт-
вованных бароном А. А. фон Сталь-Гольштейном („Известия Императорской
Академии наук“, 1908, № 18), стр. 1303—1309.
- С. Р. Л. — ਸੂਚੀ ਪੁਰਾਤਨ ਖਰੜਿਆਂ (ਹਥ ਲਿਖਤ ਪੰਜਾਬੀ
ਪੁਸਤਕਾਂ) ਦੀ. ਸਿੱਖ ਰੈਫਰੈਂਸ ਲਾਇਬ੍ਰੇਰੀ (ਸ਼੍ਰੋ. ਗੁ:
ਪ੍ਰ: ਕਮੇਟੀ). ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ, ੧੯੫੭
- X. X. Гр. — खोज में उपलब्ध हस्तलिखित हिंदी ग्रंथों का त्रयोदश (— सत्रहवां) त्रैवार्षिक
विवरण, उत्तर प्रदेशीय शासन के संरक्षण में काशी, नागरीप्रचारिणी सभा द्वारा संपादित
और प्रकाशित, काशी, सं० २०१० (—२०१२) वि०
- P. Шукла — रामचंद्र शुक्ल, हिंदी साहित्य का इतिहास, दसवां संस्करण, काशी
नागरीप्रचारिणी सभा, काशी, सं० २०१२ वि०
- Aufrecht, Cat. Cat.— Th. Aufrecht, Catalogus Catalogorum. An alphabetical
register of Sanskrit works and authors, pt. I—III, Leipzig, 1891—1903.
- Blumhardt, B. M. Mss.— J. F. Blumhardt, Catalogue of the Hindi, Panjabi
and Hindustani Manuscripts in the Library of the British Museum, London,
1899.
- Dorn— B. Dorn, Das Asiatische Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissen-
schaften zu St. Petersburg, St. Petersburg, 1846 (S. 720—736 — Beilage Nr. 153.
Otto Böhtlingk, Verzeichniss der auf Indien bezüglichen Handschriften und
Holzdrucke im Asiatischen Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissen-
schaften).
- Eggeling, I. O.— J. Eggeling, Catalogue of the Sanskrit Manuscripts in the
Library of the India Office, vol. I, pt. 1—7, London, 1887—1904.
- Grierson, Vern. Lit.— G. A. Grierson, The Modern Vernacular Literature
of Hindustan (Printed as a Special Number of the Journal of the Asiatic
Society of Bengal, pt. I for 1888), Calcutta, 1889.
- Keith, I. O.— A. B. Keith, Catalogue of the Sanskrit and Prakrit Manuscripts
in the Library of the India Office, vol. II, pt. 1—2, Oxford, 1935. /

- Lenz—R Lenz, Bericht über eine im Asiatischen Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg deponierte Sammlung Sanskrit-Manuscripte (Abgedruckt aus der St. Petersburgischen Zeitung, 1833, Nr. 219—223), St. Petersburg, 1833.
- M. Singh, Panj. Lit.—Mohan Singh, A History of Panjabi Literature (1100—1932), 2nd ed., Amritsar, 1956.
- Winternitz—M. Winternitz, Geschichte der Indischen Litteratur, Bd I—III, Leipzig, 1908—1920.

б) технических

- Доп. свед. — дополнительные сведения о данном сочинении и его авторе.
- Др. списки — другие списки данного сочинения.
- Изд. соч. — издания сочинения.
- Литогр. — местные литографированные издания сочинения.
- Л. ст. — лицевая сторона.
- Об. ст. — оборотная сторона.
- Оп. рук. — описания данной рукописи в научной литературе.
- Пер. соч. — переводы] сочинения.
- Уп. рук. — первое упоминание данной рукописи в научной литературе.
-

О П И С А Н И Е Р У К О П И С Е Й

І. НОВОИНДИЙСКИЕ ПОЭМЫ

1

Ms. Ind. II, 138

रुकमनी मंगल

Рукманī (Рукминī) 'майгал — „Счастье Рукминī“. Лирическая поэма на брадже, посвященная браку Рукминī с Кришной.

Автор—Виष्ну Дāsī— малоизвестен. По мнению составителей описания Нагарипрачāриṅ сабхā (см.: Х. Х. Гр., XIII, стр. 94), он жил в XV в. в Гвалиоре.

Поэма Виष्ну Дāsа лишь одно из многих произведений, написанных на этот весьма популярный в кришнаитской лирике сюжет. Она состоит из 46 нумерованных четверостиший (*бхищмапад* и *виष्нупад*), которые перемежаются стихами *дохā*, не входящими в общую нумерацию. Рукописи Нагарипрачāриṅ сабхā, насколько можно судить по приводимым в описании отрывкам, представляют близкую к нашему списку редакцию. Наиболее значительные особенности настоящего списка следующие: 1) основному тексту предпосланы 4 четверостишия, восславляющие богов, Гангу, Джамуну (?) и Туласī (л. 1б—2а); 2) *дохā* и *пад* в начале основного текста соответствуют приводимым в описании Нагарипрачāриṅ сабхā, но далее там следует *пад*, который в нашем списке отсутствует. Разночтения орфографического порядка весьма многочисленны.

Начало (л. 1б): ओं श्री गणेशाय नमः राग हंडौरी जगतपालनी जै काली तुमरी सरणं भवेवाली

देवा ब्रह्मा वेद उच्चारै सुख जै जैकार पुकारै संकर लाइहे तारी १

देवा सिंघ चढ़ी रण गाजै स्तोरण का छत्र विराजै चौरासी घंटावाली २

Начало основного текста (л. 2б): अथ रुकमनी मंगल लिप्यते गौरी देहा

रिघ सिंघ सुख सकल विघ नव निघ दे गुनु ग्यान

गत मत सुत मन याइ यज गणपति को घरि घ्यान १

Конец (л. 27а):

घट व्यापक अंतर जामी त्रिभुवन स्वामी सब सुषरास
विस्मु दास रुकमन अपनाई जनम जनम की दास ४ ४६

Рукопись неполная: содержит стихи с 1-го по середину 14-го и с середины 37-го до конца.

Место переписки—Индия. Время переписки неизвестно.

St. v. Н. 169; 21×11,5; 17 лл. (2 чистых); пагинация деванагари 1—9, 22—27; текст 15×7; 9—10 строк; бумага индийская; черная тушь; деванагари среднего размера; начало каждого стиха на красном фоне; без переплета, сложено тетрадами по типу потхи. Дефекты: отсутствуют лл. 10—21, середина верхнего края остальных вырвана, повреждена часть текста ближайшей к сгибу строки.

Уп. рук: Миронов, Список, № 169. Оп. рук.: Миронов, А. М., № 463. Изд. соч. (литогр.): Дели, 1869 и др. Др. списки: Х. Х. Гр., XIII, № 498 а—b; XIV, № 328 b.

2

Ms. Ind. IX. 14

मधुमालती

Мадху-Мāлатī—лирическая поэма на браджэ о любви Мāлатī, дочери царя Чāндрасаина, и Мадху (Манохара), сына министра.

Автором назван Чатурбхудж Дās (см. л. 55 а—б)—малоизвестен. Едва ли это один из восьми знаменитых кришнаитских поэтов (*ацтачхан*), представителей школы Валлабхāчāрий, живших в XVI в. В приводимом Р. Шуклой перечне сочинений этого поэта *Мадху-Мāлатī* отсутствует (Р. Шукла, стр. 178). Гарсен де Тасси отождествляет автора *Мадху-Мāлатī* с Чатурбхудж Мишром, переведшим на брадж десятую книгу *Бхāгавата-пурāны* и упоминаемым Лаллū джī Лāлом во вступлении к *Прем-сāгару*.

Сюжет поэмы о Мāлатī и Мадху не нов. Его использовал еще Бхавабхūти (VIII в.) в своей известной драме *Мāлатī-мāдхавā* (см.: Winternitz, Bd III, S. 234—237), а впоследствии в различных вариантах его излагали другие индийские авторы, причем не только индусы, но и мусульмане, например Нуसरатī (см.: *مثنوی گلشن عشق* — *تصنیف ملا نصرتی ملک الشعراء عادل شاهیه بیجاپور*—*تصنیف سنه ۱۰۶۸ هـ* — *مرتبہ ڈاکٹر مولوی عبدالحق صاحب* — *شائع کردہ انجمن ترقی اردو (پاکستان) کراچی ۱۹۵۲ع*).

Поэма Чатурбхудж Даса малоизвестна и в большинстве трудов по истории литературы не упоминается. Она содержит 982 стиха, преимущественно *чаунпай*, *дохā* и *соратхā*, перемежаемые шлоками на не вполне правильном санскрите.

Начало (л. 16): ओं स्वस्ति श्री गणाधिपतयाय नमः॥ अथ मधुमालती कथा प्रसंग लिख्यते ॥ चौपई

कथा रसिक हीरदे सुष [कर]नी । सुन सुष उपजे नर अरु तरनी ॥
वर वारंचत नया वर पाउं । संपति सुम गणपति सीर नाउं ॥ १ ॥

Заключение автора (л. 55 a—б):

कायथ नाम ज्यो कौल हें । दसरथ सुत भयो राम ॥
श्रीपा करी चतुर्भुज कों । कथा प्रकासितांम ॥ ६८ ॥
अलप बुद्धि द्विष्टो दई । कथा प्रबंध प्रगास ॥
कवी जैन सों कर जोरी कें । कहत चतुर्भुज दास ॥ ६९ ॥

Далее похвалы сочинению до [9] 82 стиха.

Колофон переписчика (лл. 55б—56а): इति श्री मधुमालती जैत प्रसंग कथा संपूर्णम् ॥ शुभं भव कल्याणम् ॥ श्री संमते ॥ २८ (?) ॥ आषाढ प्रा॥ १२ ॥ नवम्यायां तिथौ ॥ हस्तनक्षत्रे ॥ श्री मंडपदेशांतरे ॥ शमशेर सैन राज्या वर्तमाने ॥ लिखितं पुस्तकं मया काश्मीरी भट परमानंद ॥ मं ... गरे गृहेत्वा ॥ शुभं ॥ शुभं ॥ यादृशं पुस्तकं दृष्ट्वा । तादृशं लिखितं मया यदि शुद्धमशुद्धं वा । मम दोषो न दीयते ॥ शुभं भव ॥ कल्याणं ॥ मंगलाणं ॥ भवः ॥

Два листа в конце занимает приписанное другим почерком стихотворение (*кабит*) на брадже, не относящееся к основному тексту.

На обороте последнего листа приписка: ex. Mus. As. Acad. imp. Scient. Petrop.

Место переписки—Северная Индия (Мандй?). Время переписки, по-видимому, середина XVIII в. Переписчик Парамананд, кашмирский бхат.

Ind. 130; [13×20; 58 лл.; пагинация деванагари 1—55; текст 7,5×13,5 в рамке из двух красных линий; 20—24 строки; бумага индийская, тонкая, рыхлая; текст писан черной тушью, имена говорящих и названия размера стиха выделены киноварью; красивое некрупное деванагари; переплет европейский. Дефекты: лл. 1—3 обветшали и местами порваны, подклеены на полях плотной восточной бумагой, кое-где затрагивающей текст.

Оп. рук.: П. Петров, Прибавление к Каталогу Санскритских рукописей, находящихся в Азиатском Музее Императорской Санктпетербургской Академии наук („Журнал Министерства народного просвещения“, октябрь, 1836, ч. XII),

стр. 194—198; Dorn, № 130; Миронов, А. М., № 462. Др. списки: Dr. P de Jong, Catalogus codicum orientalium bibliothecae Academiae regiae scientiarum Lugduni Batavorum, 1862, p. 281, № 232. Доп. свед.: M. Garcin de Tassy, Histoire de la littérature Hindouie et Hindoustanie, 2nde ed., t. I, Paris, 1870, p. 388—389.

3

Ms. Ind. III, 36

पुर्न भगत

Пуран Бхагат—поэма о Пуран Бхагате.

Автор—Кадир Йар, панджабский поэт конца XVIII—начала XIX в. *Пуран Бхагат*—его наиболее известное произведение.

Поэма названа именем основного действующего лица—Пуран Бхагата, сына правителя Сялкота раджи Салвана (отождествляется с шакским правителем I в. н. э. Шаливаханой). Пуран Бхагат, герой многих панджабских легенд, почитается святым. В данной истории излагаются злоключения, которые ему пришлось претерпеть вследствие происков одной из жен его отца. Поэма весьма популярна в Панджабе и многократно издавалась как в письме гурмуки, так и в графике деванагари и персидской. Произведение состоит из пяти *сихарфй*—небольших поэм в тридцать четверостиший каждая. Все четверостишия в них начинаются с разных букв и расположены соответственно этим буквам в порядке арабского алфавита (роль последних двух букв исполняет лигатура лām-алиф У).

Первая *сихарфй* начинается дополнительным (сверх 30) четверостишием, содержащим восхваление богов. Далее начало истории, как в описании Блюмхардта.

В той же рукописи помещена *Сингх-гау кй катхā* (см. № 30).

Место переписки—Бухара. Рукопись датирована 5 māgh-судй 1927 г. в.кр. (февраль 1871 г.).

Хаса Джас, 6; 24×20; 31 л.; пагинация гурмуки 1—31; текст 16×13 (17×15); 10—14 строк; бумага среднеазиатская (кокандская); текст писан тушью, номера стихов—киноварью; угловатое гурмуки средней величины; рамка желтой охры, ограниченная цветной тушью по линейке (лл. 1—16), далее—проведена от руки черными и красными чернилами; переплет среднеазиатский, оклеен бумагой с тиснением под кожу.

Оп. рук.: Миронов, А. М., № 487 (определена ошибочно как Bhāgavata-purāṇa). Изд. соч. (литогр.): Лахор, 1867 и др. Др. списки: Blumhardt, B. M. Mss., № 89 (в персидской графике); M. Singh, Panj. Lit., p. 71.

Ms. Ind. I, 63

Т О Ж Е

Фрагмент (свиток без начала и конца). Содержит следующие части произведения:

л. ст.: *сихарфӣ* II с 5-го до 30-го (последнего) стиха;

об. ст.: *сихарфӣ* III с 23-го стиха до конца и *сихарфӣ* IV с начала до 20-го стиха.

По сравнению с предшествующей рукописью наблюдаются небольшие стилистические расхождения внутри отдельных стихов.

Диалектальные различия типа: ' **ਊਗੁ ਦਾ** ' вместо **ਇਸ ਦਾ** и т. п.

Место переписки — Северо-западная Индия. Время переписки не позднее первой половины XIX в.

Хаса Джас, 25; 12×183; 1 л.; бумага индийская; текст писан черными и красными чернилами; письмо гурмукхи; почерк сильно варьируется как по размеру, так и по форме букв; поля л. ст. заполнены орнаментом из витых красных линий. Дефекты: отсутствуют начало и конец свитка; имеются надрывы; текст местами стерт и трудночитаем; неоднократно реставрирован—подклеен разной бумагой и дописан различными почерками.

Ms. Ind. VIII, 13

[**ਕਿਸਾ ਕਾਮਰੂਪ ਕਾਮਲਿਟਾ**]

[*Кисса Кāмрӯп-Кāмлитā*] — „История Кāмрӯпа и Кāмлиты“ (название в рукописи отсутствует). Лирическая поэма на панджаби.

Автор — Ахмад Йāр. Родился в 1768 г. в Гуджарате, умер после 1840 г. Ему принадлежит более 40 поэм, но сохранились лишь немногие из них.

Сюжет поэмы: любовь царевича Ауда Кāмрӯпа к цейлонской царевне Кāмлите (в других версиях Калā или Калāкāм) — не оригинален. Он неоднократно использовался до Ахмад Йāра авторами маснави на персидском языке и хиндустани. К числу наиболее известных версий принадлежит *Кисса-е Кāмрӯп о Калāкāм* на урду поэта Тахсинуддина, текст и перевод которой издал Гарсен де Тасси (*Les aventures de Kamrup, par Tahcin-uddin, traduites de l'Hindoustani par M. Garcin de Tassy, Paris, 1834; Les aventures*

de Kamrup, par Tahcin-uddin, publiées en Hindoustani par M. Garcin de Tassy, Paris, 1835).

Рукопись неполная. Содержит стихи с 255-го по 674-й. Главы не нумерованы.

Начало (л. 17a):

... ਕਹਿਦਾ ਏਹੈ ਵਡੀ ਜੁਦਾਈ ॥
ਸਾਰੀ ਉਮਰ ਨਖੇੜਿਆ ਨਾਹੀ ਤੈ ਥੋ ਕਦੀ ਰਜਾਈ ॥੨੫੫॥
ਸਹਿ ਨਹੀ ਸਕਦਾ ਇਹੁ ਦਿਲ ਮੇਰਾ ਏਡ ਵਿਛੋੜਾ ਪਾਈ ॥
ਭੁਭ ਮਰਾਂਗਾਂ ਮੈਡਾ ਜੀਵਣ ਕੁੜਾ ਹੈ ਓਇ ਸਾਈ ॥੨੫੬॥

Колофон последней главы (л. 416):

ਦਾਦਤਾਨ ਵਿਰਥਾ ਧਨੰਤ੍ਰ ਤਬੀਬ ਦੀ ਨਾਲੇ ਸੰਗਲਦੀਪ ਦੀ
ਨਾਲ ਰਾਣੀ ਕਾਮਲਿਟਾ ਦੀ ਹਕੀਕਤ ਸਾਰੀ

На предпоследнем (свободном) листе приписка:

ਸਾਵਣ ਸੁਦੀ ਚੰਦਰਾਤ ਬੈਰੇ ਧਰਮਸਾਲਾ ਸੁਦਰ ਸਿੰਗ ਦੀ ॥

Место переписки—Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

Хаса Джас, 11 и 24; 16×27; 31 л. (6 чистых); пагинация гурмукхи 17—41; 22—24 строки; бумага среднеазиатская, серая, грубого состава; текст писан черной тушью, колофоны глав и номера стихов—киноварью; некрупное гурмукхи, начиная с середины л. 17а писано тонким пером; без переплета. Дефекты: отсутствуют первые 16 листов.

Оп. рук.: Миронов, А. М., № 491 (определена предположительно как *Dasatānabīrathā*). Изд. соч. (литогр.): Амритсар, 1875 и др. Др. списки: M. Singh Panj. Lit., p. 70. Доп. свед.: M. Singh Panj. Lit., p. 123; J. Blumhardt, Catalogue of the Hindustani Manuscripts in the Library of India Office, London, 1926, p. 66.

6

Ms. Ind. I, 55

[ਹੀਰ ਰਾਂਝਾ]

[*Xūr-Rāñdjhā*]—„История Хйр и Рāñджхā“ (название в рукописи отсутствует). Фрагмент поэмы на весьма популярный в Панджабе и использовавшийся рядом крупных поэтов XVII—XVIII вв. романтический сюжет о любви Рāñджхā, которого называют панджабским Кришной, к девушке Хйр.

Рукопись не имеет ни начала, ни конца и содержит только 13 полных стихов (с 16-го по 23-й). Возможно, представленный здесь вариант принадлежит поэту Мукбилу (XVII в.).

Начало:

...ਖਾਉ ਖਾਣਾ ਕੀਨ ਹਕ ਦਾ ਪੀਹੁਣਾ ਪਾਇਆ ਹੀ ॥੧੫॥
ਗੰਝਾ ਭਾਬੀਆ ਦਾ ਦਿਲ ਰਖਣੇ ਨੂ ਅਨ ਰੁਚਦਾ ਬੋਠਿਕੇ ਤਾਮ ਖਾਇਆ ॥
ਰੂਹੁ ਭੇਜਿਆ ਹੀਰ ਦੇ ਸਹਿਰ ਤੰਈ ਆਪ ਭਾਬੀਆ ਦੇ ਨਾਲ ਪਿਡ ਆਇਆ ॥
ਪਿਡ ਵੜ ਦਿਆ ਗੰਝੇ ਨੂ ਚਾਟ ਲਗੀ ਪਾੜ ਕਪੜੇ ਅੰਗ ਭਬੂਤ ਲਾਇਆ ॥
ਅਸਰ ਮੁਕਬੁਲਾ ਗੰਝੇ ਨੂ ਇਸਕ ਦਾ ਹੈ ਹੇਰ ਜਿਨ ਨਾ ਭੂਤ ਨਾ ਪਰੀ ਸਾਇਆ ॥੧੬॥

Конец (29-й стих):

ਕਹਿਦਾ ਨਾਉ ਰਾਜਾ ਮੇਰੀ ਧੀ ਦੇ ਕਲ ਤਖਤਹਜਾਰਿਉ ਚਲਿਆ ਮੈ ॥
ਭੁਖ ਵਿਚ ਉਸਾੜਦੇ ਰਾਤ ਕਟੀ ਦਿਤਾ ਰਬ ਦਾ ਸਿਰ ਤੇ ਭਲਿਆ ਮੈ ॥
ਮੇਰਾ ਜੀਉ ਹੋਇਆ...

Место переписки—Средняя Азия. Вторая половина XIX в.
Хаса Джас, 24; 16,5×13,5; 6 лл.; пагинация гурмуки 7—12;
9 строк; бумага среднеазиатская (кокандская); черная тушь; гур-
муки среднего размера, буквы продолговатые.

7

Ms. Ind. III, 45

[ਗੋਪੀਚੰਦ]

[*Gopīchānd*] —фрагмент одного из вариантов распространенной истории о Гопйчанде на хинди (брадж) с элементами панджаби. Содержит начало рассказа о том, как мать Гопйчанда рани Майн-навайтй увидела его купающимся.

Начало:

ੴ ਜਗ ਰਾਮਕਲੀ ਗੋਪੀਚੰਦ ਕੀ ਮੰਨਾਵੰਤੀ ਕੀ ॥
ਏਕ ਸਮੇ ਗੋਪੀਚੰਦ ਦੇਖਿਆ ਮੰਜਨ ਕਰਤਾ ਗਨੀ ॥੧॥
ਗਨੀ ਕੇ ਮਨਚਿੰਤਾ ਉਪਜੀ ਦੇਹੀ ਦੇਖ ਪਛਤਾਨੀ ॥

Обрывается на середине фразы:

ਸੁਨ ਰੇ ਪੂਤਾ ਗੋਪੀਚੰਦਾ ਇਹ ਦੇਹੀ ਧਰ ਪਾਸੀ ॥
ਪਿੰਡ ਸੁਦਾ ਥਿਰ..

Место переписки—Средняя Азия. Вторая половина XIX в.
Хаса Джас, 14; 22×55; 1 л. (лист из счетной книги); пагина-
ция 1; 50 строк; бумага восточная (среднеазиатская?); черная тушь;
жирное гурмуки средней величины. Дефекты: отсутствует конец
рукописи.

Др. списки: С. Р. Л., № 191/3513 (2).

Ms. Ind. III, 48

ТО ЖЕ

Фрагменты произведения на тот же сюжет: 14 разрозненных сложенных попарно листов без пагинации.

Место переписки — Средняя Азия. Конец XIX в.

Хаса Джас, 24; 22,5×15; 14 лл.; 11 строк; бумага среднеазиатская; без полей; черная тушь; некрупное гурмуки. Дефекты: листы разрознены и обтрепаны по краям; местами затронут текст.

Ms. Ind. VIII, 12

PRITHWĪ-RĀJA-RĀSAKA

Притхвйрдж-рāсо — „Песнь о Притхвйрдже“. Эпическая поэма, посвященная борьбе Притхвйрджа III, последнего индуского правителя Дели, с Шихабуддйном Гурй.

Автор—Чанд Бардāй (XII в.) называет себя придворным поэтом и сподвижником Притхвйрджа.

Поэма принадлежит к числу древнейших из дошедших до наших дней образцов поэзии хинди (написана на старых западных диалектах этого языка). Аутентичность сохранившейся редакции весьма сомнительна. Тем не менее *Притхвйрдж-рāсо* (особенно в некоторых его частях) вплоть до настоящего времени остается одним из важнейших источников для изучения истории языка хинди. Существует ряд изданий (частичных) и значительная литература, посвященная этому произведению.

Список является копией, снятой Р. Х. Ленцом во время его пребывания в Англии (1834—1835 гг.), с индийской рукописи, поступившей в Королевское Азиатское общество от майора Колфилда (Caulfield) 3 ноября 1827 г. В него внесены разночтения на основе еще двух рукописей из коллекций Х. Вилсона (H. Wilson) и Дж. Тода (J. Tod) (Ms. No 82). Список выполнен в латинской транскрипции и занимает две толстые тетради.

Первая тетрадь, обозначенная цифрой VIII и озаглавленная Prithwī-Rāja-Rāsaka, содержит:

Cap. VIII. Husena kathā	(лл. 4а—49б)
Cap. X. Chitrarekhā samyau	(лл. 50а—57б)
Cap. XIII. Inchhini (Ichhini) vyāha	(лл. 58а—105а)
Cap. XI. Bholā Rāy samyau—начало	(лл. 105б—181а)

Во второй тетради, обозначенной цифрой IX и озаглавленной Chand's Prithwi-Raja-Rasaka, Fortsetzung, содержатся:

Сар. XI — продолжение со 195-го стиха	(лл. 4а — 45б)
Сар. XII. Salakh juddh samyo и перечень глав <i>Притхвйрэджд-рāсо</i> (I—LXVIII)	(лл. 46а — 86б) (лл. 88а—128а)

Названия первых 26 глав сопровождаются подробным изложением на немецком языке их содержания, к остальным дан английский перевод. Из 1-й и 2-й глав выписаны отдельные стихи.

Ind. 154—155; 20×24; 2 т.; 182+136 лл.; английская линованная бумага (1833 г.); текст писан черными чернилами через строку (12 строк), разночтения—красными и зелеными чернилами, местами пометки карандашом; письмо латинское, четкое (хинди, английский) и готическое, неразборчивое (немецкий); переплет картонный.

Оп. рук.: Догп, № 154—155; Миронов, А. М., № 461. *Доп. свед. и библиографию изданий* см. в кн. Намвар Синх, *Пртхвйрэджд-рāсо кй бхаша*, Банарас, 1956, стр. 285—292.

10

Ms. Ind. IV, 9

МАТЕРИАЛЫ К ПРИТХВЙРЭДЖ-РĀСО:

I. Hindi-Paraphrase (X) (лл. 1—62)

Paraphrase der Prithwi-Raja-Rasaka—изложение на хиндустанн (кхари боли с элементами браджа) ряда глав из поэмы *Притхвйрэджд-рāсо*:

Сар. VIII. Hussen-katha	(лл. 2а—13б)
Сар. X. Chitralekhā varnanam	(лл. 14а—15а)
Сар. XI. Bhorā-rāi som juddha	(лл. 15б—36а)
Сар. XII. Без названия. Начинается: Ab Prithwirāj aur Bādsah kaṁ yuddh jis bhānti hua, so kahta hūm...	(лл. 36а—48а)
Сар. XIII. Inchhini (Ichchhini)-vyāha	(лл. 48а—62б)

Текст в латинской транскрипции. На полях выписаны слова хинди в графике деванагари, а арабские и персидские—в арабской. Перевод их дан большей частью на английский язык, изредка на немецкий; местами приведены санскритские эквиваленты новоиндийских слов. Красными чернилами надписан перевод отдельных слов в тексте и даны примечания на полях.

II. Schlacht von Canoj aus Caulfield (XI) (лл. 63—82)

Английский перевод отрывка из *Притхвйрдж-рāсо*, выполненный Колфилдом. Копия снята Р. Х. Лендом с оригинала перевода, поступившего в Королевское Азиатское общество вместе со списком подлинника на хинди (см. № 9). После перевода дается словарь 32 индийских терминов.

III. Wilson's Übersetzung (XII) (лл. 83—104)

Конспект статьи: Н. W i l s o n, Hindu Tradition of the Origin and History of the Rajput Tribes („Quarterly Oriental Magazine“, vol. VIII, Calcutta, 1827).

Написано в Лондоне и Оксфорде в 1834—1835 гг.

Ind. 156; 21×33; 104 л.; пагинация через лист, отдельно для каждой части; 33—34 строки; линованая английская бумага разных фабрик (1833—1834 гг.); широкие поля содержат примечания к тексту; текст писан черными чернилами, пометки сделаны красными; письмо латинское (хинди, английский) и готическое, неразборчивое (немецкий); картонный переплет Азиатского музея.

Op. рук.: D o g n, № 156; Мировов, А. М., № 461.

II. ПЕРЕЛОЖЕНИЯ СЮЖЕТОВ ДРЕВНЕИНДИЙСКОГО ЭПОСА

11

Ms. Ind. III, 34

ਕਥਾ ਮਹਾਭਾਰਥ ਕੀ

Katxā Mahābhāratx kī—„История Махāбхāраты“. Стихотворное изложение на хинди (брадж с элементами кхари боли и панджаби) основного сюжета *Махāбхāраты*. Построено в форме беседы Шуки с Парикшитом (Парйчхат). Текст делится на 36 глав, не имеющих названий. Изложение завершается эпизодом убийства Ашваттхаманом сыновей Пāйндавов. Стихи размеров *дохā* и *чаупай*, изредка *соратхā* и *чхапай*.

Автор изложения—поэт Сāдху Джан (малоизвестен), о чем говорит *дохā* на л. 1а:

ਏ ॥ ਸਾਧੂ ਜਨ ਭਾਖਾ ਕਰੀ ਮਹਾਭਾਰਥ ਤਹਿਕਾਲੁ ॥
ਵਿਸਾਖ ਵਦੀ ਬਿਤ ਤ੍ਰਿਤੀਆ ਤਏ ਸ੍ਰੀ ਸੁਖ ਦੇਵ ਕ੍ਰਿਪਾਂਲੁ ॥

Аналогичное сообщение (ਸਾਧੂ ਜਨ ਯਹਿ ਭਾਖ: ਕਰੀ) встречается и на л. 128б.

Место переписки—Средняя Азия (Вабкент). Время переписки—вторая половина XIX в. Переписчик—Дживан Дас, удаси.

Хаса Джас, 5; 25,5×20; 182 л. (10 пустых); пагинация гурмукхи 1—169 (после 122 перебой 126); 13 строк; бумага среднеазиатская; текст писан тушью, колофоны глав и обозначение стихов—киноварью; некрупное гурмукхи; поля—две красные черты; переплет среднеазиатский с клапаном, крытый синей материей с тиснеными бумажными наклейками. Дефекты: рукопись сильно повреждена сыростью—на многих листах верхние 3—5 строк расплылись и совершенно неразборчивы; на л. 1а пятно загроунтовано и текст частично восстановлен.

Оп. рук.: Миронов, А. М., № 482. Др. списки: С. Р. Л., № 88/1844.

12

Ms. Ind. III, 33

ਅਸਵਮੇਧ

Ашвамедх—„Жертвоприношение коня“. Стихотворный перевод с санскрита на хинди вишнуитской поэмы *Ашвамедхикапарван*, относимой к *Джаимини-Бхārата*. Основной сюжет этой поэмы тот же, что и в одноименной 14-й книге *Махāбхāраты*, но она сильно отличается от последней своим построением и инкорпорируемыми материалами (см.: A. Weber, Verzeichniss der Sanskrit-Handschriften, Die Handschriften-Verzeichnisse der königlichen Bibliothek, Bd I, Berlin, 1853, S. 111—118). Повествование здесь ведется от лица Джаимини, отвечающего на вопросы Джанамеджайи.

Автор перевода—ганджабский поэт Тахкан (XVIII в.).

Рукопись содержит лишь часть сочинения—с 29-й по 45-ю главу включительно, охватывая эпизод сражения с Бабхрӯваханой и историю *Рāmāyāṇ*. Нумерация глав перевода не соответствует санскритскому подлиннику.

Начало:

ਓ ਸਤਿ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥ ਇਤ ਸ੍ਰੀ ਮਹਾਭਾਰਥ ਅਸਵਮੇਧ ਤ੍ਰਿਤ
ਟਹਕਨ ਕਥਾ ਬਬਰਬਾਹਨ ਸ੍ਰੀ ਰਾਮਾਇਣ ਕਥਾ ਵੇਦਿ ਮਹਾਭਾਰਥ
ਅਸਵਮੇਧ ਵਿਚੇ ਨਿਕਾਲਿਕੇ ਲਿਖਿਆ ॥ ਅਰਜਨ ਸ੍ਰੀ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਕੇ ਬਿਨਤੀ
ਕਰੇ ਹੈ ॥੮੩॥

ਦੇਹਰਾ ॥ ਪਾਰਥ ਬਹੁ ਬਿਨਤੀ ਕਰੀ ਭਏ ਪ੍ਰਸੰਨ ਗੁਪਾਲ ॥
ਗਗਨ ਤਰਿ ਬਾਨੀ ਬਿਖੇ ਵਚਨ ਕਹੇ ਨੰਦ ਲਾਲ ॥੮੪॥

В колофоне (л. 210а) сочинение именуется: *Шрī bhāratx-
parbaṇe ašvamēdx-bakhiān*.

Место переписки—Средняя Азия. Вторая половина XIX в. Хаса Джас, 4; 25,5×15; 208 лл. (8 пустых); пагинация гурмулки 9—210 (после 136 перебой 139); 8 строк; бумага среднеазиатская, лошенная; черная тушь; крупное продолговатое гурмулки; без переплета. Дефекты: лл. 151 и 152 пустые—пропущено шесть стихов из 41-й главы.

Оп. рук.: Миронов, А. М., № 491 (определена предположительно как Ма-
hābhārata). Другая часть того же произведения (гл. 1—8) имеется в рукописи де-
вангари Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина
Инд. Сав. № 5 Миронов, П. Б., № 109; см. также: В. М. Бескровный, Индийские рукописи, написанные в России, „Гос. Публ. библиотека“, сборник III, Л., 1955, стр. 168); ср.: Blumhardt, В. М. Mss., № 82, VI. *Др. списки:* С. Р. Л., № 16 741, 112/1321, 115/2324, 154/2641, 263/5026. *Доп. свед:* Grierson, Vern. Lit., № 832; M. Singh, Panj. Lit., p. 63.

13

Ms. Ind. III, 42

Т О Ж Е

Фрагмент. Содержит конец четвертой и начало пятой главы. Стихи (*дохрā* и *чаупай*) носят номера от 529 до 541.

Место переписки—Средняя Азия. Вторая половина XIX в. Хаса Джас, 24; 30×24; 2 лл.; пагинация гурмулки 84—85; 16 строк; бумага среднеазиатская; текст писан тушью, колофон главы и обозначения стихов—киноварью; крупное продолговатое гурмулки. Дефекты: текст местами стерт и трудночитаем.

14

Ms. Ind. IV, 11

हनुमान नाटक

Ханумāн-нāтак — „Драма Ханумāна“. Перевод на хинди (брадж) одноименного санскритского произведения, известно также под названием *Махāнāтака* („Великая драма“). В основе перевода лежит, по-видимому, рецензия Дāмодарамитры, содержащая 14 актов (см.: Winternitz, Bd III, S. 242—244). По жанру произведение занимает промежуточное положение между собственно драмой и эпосом. Сюжетом его является история борьбы Рāмы с Рāваṇом за освобождение Сītы, известная по многочисленным вариантам *Рāмāяṇы*. Создателем произведения согласно легенде считается сподвижник Рāмы обезьяна Ханумāн, чем и объясняется его название.

Автор перевода—панджабский поэт Хридай (Хираде) Рāм, живший в XVII в. и подвизавшийся при дворе Джакхангира. Перевод закончен в 1680 г. в.кр./1623 г. (см. стих. 1274).

Существует предание, что отдельные листы произведения были утрачены и их восстановил впоследствии гуру Гобинд Сингх. Наибольшей популярностью *Хануман-натяк* пользуется в Панджабе.

Драма делится на следующие 14 актов—*айк* (в квадратных скобках приведены названия разделов по списку Ms. Ind. III, 37—см. № 15 настоящего описания): 1) *Сйт[ā]-бивāх* (стихи 1—113); 2) *Рām-биог [Дасаратх мрит Рām бан бās]* (стихи 114—200); 3) *Бан ко айбо* (стихи 201—222, 221 bis, 222 bis—307); 4) *Джā-накй-харан [Сйтā-харан]* (стихи 308—319); 5) *[Бālй-хатан Сугрирā-дйбо]* (стихи 320—412); 6) *Хануман Лайкā пхир айбо* (стихи 413—526; нумерация их сильно нарушена, общее число стихов акта—115); 7) *Синдх-бādхакo* (стихи 527—560); 8) *Ангид Рāван сāmодх* (стихи 561—678; нумерация нарушена, всего стихов 119); 9) *[Майтрй прабодх]* (стихи 679—807); 10) *Рāван парпанч* (стихи 808—899); 11) *[Кумбхакаран-бадхан]* (стихи 900—968); 12) *Индрадждйт-бадхан]* (стихи 969—1026); 13) *[Лачхман-дживайбо]* (стихи 1026 bis—1135 и один без номера); 14) заключительный, без названия (стихи 1136—1274 и три стиха без номера).

Общее число стихов вследствие ошибок в нумерации не 1274, а 1280. В колофонах глав произведение именуется *Рām-гйтā*. Начало и конец соответствуют приводимым в других описаниях.

Место переписки—Северо-западная Индия (Кашмир?). Рукопись закончена около 1838 г. Переписчик—кашмирец Пхате Чайнд.

В той же рукописи *Гошти* и *Гур-би тās* (см. № 56 и 57).

St v. H. 180; 33×25; 146 лл.; не пагинированы; 15 строк; бумага индийская, тонкая лошенная; текст, писанный тушью, заключен в оранжевую рамку 22×16; аккуратное гурмукхи средней величины; две миниатюры изображают прием у царя и битву Рāмы с Рāваном; восточный матерчатый переплет. Дефекты: лл. 444 и 445. (по общему порядку тома) перебиты.

Уп. рук.: Миронов, Список, № 180. *Оп. рук.:* Миронов, А. М., № 488(5). *Изд. соч.* (литогр.): Лахор, 1873 и др. (гурмукхи); Лахор, 1877 и др. (персидское письмо); Бенарес, 1888 (деванагари). *Др. списки:* Миронов, А. М., № 489; Х. Х. Гр., XIII, № 180; Blumhardt, В. М. Mss., № 32—34; M. Singh, Panj. Lit., p. 42; С. Р. Л., № 178/3196, 262/5025 (1). *Доп. свед.:* Р. Шуक्ла, стр. 149—150.

Рукопись сравнительно небрежная. Имеются пропуски отдельных слов и целых стихов. Местами повторения и вставки. Небольшие диалектальные расхождения с предыдущим списком.



Рама сражается с Раваном. Иллюстрация к рукописи „Хануман-нагак“ (№ 14) (Ms. Ind. IV, 11)

Рукопись содержит 1324 стиха, нумерованных по главам с многочисленными перебоями.

Место переписки—Бухара. Дата окончания переписки—1927 г. в. /1870—1871 г. Переписчик—Дас Тхакур Рам.

Хаса Джас, 8; 22,5×16,5; 276 лл.; пагинация гурмукхи 1—276; 9—14 строк; бумага русская писчая, фабрик Гагарина и Угличской наследников Попова (работали в 50—60-х годах XIX в.); текст писан тушью; обозначения стихов, колофоны глав и целые стихи в конце—красными чернилами; некрупное небрежное гурмукхи; поля—две красные черты от руки; переплет среднеазиатский с клапаном, в чехле из гестрой среднеазиатской материи. Дефекты: лл. 232—234 и 235—237 перебиты.

Оп. рук.: Миронов, А. М., № 489.

16

Ms. Ind. I, 54

ਸ੍ਰੀ ਨਾਸਕ੍ਰੇਤੁ ਕੀ ਕਥਾ

Шри Насакрету кй катхя—„История Насикета“. Анонимный прозаический перевод на хинди известной легенды о Насикете (Начикете), относимой обычно к *Брахмаңда-пурāне* (см.: Eggeling, I. O., № 3445, 3446 и X. X. Gr., XVII, № 139b; ср. также: В. М. Бескровный, Индийские рукописи, написанные в России, „Гос. Публ. библиотека“, сборник III, Л., 1955, стр. 168). Сюжет использован Садал Мишром в его *Насикетопāкхйāн*.

Начало (л. 1a):

ਓ ਸ੍ਰੀ ਨਾਸਕ੍ਰੇਤੁ ਨਮਾ ਅਥ ਕਥਾ ਸਤਿ ਜੁਗ ਕੀ ਪੁਰਾਤਮੁ ਰਲੀ ਸ੍ਰੀ
ਸਬ ਰਾਜੇ ਜਨਮੇਜੇ ਕਉ ਅਠਾਰਹ ਕੁਸੁ ਹੋਏ ਬ੍ਰਹਮਨ ਮਾਰੇ ਤੇ ॥ ਤਬ
ਕੁਸੁ ਉਤਾਨਰੇ ਕੇ ਨਿਮਤ੍ਰਿ ਬਿਆਸ ਗੁਸਾਈ ਕਥਾ ਲਾਗਾ ਸੁਨਾਉਨੇ ॥
ਇਹੁ ਕਥਾ ਤੇਰਵੀ ਸਤਿ ਜੁਗ ਕੀ ॥ ਤਬ ਬ੍ਰਹਮੇ ਕਾ ਬੇਟਾ ਉਦਿਆਲਕੁ
ਰਿਖੀ ਸੁਰੁ ਤਪਸਿਆ ਕਰਤਾ ਥਾ ॥ ਤਬ ਐਸੀ ਤਪਸਿਆ ਕਰੀ ॥ ਜੋ
ਛਿਆਸੀ ਹਜਾਰ ਬਰਸ ਤਪਸਿਆ ਕਰਤਿਆ ਆਰਿਜਾ ਗੁਜਰੀ ॥ ਤਬ ਏਕ
ਦਿਨਿ ਉਸ ਕੇ ਆਸਿਮੁ ਪਿਪਲਾਦਿਕ ਰਖੀ ਸਰ ਆਇਆ ॥

На последнем листе (386) начало другого произведения, очевидно перевода санскритской *Сайнкащита-атуртхй-катхя* из *Сканда-пурāны*:

ਓ ਸ੍ਰੀ ਘਨੇਸਾਯ ਨਮਾ ਅਥ ਸੰਗਤਿ ਚੋਥਿ ਕੀ ਕਥਾ ॥ ਭਾਸ਼
ਰਾਮ ਚੰਦ੍ਰ ਸੇਤਪਾਲ ਕਿਤ੍ਰਿ ਲਿਖਿਤੇ ॥

Место переписки—Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

27

Хаса Джас, 24; 15×15,5; 38 лл.; пагинация гурмукхи 1—38; 14—17 строк; бумага среднеазиатская; текст писан тушью, обозначения стихов и заголовки—красными чернилами; небрежное угловатое гурмукхи средней величины; без переплета. Дефекты: рукопись не имеет конца.

Др. списки: С. Р. Л., №71/1564 (2), 284/5127.

17

Ms. Ind. I, 31

ТО ЖЕ

Близкая редакция. Первые три страницы занимает вступление, описывающее встречу раджи Джанамеджайи и риши Вйāsы. Далее следует рассказ Вйāsы о риши Уддāлаке.

Не закончено. Обрывается на беседе с Пиппалāдой о необходимости иметь сына.

Начало:

ਓ ਸਤਿ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥ ਸਮਤੁ ॥ ੧੬੮੬ [?] ॥ ਮਿਤੀ ਵੈਸਾਖ ਤਿਨੇ ੧੧ ॥
ਕਥਾ ਨਾਸਕਿਰੇਤ ਕੀ ਚਲੀ ॥ ਏਕ ਸਮੇ ਰਾਜਾ ਜਨਮੇਜਾ ਰਾਜੇ ਪਰੀਖਤਿ
ਕਾ ਬੋਟਾ ॥ ਰਾਜੇ ਆਵਨਿ ਕਾ ਪੋਤਾ ਗੰਗਾ ਜੀ ਕੇ ਕਠੇ ਊਪਰਿ ਜਗ ਕਾ
ਆਰੰਭੁ ਕੀਆ ॥

Год 1686, очевидно, указан ошибочно.

Место переписки—Северо-западная Индия. Не позднее начала XIX в.

Помещается в одном томе с *Джанамсāкхī* (№ 55), но написано другим почерком.

Хаса Джас, 9—10; 13,5×15; 4 лл.; не пагинированы; 14—15 строк; бумага индийская, толстая, рыхлая; черная тушь; угловатое гурмукхи средней величины; восточный кожаный переплет.

III. ФИЛОСОФИЯ

18

Ms. Ind. , 27.

ਭਗਵਤ ਗੀਤਾ

Бхагават-гītā — „Песнь господя“. Перевод на хинди с санскрита *Бхагавадгītā*—философской поэмы, входящей в шестую книгу *Махāбхāраты*. Эта поэма, представляющая важный фило-

28

софский источник идеологии бхакти, весьма популярна среди вишнуитов и сикхов и многократно переводилась стихами и прозой на хинди в различных его диалектах. Санскритский оригинал изучен хорошо; неоднократно издавался и переведен на основные европейские языки, в том числе и на русский. Новиндийские переводы и предложения специальному изучению не подвергались; издавались на месте, большей частью литографским путем.

Автор перевода—Кишор Дас (начало XIX в.). Имя его названо во введении:

ਕਿਸੇਰ ਦਾਸ ਜਾਚੈ ਪ੍ਰਭੂ ਗੀਤਾ ਗਿਆਨ ਓਚਾਰੁ ॥
ਜਿਸੁ ਸਮਝੈ ਪਹਿਚਾਨਿਆ ਪੂਰਨ ਬ੍ਰਹਮ ਅਪਾਰੁ ॥

Перевод выполнен в прозе на брадже и пользуется в Панджабе большой популярностью (см.: M.-Singh, Panj. Lit., p. 76). Он точно повторяет содержание оригинала, отличаясь более подробным толкованием философских положений. Восемнадцать главам *Бхагавадгиты* предшествует краткое стихотворное введение переводчика (семь двустиший — лл. 1а—2а) и вступительный эпизод, содержащий беседу царя Дхритараштры с риши Вйасой (здесь — Биас) и колесничим Сайнджайей, в уста которого влагается весь последующий текст (лл. 2а—4а). Содержание глав перевода соответствует подлиннику, но в наименованиях их наблюдается ряд отклонений: гл. IV названа, как и гл. V, *Карма-самнийса-джога* (вместо *Джйанайога*); гл. VI — *Атма-самджам-джога* (вместо *Дхйанайога*); гл. VII—*Пракрити-бхеда* (вместо *Джйанавиджйанайога*); гл. VIII — *Акхара-нирдеса* (вместо *Акшарабрахмайога*).

Начало введения (л. 1а):

ਓ ਸਤਿ ਗੁਰ ਪਸਾਦਿ ॥ ਸਿਵਸਤਿ ਸ੍ਰੀ ਗਣਸਾਇ ਨਮਹ ॥ ਸ੍ਰੀ ਬਿਸੁ
ਸਿਵ ਰਾਏ ॥ ਆਦਿ ਪੁਰਖਾਏ ॥
ਜਗਬੰਧ ਜੋਤੀਸਿਵਰੂਪ ਜੀਅ ਕੀ ਜਾਨਣਹਾਰ ॥
ਹਰਿ ਜਸੁ ਜਾਚਨ ਆਇ ਉਦਾਸੁ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਦੁਆਰ ॥

Начало основного текста (л. 2а):

ਓ ਨਮੋ ਸ੍ਰੀ ਕ੍ਰਿਸਨਾਏ ॥ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰ ਦੇਵਇ ਨਮਹ ॥ ਅਬ ਗੀਤਾ ਕੀ
ਕਥਾ ਕਾ ਮਹਾਤਮੁ ਚਲਿਆ ॥ ਜਬ ਕੈਰਵ ਅੁ ਪਾਡਵ ਮਹਾਭਾਰਥ ਜੁਧ
ਕੇ ਚਲੇ ਤਬ ਰਾਜਾ ਧ੍ਰਿਤਰਾਸਟਰਿ ਕਹਿਆ ਕਿ ਹਉ ਭੀ ਜੁਧ ਕਾ ਕਉਤਰੁ
ਦੇਖਣ ਚਲੋ ਹੋ ॥

Место переписки—Западная Индия (Лакхпат). Время переписки, очевидно, первая половина XIX в. Переписчик — Джетхумал Асанайдаңи.

Рукопись, переплетенная вместе с *Гītā-mahātam* (№ 19), принадлежала умершему в Петербурге брахману из Лахора.

Ind. 137^a (Sanskrit. 137^a); 11×11; 231 л; пагинация гурмукхи 1—47 и 50—231, после лл. 157 и 190 по одному нумерованному листу; текст 8×8; 9—10 строк; бумага индийская (сиалкотская), желтоватая, плотная, со следами лошения; черная тушь; некрупное четкое гурмукхи (ср. № 46); переплет кожаный восточный, тисненый, с клапаном. Дефекты: отсутствуют лл. 48 и 49 (лл. 25 и 41, отмеченные Н. Д. Мироновым как отсутствующие, обнаружены).

Оп. рук.: Миронов, А. М., № 483. Изд.: соч. (литогр.): Лахор, 1929 г. викр. Доп. свед.: The Bhagavad Gita, Translated and interpreted by F. Edgerton, Pt. I: Text and Translation, Pt. II: Interpretation and Arnold's Translation (Harvard Oriental Series, № 38—39), Cambridge, Mass., 1944; Махабхарата II, Бхагавадгита, Буквальный и литературный перевод. введение и примечания академика АН ТуркССР Б. Л. Смирнова, Ашхабад, 1956.

19

Ms. Ind. I, 27

ਗੀਤਾ ਮਹਾਤਮ

Гītā-mahātam—„Величание Гītы“. Прозаический перевод на хинди (брадж) с санскрита одноименного (*Гīpāmākhātmīya*) раздела из пятой книги (*Уттаракханда*) *Падма-пурāны*. В нем содержится возвеличение *Бхагавадгītы*, и заслуги, которые дает ее чтение, иллюстрируются восемнадцатью (по числу глав *Гītы*) легендами, рассказываемыми Нарāйаной богине Лакшмī. В заключение, после колофона 18 главы, перечисляются религиозные обряды, благодаря которым может быть достигнуто спасение; при этом особый упор делается на чтение *Бхагавадгītы*.

Автор перевода не назван. Возможно, это тот же Кишор Дас, выполнивший описанный выше перевод *Бхагавадгītы*.

Начало (л. 1a):

ਓ ਸਤਿ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦ ॥ ਅਥਿ ਸ੍ਰੀ ਭਗਵਤਗੀਤਾ ਕੇ ਮਹਾਤਮ ਲਿਖੇਤੇ॥
ਏਕ ਸਮੈ ਬਿਖੈ ਕੈਲਾਸ ਪ੍ਰਬਤ ਉਪਰਿ ਮਹਾਦੇਓ ਅਰੁ ਪਾਰਬਤੀ ਜੀ ਆਪਸ
ਮੈ ਰੋਸੈ ਹੋਇ ॥ ਤਾ ਗਉਰੀ ਪਾਰਬਤੀ ਪੁਛੈ ਹੈ ॥ ਹੇ ਸ੍ਰੀ ਮਹਾਦੇਓ ਜੀ ਤੁਮ
ਅੰਤਹਿਕਵਣ ਮਹਿ ਕਿਸ ਗਿਯਾਨ ਕਰਿ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਹੈ ਜੀ ॥

Место переписки—Северо-западная Индия. Время переписки—первая половина XIX в.

Приписки на л. 99б: (карандашом вверх) Aus dem Nachlage einen im Petersb. verstorbene Brahmanna aus Lahore: wahrscheinl.

in der Sprache dieser Gegend; (внизу) 1858; (рядом чернилами) 3 R. Silb.

Ind. 137^a (Sanskrit. 137^a); 11×11; 100 лл.; пагинация гурмукхи 1—100; 10—12 строк; бумага индийская, белая, лошенная; некрупное гурмукхи; текст писан тушью, заголовки и колофоны глав—киноварью; переплет кожаный, восточный; переплетена вместе с рукописью *Бхагават-гītā* (№ 18), занимающей начало тома.

Оп. рук.: Миронов, А. М., № 483. Издание санскритского оригинала в Anandaśrama Sanskrit Series, Poona, 1894. Доп. свед.: M. Singh, Panj. Lit., p. 71.

20

Ms. Ind. I, 28

ਗੀਤਾਸਾਰ

Gītā-sār—„Сущность Гīты“. Прозаический перевод с санскрита на хинди одноименного вишнуйского произведения, дополняющего *Бхагаватгīту*. Построенное, как и последняя, в форме ответов Кришны на вопросы Арджуны, оно толкует сущность *омкār* (священной формулы *ом*, которой рекомендуется начинать молитву, богослужение и вообще всякое благое дело). Произведение известно также под названиями: *Бхагаватгītā-sār*, *Sār-gītā* и *Омкār-махāтам*.

Имя автора перевода в рукописи не упоминается. Разные источники называют в качестве такового различных лиц: панджабцев Мукх Даса (X. X. Gr., XIV, стр. 445) и Гулаб Даса (M. Singh, Panj. Lit., p. 76).

Судя по началу и концу содержащихся в описании Нагарй-прачарини сабхā рукописей произведения, данный список представляет несколько отличную редакцию. В частности, в нем упоминаются только три (а не четыре) веды. Наблюдаются заметные орфографические расхождения.

Начало (лл. 1a—2a):

ਓ ਸਤਿ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥ ਗੀਤਾਸਾਰ 'ਲਿਖਯਤੇ ॥ ਅਰਜਨੇਵਾਚ ॥ ॥
ਅਰਜਨ ਸ੍ਰੀ ਕ੍ਰਿਸਨ ਭਗਵਾਨ ਜੀ ਪਹਿ ਪ੍ਰਸਨੁ ਕਰੇ ਹੈ ॥ ਕਿ ਹੇ ਪਰਮੇਸੂਰ
ਜੀ ਓਅੰਕਾਰ ਕਾ ਮਹਾਤਮੁ ਅਰੁ ਰੂਪੁ ਅਰੁ ਅਸਥਾਨ ਤਿਸ ਕੇ ਸੁਣਿਬੇ
ਕੀ ਮੇਰੀ ਬਾਂਛਾ ਹੈ ॥ ਤੁਮ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਨਿਰੂਪਣ ਕਰਹੁ ॥ ਸ੍ਰੀ ਭਗਵਾਨੇਵਾਚ ॥
॥ ਹੇ ਅਰਜਨ ਤੁਝ ਭਲਾ ਪ੍ਰਸਨੁ ਕੀਆ ਹੈ ॥ ਓਅੰਕਾਰ ਬਿਸਤਾਰਿ ਕਰਿ ਕਹੈ
ਹੈ ॥ ਤੁ ਸੁਣ ਕਰੁ ॥ ਇਹੁ ਗੀਤਾਸਾਰੁ ਹੈ ॥

Приписка на обложке: Böhrling, 12 April 1865.

В той же обложке на другой бумаге с отдельной пагинацией,

иначе оформленный и написанный другим почерком сборник гимнов (№ 34).

Место переписки—Индия. Время переписки, вероятно, первая половина XIX в.

Ind. 174; 13×8; 21 л.; пагинация гурмуки 1—21; 6—7 строк; бумага восточная, тонкая, белая, лощеная; черная тушь; не крупное своеобразное гурмуки—линии многих букв заканчиваются внизу узелком; поля—две черты тушью; обложка из четырех листов белой европейской бумаги.

Оп. рук.: Миронов, А. М., № 484. Изд. соч. (литогр.): Лахор, 1867 и др. Др. списки: Миронов, П. Б., № 120; X. X. Gr., XIV, № 234 g. h, i; С. Р. Л., № 57/1191 (2), 191/3513 (1), 194/3746. Доп. свед.: Keith, I. O., № 6522.

21

Ms. Ind. I, 29

मारगीता

Sār-gītā. То же сочинение в близкой редакции. Расхождения несущественны. Наблюдаются диалектальные и орфографические отличия. Небольшой отрывок, касающийся толкования понятия *сун* (*шунья*)—*сун кй махима*, помещен несколько ближе к началу, чем в предыдущем списке. Там он следует после характеристики *джуг* (*йуга*), а здесь—непосредственно за рассуждением о достижении *парамананд*.

Место переписки, возможно, Средняя Азия. Время переписки—вторая половина XIX в.

Хаса Джас, 7; 10×8; 46 лл.; пагинация гурмуки 1—46; текст 6,5×5; 5 строк; бумага европейская (филигрань—С. М. Hutton 1861), голубого цвета; черная тушь; неумелое угловатое гурмуки; без переплета; начиная с л. 46а—*Гарбха-гītā* (№ 22).

Оп. рук.: Миронов, А. М., № 485. Др. списки: С. Р. Л., № 49,1111 (3) 177/2927 (1).

22

Ms. Ind. I, 29

गुडगीता

Garbha-gītā. Прозаический перевод на хинди опирающегося на *Бхагавадгиту* одноименного анонимного санскритского пуранического текста. Содержание—беседа Кришны с Арджуной о воздаянии за грехи, совершенные в предшествующем рождении.

Автор перевода на хинди не назван. Согласно рукописям Нагарипрачарин сабха, им является панджабец Мух Дас.

Начало данной рукописи обнаруживает небольшие смысловые расхождения с приведенным в описании Нагарипрачарини сабха отрывком. Произведение, по-видимому, не окончено.

Конец (лл. 100a—102a):

ਸ੍ਰੀ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਜੀ ਅਰਜਨ ਕਉ ਉਤਰੁ ਦੇਤਾ ਹੈ॥ ਜਿ ਹੇ ਅਰਜਨ ਇਕੀਸ
ਵਾਰਿ ਬ੍ਰਹਮਣੁ ਤਿਥਾ ਸਾਧਾ ਅਤੀਤਾ ਜੋਗ ਅਖੀਤੇ ਮਾਰਿਆ ਹੋਵੈ ਸੇ ਅਧਾ
ਹੋਤਾ ਹੈ॥ ਤੇ ਘਾਗ ਵਾਰੀ ਬ੍ਰਹਮਣਾ ਸਾਧਾ ਅਤੀਤਾ ਜੋਗੀਯੈ ਗਤੇ ਮਾਰਿਆ
ਹੋਵੈ ਸੇ ਪਿਗੁਲਾ ਹੋਤਾ ਹੈ॥ ਅੰ ਇਸਤ੍ਰੀ ਪੂਰਬਿਲੇ ਜਨਮ ਅਪਣਾ ਪੁਰਖ
ਛੋਡਿ ਕਰਿ ਪਰਾਏ ਪੁਰਖ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਕੀਤੀ ਹੈ॥ ਸਾ ਇਸਤ੍ਰੀ ਇਸ ਜਨਮ
ਬਾਲਵਿਧਵਾ ਹੋਤੀ ਹੈ॥ ਬੋਲਹੁ ਭਈ ਰਾਮੁ ਰਾਮੁ ਰਾਮੁ

Хаса Джас, 7; 10×8; 56 лл.; пагинация гурмукхи 46—102; 5 строк; голубая европейская бумага (С. М. Hutton 1861); черная тушь; неумелое угловатое гурмукхи; без переплета. Продолжает рукопись *Sār-gītā* (№ 21).

Оп. рук.: Миронов, А. М., № 485—называет только *Sār-gītā*. Изд. соч. (литогр.): Лахор, 1878 и др. Др. списки: Х. Х. Гр., XIV, № 234 d, e, f; С. Р. Л., № 49/1111 (2), 177/2927 (2).

23

Ms. Ind. III, 46

СБОРНИК

I. ਸ੍ਰੀ ਗੀਤਾ ਜੀ ਕਾ ਅਠਾਰਵਾਦਿਆਉ (лл. 1a—126)

Śrī Gītā dējī kā aṭhāravādhiāu—„Восемнадцатая глава Бхагавадгиты“. В этой главе, посвященной толкованию понятий *saṁnyāsa* (ਸੰਨਿਆਸੁ — букв. „оставление“) и *tīyāga* (ਤਿਆਗ — букв. „отказ, отречение“), излагается сущность практики, которую рекомендует философия *Gītya*.

Прозаический перевод на хинди представляет несколько отличный от полного текста (см. № 18) редакционный вариант. Различия не существенны. Диалект тот же.

Изд. соч. (литогр.): Потхй шрй Гйтā джй сахит Махāтам аṭhāravādhiā, Лахор, 1868 и др.

II. ਗੀਤਾ ਜੀ ਕੈ ਅਠਾਰਵੇਦਿਆਇ ਕਾ ਮਹਾਤਮ (лл. 126—17a)

Gītā dējī kai aṭhāravēdhiāi kā mahātam—„Величие восемнадцатой главы Бхагавадгиты“. Перевод на хинди в редакции, весьма близкой к полному списку произведения (см. № 19).

Помимо раздела, относящегося непосредственно к XVIII главе, содержит и заключение, восславляющее всю *Gītu*.

На л. 17а стихотворный колофон переписчика:

ਦੇਹਰਾ ॥ ਪੈਥੀ ਸੰਪੂਰਨ ਕਰੀ ਤਾਸਕੰਧ ਕੇ ਮਾਹਿ ॥
ਅਮਰ ਲਾਲ ਤੁਮਰੀ ਸਦਾ ਨਿਸ ਦਿਨ ਕਰੈ ਸਹਾਇ ॥੧॥
ਦੇਹਰਾ ॥ ਠਕੁਰ ਹੰਮਰੀ ਜਾਤ ਹੈ ਗਿਦੁ ਮੁਝ ਕੋ ਨਾਮੁ ॥
ਖੇਮਚੰਦ ਕੈ ਪੁਤ ਹੈ ਸਿਕਾਰਪੁਰ ਅਸਥਾਨ ॥੨॥

Далее приводится шлока из *Bhāgavata-purāṇa-katḥa* и восхваления богов. Последняя строка написана алфавитом деванагари.

Изд. соч.: совместно с предыдущим (см. выше).

III. ਸ਼ਾਰਗੀਤਾ (лл. 176—22а)

Sār-gītā. Редакция и построение те же, что в списке I, 29 (№ 21). Разночтения незначительны. Имеются диалектальные и орфографические отличия.

Место переписки—Ташкент. Вторая половина XIX в. Переписчик—Гиду, сын Кхем Чайнда (ср. № 33), из касты тхякуров, уроженец Шикарпура.

Хаса Джас, 24; 26,5×20,5; 22 лл.; пагинация гурмукхи 1—22; 13 строк; бумага среднеазиатская; текст писан тушью, заголовки и колофоны—красными чернилами; письмо гурмукхи среднего размера; без переплета, тетрадами по 8 листов.

24

Ms. Ind. I, 67.

ਸਤਿਸਲੋਕੀਗੀਤਾ

Sati[santa]-shlokī-gītā — „Семь шлок Бхагавадгиты“, перевод на хинди семи избранных стихов из *Bhāgavadgīty*. Это же извлечение известно и в санскритской литературе под названием *Santa-shlokī gītā*.

Далее—начало другого сочинения.

Место переписки—Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

Хаса Джас, 24; 15,5×13,5; 2 лл.; бумага среднеазиатская (кокандская); 9 строк; бледная тушь; гурмукхи средней величины.

Др. списки: С. Р. Л., № 121/2373, 177/2927 (3). *Доп. свед.:* Aufrecht, Cat. Cat., p. 695.

अध्यात्म रामायण

Адхйāтам-рāмāиण — „Божественная Рāмāйāна“. Стихотворный перевод на хинди санскритского сочинения *Адхйāt-ма-рāмāйāна*, составляющего часть *Брахмāнда-пурāны* и являющегося канонической книгой вишнуитов. Известный сюжет *Рāмāйāны* Вāлмйки изложен здесь в форме беседы бога Шивы (Махесур) со своей супругой Пāрватй (Умā). Традиционное членение на семь книг сохранено, но в ходе изложения уделяется большое внимание религиозно-философским вопросам, трактуемым с позиций школы веданта. Рама рассматривается здесь как воплощение божественной сущности, и эта сторона образа выделяется на первый план. В сочинении принимаются оба пути религиозного совершенствования: любовь к божеству (*бхакти*) и знание (*гйāна*), — и оно пользуется признанием представителей разных течений индуизма и сикхов. Автор и время создания санскритского оригинала *Адхйātма-рāмāйāны* не установлены. Полагают, что он написан не ранее XIV в.

Автор перевода на хинди — Гу л ā б С и н г х (родился в 1732 г.).

Перевод закончен в 10-й день второй половины месяца кāртик 1839 г. вкр./ноябрь 1782 г. (см. л. 403а).

Произведение точно следует построению санскритского оригинала: делится на семь книг, носящих обычные для *Рāмāйāны* названия, и содержит 66 глав. Начало соответствует приводимому Блюмхардтом.

Место переписки — Северо-западная Индия. Время переписки, вероятно, первая половина XIX в.

На последнем листе (л. 403б) приписка владельца:

गुरुर्ष [?] सिंघ मेरी मालिक पुकी रा जे

St. v. H. 179; 21,5×14; 408 лл.; пагинация гурмукхи 1—209, 209bis—243, 243bis—339, 337bis, 338bis, 339bis—403; текст 15×10 в широкой оранжевой рамке; 11 строк (на лл. 1б и 2а по семь строк в рамке 8×6); бумага индийская, тонкая, лощеная; текст писан тушью, обозначения стихов, заголовки и колофоны — кино-варью; аккуратное некрупное гурмукхи; переплет восточный, красного сафьяна, с клапаном.

Уп. рук.: Миронов, Список, № 179. Оп. рук.: Миронов, А. М., № 486. Изд. соч. (литогр.): Лахор, 1903 и др. Др. списки: Blumhardt, В. М. Mss., № 66, 67, 79, I; С. Р. Л., № 77, 1692. Пер. санскр. оригинала: Lala Baij Nath, The Adhyatma Ramayana (The Sacred Books of the Hindus, extra volume), Allahabad, 1913. Доп. свед.: М. Singh, Panj. Lit., p. 60, 125.

Ms. Ind. I, 42.

ध्यान मंजरी

Дхйāн-ман̄джерī — „Соцветие размышлений“. Вишнупитская поэма на брадже, трактующая о возвеличении Рāмы путем благочестивого созерцания.

Автор — Агра Дās, ученик Кришнā Даса Пайахāрī, представителя школы Рāманāнда. Жил во второй половине XVI в. в княжестве Джайпур.

Поэма содержит 80 стихов. Начало и конец соответствуют приводимым в описании Нагарйпрачāриṇī сабхā. Однако последний из помещенных там стихов в нашей рукописи отсутствует. Разночтения касаются отдельных слов и имеют преимущественно орфографический характер.

Место переписки—Астрахань (?). Рукопись датирована 1865 г. в.кр./1808—09 г.

Завернута в лист плотной бумаги с надписью: „Дхйāна-ман̄джерī. Праkritская рукопись, найденная в Астрахани (10 л). 1839“.

Из неразобранных материалов; 19,5×10; 10 л.; пагинация деванагари 1—10; 7 строк; бумага европейская; черная тушь; некрупное деванагари; отдельные листы сложены по типу потхи.

Изд. соч.: Будаун, 1905. *Др. списки:* Blumhardt, В. М. Mss., № 74, IV; X. X. Gr., XIII, № 4 а, в, с; XIV, № 3 а, в, с. *Доп. свед.:* Р. Шукла, стр. 146.

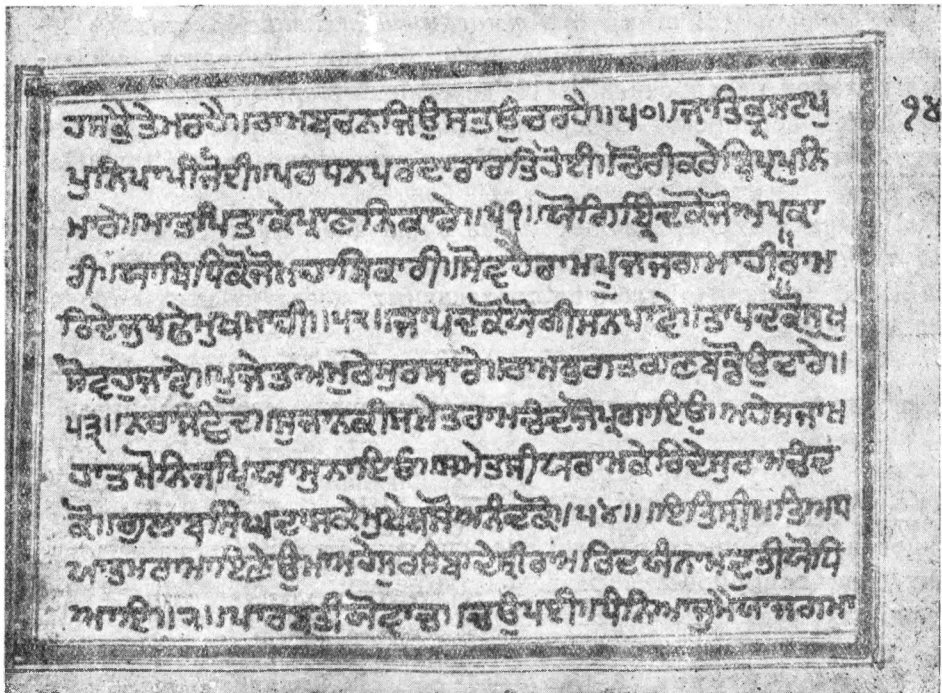
Ms. Ind. I, 25

विचारमाला

Вичāр-мāлā — „Гирлянда суждений“. Этико-философский трактат в стихах на хинди (брадже).

Автор—Анāтх Пурй, известен также как Анāтх Дās. Жил в XVII в.

Сочинение написано в месяце мāгх 1726 г. в.кр./январь—февраль 1670 г. (см. л. 59а) по заказу некоего Нароттама Пурй. Оно посвящено вопросам философии веданта и пользуется большой популярностью. Построено в виде диалога между учеником и учителем и разделяется на восемь нижеследующих глав (*биш-рām*): 1) *Сикх-асаикā* (27 стихов); 2) *Сатсайг-махимā* (26 стихов); 3) *Гиāн-бхūмакā* (17 стихов); 4) *Гиāн-сāдхан* (35 стихов); 5) *Джагат-ātма-упадеш* (21 стих); 6) *Джагиā-митхийā* (20 стихов);



„Адхйāтам-рāmāиң“ (№ 25). Панджабский список начала XIX в.
(Ms. Ind. III, 35, л. 14a)



„Вичār-мālā“ (№ 27)—этико-философский трактат Анāтха Пурй. Миниатюрный список 1769 г.
(Ms. Ind. I, 25, лл. 416--42a)

Автор—Сундар Дас. Проф. Мохан Сингх (Panj. Lit., p. 67) отождествляет его с автором *Сундар-шрингār*—гвалиорским брахманом, подвизавшимся при дворе Шах Джахана. Однако по содержанию и по стилю произведение стоит ближе к творчеству Сундар Даса Дадупайтхй—народного поэта и религиозного проповедника, жившего в тот же период и происходившего из Мевара. Правда, среди приписываемых последнему сочинений название *Адбхут-грантх* не упоминается (см.: Х. Х. Гр., XIII, стр. 89—90).

Произведение написано на брадже и состоит из 57 стихов *дохрā*.

Начало (л. 1а):

ਏਹਿਠੋ ॥ ਸਤਿ ਗੁਰ ਪੰਇਨ ਪ੍ਰਤ ਹੋ ਮੋਹਿ ਦਿਖਯੋ ਪਥਿ ॥
ਤੀ ਤੇ ਸੁੰਦ੍ਰ ਕਹਿਤ ਹੈ ਰੁਚ ਕਰ ਅਦ੍ਰੁਤ ਗ੍ਰੰਥਿ ॥੧॥

Далее записан рецепт.

Место переписки — Средняя Азия. Вторая половина XIX в. Хаса Джас, 24; 15,5 × 13,5; 5 лл.; пагинация гурмуки 1—5; 10—14 строк; бумага среднеазиатская (кокандская); черная тушь; некрупное гурмуки.

Др. списки: С. Р. Л., № 122/2374.

30

Ms. Ind. III, 36

ਸਿੰਘ ਗਉ ਕਥਾ

Сингх-гау-катхā — „Повесть тигра и коровы“. Религиозно-философская поэма на хинди (брадже), построенная в форме беседы о путях спасения, происходящей между коровой и тигром.

Автор — Де вй Дас (вторая половина XVIII в.). Имя его упоминается в последнем стихе каждой главы.

Произведение состоит из стихов *чаупай*, чередующихся с *дохрā*, причем *чаупай* нумерованы поглавно (наблюдается несколько случаев отклонения от правильного чередования обоих типов стиха и нарушения нумерации). В отличие от рукописи Британского музея, разделяющейся на семь глав и содержащей 368 стихов, в данном списке — восемь глав, и в них насчитывается 394 стиха. Названий главы не имеют.

Начало (л. 32а):

ਓ ਸ੍ਰੀ ਸਤਿ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥ ਸ੍ਰੀ ਗਣੇਸ਼ਾਇ ਨਮਾਹ ॥ ਚੋਪਈ ॥ ਅਥ
ਸਿੰਘ ਗਉ ਕਥਾ ਇਤਹਾਸ ਪੁਰਾਣ ਕਾ ਮਤੁ ॥ ਰਾਜਾ ਜੁਪਿਸਟਰ ਪ੍ਰਸਨ
ਕਰੈ ਹੈ ॥ ਭੀਖਮ ਪਿਤਾਮਾ ਪਹਿ ॥ ਹੇ ਪੁਰਖੋ ਬਿਖੈ ਪੁਰਖ ਭਾਖੀਉ ਸਤੁ
ਪੁਰਾਣ ਕਾ ਮਤੁ ॥

39

В начале тома — *Пуран Бхагат* (№ 3).

Место переписки — Бухара. Рукопись датирована 5 māgh-суди 1927 г. вискр./ февраль 1871 г.

Хаса Джас, 6; 24 × 20; 50 лл.; пагинация гурмулки 32—81; текст 17 × 15 в рамке, проведенной от руки; 13—14 строк; бумага среднеазиатская, лощеная; текст писан тушью; начало, колофоны глав и обозначения стихов — киноварью; угловатое гурмулки средней величины; переплет среднеазиатский, крытый бумагой с тиснением.

Оп. рук.: Миронов, А. М., № 487 (определено неверно). *Др. списки*: Blumhardt, В. М. Mss., № 107, I; M. Singh, Panj. Lit., p. 63; С. Р. Л., № 10/732(2), 30/779, 57/1191(20).

31

Ms. Ind. I, 58

मारुतादली

Саруктавалі. Этико-философский трактат в 15 главах, излагающий положения учения веданты.

Автор — поэт Хари Диял, творивший в начале XIX в.

Данное произведение написано в 1823 г. Содержит стихи разных размеров (*дохā, сорагхā, чаупай* и др.). Язык диалектально неоднороден: наблюдаются элементы панджаби, браджа и авадхи.

Рукопись не имеет конца. Содержит 1-ю, 2-ю главы и 17 стихов 3-й главы сочинения. Начало соответствует приводимому в описании Британского музея.

Место переписки — Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

Хаса Джас, 24; 15,5 × 13,5; 10 лл.; пагинация гурмулки 1—10; 8 строк; бумага среднеазиатская (кокандская); текст писан тушью, колофоны глав и обозначения стихов — киноварью; на лл. 1, 2, 9 и 10 рамка из черной и двух красных линий, на остальных листах такие же поля; на л. 1а орнамент из семи разноцветных кругов.

Изд. соч. (литогр.): Лахор, 1876 и др. *Др. списки*: Blumhardt, В. М. Mss., № 79, II; M. Singh, Panj. Lit., p. 70.

32

Ms. Ind. IV, 20

СБОРНИК

I. मारुतादली (лл. 1—135а)

Махā-рāmāйи — „Великая Рāmāйаṇа“ (название дано в колофоне к одному из разделов — л. 127а). Анонимный прозаи-

ческий перевод на хинди одноименного санскритского произведения (*Махārāmāyaṇa*), более известного под названием *Йогавәсиштха*.

Это произведение, приписываемое Вәлмьки, построено в форме беседы между Васиштхой и Рāmой и рассматривается как дополнение к *Рāmāyaṇe*. Этико-философские проблемы трактуются в нем с позиций системы веданта.

Сочинение состоит из шести глав (*пракараṇa*), распадающихся на разделы (*сарга*).

Перевод содержит только две первые (наименьшие по объему) главы. В числе разделов и их названиях обнаруживаются отклонения от санскритского оригинала, но общее расположение материала то же.

Ваирāг-пракараṇ — „Глава об отказе от мира“ — состоит из следующих 27 разделов: 1) *Катхā-арамбху*; 2) *Тйратх-дждāтрā* (л. 8а); 3) *Вишвāмитра-āгаман* (л. 11б); 4) *Вишвāмитра-Дашаратх-укти* (л.15б); 5) *Дашаратх-укти* (л.17а); 6) *Рām-самāсу* (л. 20а); 7) *Рām-ваирāг* (л. 27а); 8) *Лакхмй-нирāс* (л. 31а); 9) *Джубā-анит* (л. 33а); 10) *Ахайкār-дурāс* (л. 36а); 11) *Чит-дурāтсā* [вместо *дурāтмā*] (л. 38б); 12) *Джарā* (л. 42б); 13) *Сарйр-авастхā* (л. 43б); 14) *Джарā-гарарй* (л. 44б); 15) *Джарā-авастхā* (л. 46а); 16) *Кāл-вилāсу* (л. 47а); 17) *Кāл-вилāс* (л. 49а); 18) *Кāлу-билāсу* (л. 50б); 19) *Кāлу-дждагасā* [= *дждугунсā*] (л. 51б); 20) *Кāлу-биртайту* (л. 53б); 21) *Сарб-падāртх-абхāv-пратпāдан* (л. 56б); 22) *Дждагат-випарджаи* (л. 60а); 23) *Сарб-āнант-при-типāдан* (л. 63а); 24) *Ваирāг-пароджану* (л. 65 а); 25) *Рām-пар-сайн* (л. 67б); 26) *Сидх-самāгаму-дждого* (л. 69б); 27) *Мочх-упāи* (л. 70б).

Мамокх-пракараṇ, или *Мамокх-бивахār-пракараṇ* (санскр. *Мумукшувйавахāрапракараṇa*), — „Глава о поведении стремящегося к освобождению“ — состоит из следующих 20 разделов: 28) *Сидх-самāгам-його* (л. 73а); 29) *Шук-нирбāйṇ* (л. 74а); 30) *Вишвāмитра-бачан* (л. 77б); 31) *Асанкх-сриштāй-притпāдан* (л. 80а); 32) *Пуракхāртх-упакарамо* (л. 82б); 33) *Пуракхāртхa* (л. 84а); 34) *Парам-пуракхāртхa* (л. 87б); 35) *Пуракхāртхa-упамā* (л.89 б); 36) *Парам-пуракхāртхa* (л. 92а); 37) *Парам-пуракхāртхa* (л. 94а); 38) *Гийāн-вартāрā* [= *аватараṇa*?] (л. 96 а); 39) *Вактā-прасан* (л. 99б); 40) *Татаг* [= *таттвагйā-махāтам*] (л. 104б); 41) *Шам-нирūпаṇ* (л. 107б); 42) *Вичār-нирūпаṇ* (л. 113б); 43) *Сайтокх-нирūпаṇ* (л. 119а); 44) *Сādх-сайгам-упамā* (л. 120б); 45) *Девдūt-уктам-пракараṇ-вибхāг* (л. 123 а); 46) *Дриштāйт-прамāṇ* (л. 127б); 47) *Самāптай-нāма-саргах* (л. 134а — 135а).

Начало (л. 1a);

ਓ ਸਤਿ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥ ਸ੍ਰੀ ਗਣੇਸਾਇ ਨਮਾ ॥ ਵੈਰਾਗਪ੍ਰਕਰਣੇ ਸ੍ਰਵਣ
ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਭਾਖਾ ਲਿਖਤੇ ॥ ਸਤਿ ਚਿਤ ਆਨੰਦ ਰੂਪ ਸੋ ਆਤਮਾ ਹੈ ॥ ਤਿਸ
ਕਉ ਨਿਮਸਕਾਰ ਹੈ ॥ ਕੈਸਾ ਹੈ ਸਤਿ ਚਿਤ ਆਨੰਦ ਰੂਪ ਹੈ ॥ ਸੋ ਆਤਮਾ
ਕਉ ਕਹਿਤੇ ਹੈ ॥

Изд. соч. (литогр.): Лахор, 1892 и др. Др. списки: С. Р. Л., № 44/1103 (1). Доп. свед.: Winternitz, Bd. III, S. 443; Eggeiling, I. O., p. 772—780.

II. ਸੁੰਦਰਸੰਗਲੀ (ਲ. 135a—1426)

Сундар-сангалӣ — „Ожерелье Сундара.“ Автор — Сундар Дас Дадупантхй (1596—1689), народный поэт и религиозный проповедник движения бхакти. Родился в Джайпуре и был учеником и последователем Дадӯ. Оставил большое число религиозно-философских гимнов, главным образом в форме *кабит* и *саваййā*, сохранившихся в составе разноименных сборников (см.: Х. Х. Гр., XIII, стр. 89—90 и 679—684), наиболее популярный из которых — *Сундар-вилās*. *Сундар-сангалӣ* среди них не упоминается.

Сундар-сангалӣ включает в себе 94 стиха размеров *дохрā*, *саваййā* и *кабит*, которые объединены в десяти разделах (*анг*). Эти разделы носят названия, характерные и для других сборников Сундар Даса, но здесь их число значительно меньше обычного. Разделы именуются следующим образом: 1) вводный, без названия (стихи 1—11); 2) *Дех-āтам-вичхоре ко анг* (стихи 12—21); 3) *Упадеш-читаванӣ ко анг* (стихи 22—32); 4) *Кāl-читāванӣ ко анг* (стихи 33—46); 5) *Тришнā ко анг* (стихи 47—54); 6) *Дехмалӣн-гарб-прахār ко анг* (стихи 55—60); 7) *Чāңак ко анг* (стихи 61—70); 8) *Бабек ко анг* (стихи 71—78); 9) *Дурджан ко анг* (стихи 79—83); 10) *Ман ко анг* (стихи 84—94).

Начало (л. 135a):

ਦੋਹਿਰਾ ॥ ਜੋ ਆਵੈ ਸਤਸੰਗ ਮੈਂ ਤਾਂ ਕੇ ਕਾਰਜ ਹੋਇ ॥
ਸੁੰਦ੍ਰ ਸਹਜੇ ਕ੍ਰਮ ਮਿਟੈ ਬਿਘਨ ਨਾ ਲਾਗੈ ਕੋਇ ॥੧॥
ਦੋਹਿਰਾ ॥ ਸੰਤ ਮੁਕਤ ਕੀ ਪਉੜੀਆ ਤਿਨ ਸਿਉ ਕਰੀਐ ਪਿਆਰੁ ॥
ਕੁੰਜੀ ਉਨ ਕੇ ਹਾਥ ਹੈ ਸੁੰਦ੍ਰ ਖੁਲੈ ਦੁਆਰੁ ॥੨॥

Саваййā Сундар Даса, приводимая Рамчандрой Шуклой в качестве образца его творчества (см.: Р. Шукла, стр. 88), имеет в

данном сборнике несколько отличную редакцию (л. 140б, разночтения подчеркнуты):

ਗ੍ਰੇਹੁ ਤਜਿਓ ਅਰੁ ਨੇਹੁ ਤਜਿਓ ਪੁਨ ਖੇਹੁ ਲਗਾਇਕੈ ਦੇਹੁ ਸਵਾਰੀ ॥
ਮੇਘੁ ਸਹੇ ਸਿਰ ਸੀਤ ਸਹੇ ਤੰਨ ਰੂਪੁ ਸੇ ਪਾਂਚ ਅਗਨ ਮਹਿ ਜਾਰੀ ॥
ਤੁਖੁ ਸਹੇ ਹੇ ਰੁਖੁ ਤਲੈ ਪ੍ਰ ਸੁਦ੍ਰਿ ਦਾਸੁ ਸਹੇ ਦੁਖ ਭਾਰੀ ॥
ਵਾਸਨੁ ਛਾਡਕੈ ਘਾਸਨੁ ਉਪਰ ਆਸਨੁ ਮਾਰ ਪੈ ਆਸ ਨ ਮਾਰੀ ॥੬੭॥

Доп. свед.: Р. Шукла, стр. 87—90.

III. ਬਚਨ „ਗੋਬਿੰਦ ਲੋਕਾ ਕੇ“ (ਲ. 143a—149a)

Бачан гобинд локā кe — „Изречения мудрых людей“. Сборник нравоучительных высказываний и афоризмов, объединенных в 27 тематических повествований (*сākhī*), которые вкладываются в уста безымянных *садху* и других достойных людей. Имя составителя не названо. Язык — панджаби. Орфография не выдержана (например, *ਆਵਦਾ* чередуется с *ਆਵਤਾ* и т. п.).

Начало (л. 143a):

ਸਤਿ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥ ਬਚਨ ਗੋਬਿੰਦ ਲੋਕਾ ਕੇ ॥ ਇਕ ਦਿਨ ਖਜਾਨੇ ਦਬੇ
ਹੋਏ ਉਤੇ ਸਤ ਸਤਰਾ ਉਪਦੇਸ ਦੀਆ ਲਿਖੀਆ ਡਿਠੀਆ ਮੈਂ ॥ ਪਹਲੀ ਏਹੁ
ਜੋ ਅਬਸੋਸ ਆਵਤਾ ਹੈ ਉਸ ਮਾਨੁਖ ਉਪਰ ਜੋ ਮਰਣਾ ਸਚ ਹੈ ਅਤੇ ਹਸਣ
ਖੇਡਣ ਵਿਚ ਪਰਦਾ ਹੈ ॥੧॥

Конец (л. 148б — 149a):

ਸਾਖੀ ॥ ਏਹੁ ਜੋ ਪੰਜ ਵਸਤੂ ਪੰਜਾ ਵਸਤੂ ਨੂੰ ਖਾਦੀਆ ਹੈਨ ॥ ਚਿੰਤਾ
ਖਾਦੀ ਹੈ ਉਮਰ ਨੂੰ ॥੧॥ ਬਖੀਲੀ ਖਾਦੀ ਹੈ ਰਿਜਕ ਨੂੰ ॥੨॥ ਨਿੰਦਿਆ ਖਾਦੀ
ਹੈ ਕਜਨ ਨੂੰ ॥੩॥ ਅਤੇ ਤਿਆਗ ਖਾਦਾ ਹੈ ਪਾਪਾ ਨੂੰ ॥੪॥ ਅਤੇ ਉਦਾਰਤਾ ਖਾਦੀ
ਹੈ ਬਲਾਈ ਨੂੰ ॥੫॥ ਸਾਖੀਆ ਪੂਰੀਆ ਹੋਈਆ ॥

IV. ਪ੍ਰਸੰਨ ਉਤ੍ਰ ਮਾਲਾ (ਲ. 149a—151a)

Прашайн-утар-мālā — „Гирлянда вопросов и ответов“. Перевод на хинди одноименного санскритского произведения (*Прашноттарамālā*, или *Прашноттараратнамālā*), приписываемого обычно Шайнкаре, но в некоторых списках, как и здесь, Шукре (см.: Aufrecht, Cat. Cat., v. I, p. 359). Этико-философское сочинение, отражающее взгляды школы веданта.

Перевод содержит 28 стихов размеров *дохрā*, *соратхā* и *чау-пай* на брадже.

Начало (л. 149a):

ਦੋਹਿਰਾ ॥ ਬੰਦੋ ਸ੍ਰੀ ਪ੍ਰਮਾਤਮਾ ਬੰਦੋ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰ ਦੇਵ ॥
ਪ੍ਰਸੰਨੋਤਰਮਾਲਾ ਰਚੋ ਬੰਦੋ ਅਲਖ ਅਭੇਵ ॥੧॥

Конец (л. 151a):

ਦੋਹਿਰਾ ॥ ਪ੍ਰਸੰਨੋਤ੍ਰਮਾਲਾਰਤਨ ਸੁਕ ਪਤਿ ਕਹੀ ਬਨਾਇ ॥
ਸਬਦ ਸਹੰਸਕ੍ਰਿਤਿ ਸੇ ਕਠਨ ਭਾਖਾ ਕਰੀ ਪ੍ਰਗਟਾਇ ॥੨੮॥

V. **ਬੁਲਣੇ ਵਲੀ ਰਾਮ ਕੇ** (ਲ. 151a—154a)

Джхӯлне Валй Рām ке — „Песни Валй Рāма“.

Валй Рāм — популярный в Панджабе народный поэт (конец XVI—начало XVII в.), представитель движения бхакти.

Произведение состоит из 22 стихов религиозно-философского содержания на хинди.

Начало (л. 151a):

ਯਹਿ ਵਰਫ ਕਾ ਪੁਤਲਾ ਨਿਤ ਵਲੀ ਕੈਸੇ ਜੋਗ ਕਮਾਇ ਕਮਾਇ ਰਹਾ ॥
ਅਗਨ ਸੋ ਜਲ ਕੇ ਦੇਖਨੇ ਕਉ ਤਲੇ ਉਪਰ ਜਾਇ ਅਯ ਆਇ ਰਹਾ ॥
ਦਾਨ ਪੁੰਨ ਤਪਸਿਆ ਜਗ ਕੀਏ ਦੇਵੀ ਦੇਵਤੇ ਸਭ ਮਨਾਇ ਰਹਾ ॥
ਜਬ ਗਿਆਨ ਕੇ ਸੂਰਜ ਸਾਥ ਮਿਲਾ ਤਬ ਆਪ ਮੇ ਆਪ ਸਮਾਇ ਰਹਾ ॥੧॥

Конец (л. 154a):

ਦੋਹਿਰਾ ॥ ਆਤਮ ਮੈ ਜਾਨਿਉ ਵਲੀ ਜੀਅ ਬ੍ਰਹਮ ਬ੍ਰਹਮ ਕੇ ਖੇਲ ॥
ਬੁੰਦ ਜੋ ਪੜੀ ਸਮੁੰਦ ਮੈ ਭਇਉ ਤਾਹਿ ਸੰਗ ਮੇਲ ॥੨੨॥

Др. списки: С. Р. Л., № 214/4265. *Доп. свед.:* М. Singh, Panj. Lit., p. 43.

Место переписки — Средняя Азия. Время переписки — вторая половина XIX в.

Из неразобранных материалов; 31 × 26; 8 + 154 + 6 лл.; пагинация гурмулхи 1—154; 14—16 строк; бумага среднеазиатская; текст писан тушью, колофоны и обозначения стихов — киноварью; поля — две красные линии; рукопись вложена в среднеазиатский переплет, крытый бумагой под кожу, с тиснением; чехол из грубой красной материи.

IV. РЕЛИГИЯ

а) Индуизм

33

Ms. Ind. I, 41

РИТУАЛЬНЫЙ СБОРНИК

Сборник гимнов типа стотра на сильно санскритизованном хинди и неправильном санскрите.

I. गणेश उस्तति: (лл. 1а—36)】

Гаңеш-устатих — „Гимн Гаңеше“. В колофоне назван: *Ду-дарāджа-стотра* (очевидно, вместо санскр. *Дхундхирāджа*). Содержит 8 стихов. Имя автора отсутствует.

II. सरस्वती स्तोत्र (лл. 36—46)

Сарасватй-стотра — „Гимн Сарасватй“. В колофоне назван: *Сарасватй ке двāдас нām*. Содержит перечисление двадцати эпитетов богини Сарасватй. Имя автора отсутствует.

III. विष्ण सहस्र नाम (лл. 46—96)

Вищна-сахасра-нām — „Тысяча имен Вищну“. Перечисление эпитетов Вищну. Произведение весьма распространенное: существует в ряде редакций на санскрите. Автор данной версии хинди, по-видимому, Сāгар Дās (неизвестен), чье имя упоминается в заключительном стихе (л. 96).

दास सागर सदा तोहि गावै ।

रांम को नाम नित दान पावै ॥

IV. विष्ण सति नाम (лл. 96—126)

Вищна-сати-нām — „Истинные имена Вищну“. Собрание эпитетов Вищну в 14 стихах. Возводится к *Вищну-пурāне* и приписывается Вйāсе (см. стих 13). В описании рукописей Нагарй-прачāриңй сабхā автором назван Малук Дās.

Др. списки: X. X. Gr., XV, № 138d; Keith, I. O., № 5709.

V. विष्णु अठावीस नाम (лл. 126—136)

Вищну-атхāвйс-нām — „Двадцать восемь имен Вищну“. Собрание 28 эпитетов Вищну, перечисляемых Крищной (*Шрй Бхагавāн* — л. 13а) в ответ на вопрос Арджуны. Под названием

Вишнор-ащтаविंशति-नामा-स्तोत्रा опубликовано в Brihatstotratnakara (p. 161). Автор не назван.

Колофон сборника: शुभं संवत् १८५८ शके १७२२ प्रवर्तमाने भाङ्गो शुदीर लिखितं बृह्मण गुरु दाश गौड स्थिकारपुर मध्ये ॥ पठनार्थी अडोरा टेक चंड देवन शुत शुभं ॥

Место переписки — Шикарпур. Время переписки — август — сентябрь 1801 г. Переписчик — Гуру Даш [Дас] Гауд, брахман.

На свободных листах в начале и в конце рукописи разными почерками внесены позднейшие дополнения того же характера, что и основное содержание.

В начале — *ārtī* в честь Девы (1 л.).

В конце:

1) гимн Шиве (8 стихов — 1 л.);

2) *Kāshī-māngalā-astotra* (23 стиха — 7 л.). Завершается колофоном переписчика: लिष्यतं खेम चंद्र ब्रह्मण सेठी सिकारपुरि महे शुभं भवतु कल्याणमस्तु संबतु १८७५ शके १७४० ॥ (переписал сэтхй Кхем Чайд, брахман, в Шикарпуре в 1818—1819 гг.);

3) мелкие произведения без названий, магические квадраты, таблицы (всего 9 л.).

Хаса Джас, 1; 18×14 ; $4 + 14 + 22$ лл.; пагинация деванагари 1—13; основной текст в рамке 13×9 ; 7 строк; дополнения вписаны беспорядочно разными почерками; текст писан тушью: заголовки, колофоны и обозначения стихов — киноварью; крупное деванагари; перед основным текстом и после него по два рисунка, изображающих богов; переплет матерчатый, в красную и белую полосу.

34

Ms. Ind. I, 28

СБОРНИК

I. गंगा-अष्टक (лл. 1—36)

Gāṅgā-aṣṭak (*aṣṭaka*) — восьмистишие в честь Ганги типа стотра на хинди.

Автор — Д и а л (?).

Начало:

सुष्ठु सुष्ठुहि सिध सुखं पुरासी ॥ महासक्ति अपनी सु आपे निवासी ॥
महाज्ञेति जल वे धरुति देग अंगे ॥ परमज्ञेति की सकति सिमीति गंगे ॥१॥

Конец:

सुनै दिआलु असूक महापापु जावै ॥ पठे चित सिउ निउ गंगा ही नावै ॥
सपे जापदा वे अनंगे अनंते ॥ परमज्ञेति की सकति सिमीति गंगे ॥

46

II. [ਸੂਰਜ ਅਸਤੇਤ੍ਰ] (лл. 4а—7б)

Сӯрадж-астотар — „Гимн солнцу“ (название в рукописи отсутствует). Стихи хинди (брадж) размеров *дохā* и *чаунай*, посвященные величанию солнца. Не закончен. Имеются семь первых стихов. Автор не назван.

Начало:

ਮੰਜਨ ਕਰਿ ਤਨੁ ਸਚੁ ਕਿਓ ਸੰਧਿਆ ਸੁਮਰਨੁ ਕੀਨ॥
ਰਵਿ ਸਨਮੁਖ ਕਰਿ ਜੋੜਿ ਕੈ ਠਾਢੇ ਹੋਇ ਮਨ ਦੀਨਿ॥੧॥

На вкладном тонком листе другим почерком — *дохрā* и *чаунай*.

Начало:

ਦੋਹਰਾ ॥-ਅਤ ਅਚਰਨੁ ਕੁਸਲ ਉਸੈ ਨਾ ਦੇਖੈ ਆਪਾਰ॥
ਕਿਓ ਜੀਤਇ-ਇਨ ਸਿਉ ਮਨ ਮੈ ਕਰਤ ਬੀਚਾਰ॥

Место переписки, очевидно, Северо-западная Индия. Не позднее первой половины XIX в.

Приписка на обложке: Böhrlingk, 12 April 1865.

Ind. 174; 13×8; 7+2 лл.; пагинация гурмукхи 1—7; 6 строк; бумага индийская, плотная, белая, лощеная; текст писан тушью; заголовки и колофон—киноварью; поля отчеркнуты красной линией; обложка из четырех листов европейской бумаги; шито вместе с *Gītāsār* (№ 20), но отличается бумагой и почерком. Дефекты: отсутствует конец рукописи.

Оп. рук.: Миронов, А. М., № 484.

35

Ms. Ind. I, 30 (3)

ਕ੍ਰਿਸ਼ ਅਸੁਕ

Кришна-аштак—„Гимн Кришне“. Содержит 14 двустуший на хинди.

Автор — Мадхо Дас; возможно, это последователь Даду, упоминаемый Гирсоном.

Место переписки—Астрахань. Рукопись датирована 1884 г. в.кр./1827—28 г.

Ind. 175; 17×21,5; 1 л.; 18 строк; бумага европейская, голубого цвета; черная тушь, гурмукхи средней величины.

Оп. рук.: Миронов, А. М., № 490. Доп. свед.: Grierson, Vern. Lit., p. 67.

47

Ms. Ind. I, 23

कालिका स्तोत्र

Kālikā-stotra—„Гимн Калй“. Приписывается Шанкара чарйе. Сильно санскритизованный хинди.

Место переписки—Индия. Не позднее начала XIX в.

Ind. 56; 17×9,5; 2 лл.; пагинация деванагари 1—2; 6 строк; бумага индийская, тонкая, рыхлая; черная тушь; деванагари среднего размера.

Op. рук.: Lenz, № 32; Dogr, № 56; Миронов, А. М., № 459.

37

Ms. Ind. I, 52

СБОРНИК

I. ਸੂਰਜ ਅਸਤੋਤਰੁ (лл. 1—5a)

Sūradжу-astotaru—„Гимн солнцу“. Редакция та же, что в списке Ms. Ind. I, 28 (см. № 34, II). Многочисленные орфографические расхождения типа ਕਉ вместо ਕੋ, ਘੁਮੁ вместо ਸਿੰਘਮੁ и т. п. Гимн приводится целиком (15 стихов).

Конец:

ਦੇਹਰਾ ॥ ਸੂਰਿਨੁ ਅੰਤਰਿ ਧਿਆਨ ਤਬ ਭਇਓ ਰਾਇਓ ਨਿਨ ਧਾਮ ॥
ਰਥ ਚੜਿ ਲਵ ਕੁਸ ਸਸਤੁ ਰਾਹਿ ਚਲੇ ਕਰਨ ਸੰਗਿਰਾਮ ॥

II. ਪ੍ਰਾਮ ਅਸਤੋਤਰੁ (лл. 5a—76).

Dhrūa-astotaru — „Гимн Дхруве“. Хвалебный гимн на хинди (брадж). Стихи размеров *дохā* и *чаупай*. Автор не назван. Начало:

ਦੇਹਰਾ ॥ ਪ੍ਰਾਮ ਅਸਤੋਤਰ ਕੋ ਪੜੈ ਅਨਭਵ ਭਇਯੋ ਪ੍ਰਕਾਸ ॥
ਜਿਸ ਪੜਿ ਸੁਣਿ ਪ੍ਰਾਣੀ ਪਾਵਹੀ ਪ੍ਰਮਾਨਦ ਬਿਲਾਸ ॥੧॥

Конец:

ਦੇਹਰਾ ॥ ਜੋ ਨਿਤ ਅਸਤੋਤਰ ਕੋ ਪੜੈ ਕੋਈ ਕਾਮ ਨਾ ਧਾਰ ॥
ਏਕ ਜਨਮ ਮੈ ਸਭਲ ਹੋ ਫੁਨਿ ਪਾਵੈ ਤਤੁ ਖੀਚਾਰੁ ॥੧੧॥

III. ਸੰਨਿਸਚਰ ਅਸਤੋਤੁ (ਲਲ. 8a—13a)

Сайнисчар-астотару — „Гимн Сатурну“. В колофоне именуется: *Дашаратхапайāне сайнисчар-астотару* (л. 13a). Стихи хинди (брадж) размеров *дохā* и *чаупай*. Автор не назван.

Сюжет пуранический: риши Васиштха (**वसिष्ठ**) беседует с царем Дашаратхой и сообщает ему молитву, которой можно умиловить несущего бедствия бога Шани—(атурна:

ਏਕੁ ਮੰਤ੍ਰੁ ਤੁਮ ਕੇ ਸਮੁਝਾਵੇ ॥ ਸੰਨਿ ਸੁਆਮੀ ਤੇ ਖਿਮਾ ਕਰਾਵੇ ॥

(лл. 8б—9a). Дашаратха произносит этот гимн, чтобы успокоить гнев Шани.

Начало:

ਦੇਹਰਾ ॥ ਏਕ ਸਮੇ ਰਿਖ ਸ੍ਰਵ ਮਿਲਿ ਆਏ ਦਸਰਥ ਧਾਮ ॥
ਦੇਖਤ ਦੇਖਤ ਰਾਜਾ ਹੰਦ ਨਾ ਕਰਤ ਭਯੋ ਅਭਿਰਾਮ ॥੧॥

IV. ਰਗਿਾ ਅਸਟਕੁ (ਲਲ. 13a—14a)

Гайгā-ацтаку. Редакция та же, что в списке Ms. Ind. I, 28 (№ 34, 1), с незначительными отклонениями.

V. ਨਾਰਾਇਣਕਵਚੁ (ਲਲ. 14a—16b).

Нарāин-кавачу—„Кольчуга Нарāианы“. Анонимный прозаический перевод на хинди (брадж) восьмой главы из шестой книги *Бхāгāвата-пурāны*. Этот текст используется в качестве молитвы, способствующей достижению блага, а потому часто фигурирует отдельно или в составе ритуальных сборников. Произведение не закончено, имеется около половины его (сохранившаяся часть соответствует 15 шлокам санскритского оригинала).

Начало:

ਓ ਸ੍ਰੀ ਸਤਿ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥ ਅਥ ਨਾਰਾਇਣਕਵਚੁ ਲਿਖਤੇ ॥ ਅਥ
ਖਸਟਮ ਸਿਕੰਦ ਵਿਖੈ ਅਸਟਮ ਧਿਆਇ ਲਿਖਤੇ ॥ ਅਥ ਅਸਟਮ ਧਿਆਇ
ਵਿਖੈ ਵਿਸੁਵਰੂਪ ਕੇ ਇਦ੍ਰ ਨਾਰਾਇਣਕਵਚੁ ਉਪਦੇਸੁ ਕਰੇਗਾ ॥ ਸੋਈ ਵਚਨਨੁ
ਹੋਇਗਾ ॥ ਇਤੀ ਸੂਚਨਾ ॥ ਰਾਜੋਵਾਰ ॥ ਹੇ ਮੁਨੀਸਰ ਜਿਸ ਵਿਦਿਆ ਕਰਿ ਰਖਤੁ
ਹੁਆ ਇਦ੍ਰਵਾਰਨੋ ਸਹਿਤ ਸਤੁ ਕੀ ਸੈਨਾ ਸੋ ਲੀਲਾ ਸੋ ਜੀਤਤਾ ਭਇਆ ॥

Издание и геревод санскритского оригинала см.: *Le Bhāgavata Purāna*, traduit et publié par E. Burnouf, T. II, Paris, 1844, p. 285—289, 320—324.

Место переписки—Средняя Азия. Вторая половина XIX в.
Хаса Джас, 24; 17×13; 16 лл.; пагинация гурмукхи 1—16;
текст 11,5×8; 8—9 строк; бумага среднеазиатская, серая, шерохо-
ватая; черная тушь; мелкое гурмукхи; без переплета, тетрадиями
по 8 лл. Дефекты: рукопись не имеет конца, текст местами рас-
плылся и трудночитаем.

38

Ms. Ind. I, 53

ФРАГМЕНТЫ СБОРНИКА

I. [क्रिष्ण अमृतं] (л. 11а—б)

Кришна-амртак. Фрагмент того же гимна в честь Кришны, что и в списке Ms. Ind. I, 30(3) (№ 35), в той же редакции. Начало и конец отсутствуют. Начинается с середины 3-го и обрывается на 13-м стихе.

II. सदाशिव अमृतं (л. 16а—17б)

Садāшив-астотру — „Гимн всемилоштивейшему [Шиве]“. Анонимный стихотворный перевод на хинди одноименного санскритского сочинения, приписываемого Шанкарачарье.

В начале л. 16а колофон другого произведения (*Махалакшмй-стотра*).

III. नारायणकवचं (л. 18а—23б)

Нārāиṅ-кавач—„Кольчуга Нарайаṅы“. Близкая, но несколько более краткая, чем в списке Ms. Ind. I, 52 (№ 37, V), редакция со значительными орфографическими отклонениями. Произведение закончено.

Место переписки—Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

Хаса Джас, 24; 18×14,5; 9 лл.; пагинация гурмукхи 11, 16—23; 11 строк; бумага европейская (русская?); черная тушь; небрежное угловатое гурмукхи среднего размера; без переплета. Дефекты: отсутствует большая часть рукописи; текст местами стерт и загачкан.

39

Ms. Ind. VI, 28

ФРАГМЕНТ

Начало стихотворного произведения, посвященного Раме. Автором назван Мунйндра Кавй—неизвестен (в описании руко-

писей Нагарйпрачариңи сабхā упоминается джайнский поэт конца XVII в. Мунйндра Джайн—см.: X. X. Гр., XIV, стр. 64). Сильно санскритизованный хинди. Начало:

जय राम सदा सुखधाम हरे। रघुनायक सायक चापधरे ॥
भव वारण दारुण सिंह प्रभो। मुण सागर नागर नाथ विभो ॥
तनु काम अते अनूप छवी। गुण गावत सिद्ध मुनीन्द्र कवी ॥

На об. ст. тем же почерком более аккуратно астрологическое сочинение на санскрите. Вверху другим почерком приписка на хинди: स्वामी धर्म में तो स्वार्थ का विरोध है जैसे वैर में अंध हो जाता है उस को कितना ही ज्ञान उपदेश देवो पर कबि नह सुनता न प्रेम सुझता है।

Место переписки—Индия. Не позднее XIX в.

St. v. H. 165; 16×34; 1 л.; 31 строка; бумага индийская; бледная тушь; крупное деванагари с легким наклоном вправо.

Уп. рук.: Ми ро н о в, Список, № 165. Оп. рук.: Ми ро н о в, А. М., № 465 (данное сочинение не названо).

40

Ms. Ind. I, 24

गणेश की पोथी

Гаңесā кī потхī—„Книга Гаңеши“. Собрание ритуальных произведений, посвященных Гаңеце, на хинди (брадж):

1) Вступление (лл. 2а—3а).

2) *Гаңеша чотхе кī катхā* (лл. 3а—18а). Перевод с санскрита *Гаңешачатуртхāврата* (из *Сканда-пурāны*?). Автором перевода назван Рāм Чāндра, брахман (неизвестен). Изложение ведется от лица Ваишамгайаны, обращающегося к Джанамеджайе. Стихи *дохā* и *чаупай* носят совершенно беспорядочную нумерацию.

3) Двенадцать эпитетов Гаңеши (лл. 18а—б).

4) *Гаңеша-пуджā* (лл. 18б—19б).

5) *Гаңешā-āртī* (лл. 19б—21а).

Далее в рукописи следуют ритуальные произведения на санскрите: *Сурйа-стотра* (лл. 22б—24б); *Лакшмī-стотра* (лл. 24б—26а); *Лйга-стотра* (лл. 26а—27а); *Пайчаратна* из *Махāбхāраты* (лл. 27б—162а) и *Вишну-хрдāйа-стотра* (лл. 162а—167а).

Весьма несовершенная копия с индийских рукописей конца XVIII или начала XIX в. Выполнена в Баку в 1860—1861 гг., очевидно, человеком, не знавшим как следует языка. Изобилует

ошибками, неправильными лигатурами, даты в колофонах перепутаны (например, л. 18а: савагу 18833—и т. п.).

Надпись на обложке (рукою Б. Дорна?): Aus Surchaneh. 6 R. durch Hrn. Dr. Kirsten besorgt, Vaku. Mai 1861.

Ind. 176; 16,5×10; 21+155 лл.; пагинация деванагари, беспорядочная; 10 строк: бумага русская, фабрики Маршева (выпускалась в 50-х годах XIX в.); текст писан тушью, обозначения стихов и колофоны—красными чернилами; крайне неумелое некрупное деванагари; сшито проволокой; обложка из нескольких листов писчей бумаги.

Оп. рук.: Миронов, А. М., № 460.

б) Сикхизм

41

Ms. Ind. IV, 10

[**ਆਦਿਗ੍ਰੰਥ**]

[**Адиграйтх**] — „Изначальная книга“. Известна также под именем *Шри гурӯ грайтх сәхиб джй*. Название в рукописе не приводится. Священное писание сикхов.

Составитель—пятый гуру общины сикхов Арджун. Время составления 1604 г. Впоследствии в сборник были добавлены гимны девятого гуру Тег-Бахадур.

В книгу входят гимны следующих авторов:

А. Сикхские гуру:

1-й—Нанак (род. 1469, ум. 1538)—около 1/5 объема книги

2-й—Ангад (1538—1552) —57 гимнов

3-й—Амар-Дас (1552—1574) —около 1/6 объема книги

4-й—Рам-Дас (1574—1581) —около 1/8 объема книги

5-й—Арджун (1581—1606) —свыше 2/5 объема книги

9-й—Тег-Бахадур (1664—1675) —196 гимнов.

Б. *Бхагаты* —представители различных течений реформаторского движения бхакти:

Джайдев—отождествляется с писавшим на санскрите известным поэтом Джайадевой (XII в.), автором *Гитāговинды* —7 стихов;

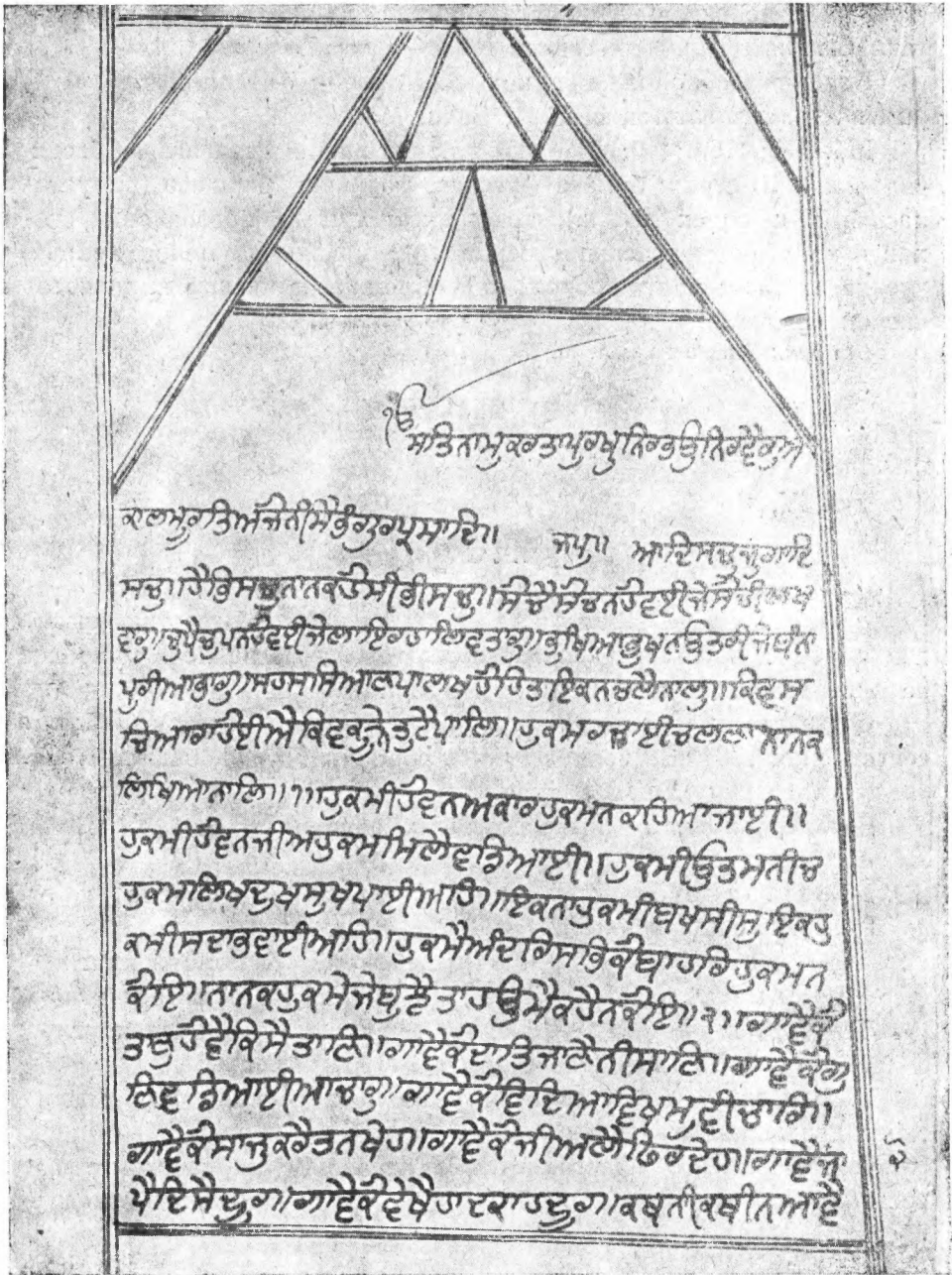
Намдев (XIII—XIV вв.), портной из Махараштры—239 стихов;

Трилочан (XIII—XIV вв.)—20 стихов;

Пармананд, жил в Махараштре, время жизни не выяснено—3 стиха;

Садхна (XIII—XIV вв.), мясник из Синдха—4 стиха;

Беңй, о котором ничего определенного неизвестно,—19 стихов;



„Адигрантх“ (№ 41)—священное писание сикхов. Начало текста
полного списка
(Ms. Ind. IV, 10, л. 1a)

Рамананд (XV в.)—3 стиха (его имя приводится не во всех списках; см. ниже, стр. 63);

Дханна (XV в.), последователь Рамананда—13 стихов;

Пипа (XV в.), последователь Рамананда—2 стиха;

Саин, ученик Рамананда—4 стиха;

Кабир (XV в.), знаменитый народный певец Северной Индии—более 1000 стихов;

Равидас, последователь Рамананда—134 стиха;

Мира Бай, известная поэтесса XVI в.—3 стиха;

Шекх Фарид—лицо, достоверно не определенное; полагают, что это либо известный суфийский проповедник XII в., либо один из его поздних последователей, живший в XVI в.,—149 стихов;

Бхайкхан (XVI в.)—5 стихов;

Сур Дас (XVI в.)—лицо, отличное от знаменитого кришнаитского поэта, носившего то же имя,—4 стиха.

В. *Бхатты* — профессиональные панегиристы. Им принадлежит более ста стихов, в которых восславляются сикхские гуру.

Композиционно книга делится на три части:

1-я, литургическая, содержит: а) *Джапу* (букв. „боротание молитвы“) — 39 стихов Нанак, признаваемых наиболее подлинными среди приписываемых ему гимнов (л. 1а); б) *Со дару* (л. 5б); в) *Со пурху* (л. 7а) и г) *Сохила* (л. 8а), которые представляют извлечения из основной части, используемые в повседневной молитве.

2-я, основная часть, где гимны классифицированы в 31 разделе соответственно мелодиям (*рэг*), на которые они должны исполняться: 1) *Сирй рэг* (л. 9а); 2) *Маджх* (л. 61б); 3) *Гаурй* (л. 101а); 4) *Аса* (л. 226а); 5) *Гуджарй* (л. 298 а); 6) *Девгандхарй*. (л. 318 б); 7) *Бихагрй* (л. 324 а); 8) *Вадхайс* (л. 334 б); 9) *Соратх* (л. 356 а); 10) *Дханасарй* (л. 390 а); 11) *Джайтсарй* (л. 408а); 12) *Тодй* (л. 415 б); 13) *Баирарй* (л. 419б); 14) *Тилаг* (л. 42а); 15) *Сухй* (л. 424а); 16) *Билвал* (л. 458а); 17) *Гауд* (л. 491 б); 18) *Рамкалй* (л. 499 а); 19) *Наг-нарйин* (л. 547 б.); 20) *Малй-гаурй* (л. 551а); 21) *Мару* (л. 553 б); 22) *Тухарй* (л. 613 а); 23) *Кедарй* (л. 618б); 24) *Бхаирао* (л. 621 б); 25) *Басант* (л. 639 а); 26) *Саранг* (л. 651а); 27) *Малар* (л. 673 б); 28) *Канарй* (л. 692 а); 29) *Калиан* (л. 702б); 30) *Прахатй* (л. 70 б); 31) *Джауджй-вайтй* (л. 717 а). Внутри каждого из этих разделов гимны располагаются по их форме. Сначала идут четверостишия (*чаупадй*), которыми могут примыкать двустишия (*дупадй*), трехстишия (*типадй*) и пятистишия (*пачпадй*); за ними следуют восьмистишия (*аштпадй*); затем даются самостоятельные гимны большого объема; шестистишия *чхайт*; небольшие самостоятельные гимны и, наконец, *вар* — хвалебные песни, состоящие из двустиший *шлок*, пе-

ремежающихся пятистишиями *паурӣ*. В перечисленные группы включаются только гимны, принадлежащие гуру. Они объединяются по авторам в „кварталы“ (*махалā*), располагаемые соответственно старшинству гуру начиная с Нāнака (махалā 1). Гимны бхагатов замыкают разделы *рāг*, и среди них тоже выдерживается определенный порядок: Кабӣр, Нāмдев, Равидās и прочие.

3-я, заключительная часть, именуемая *бхог* (лл. 717а—754б), содержит дополнительные материалы: небольшие самостоятельные гимны Нāнака и других гуру, а также Кабӣра и Фарӣда, панегирики бхаттов и, кроме того, несколько мелких произведений, не являющихся общепризнанными (см. ниже).

Абигрантх высоко почитается сикхами и широко распространен в их среде как в рукописях, так и в изданиях, литографированных и типографских. Сохраняя в неизменной с начала XVII в. форме образцы религиозной проповеди XV—XVI вв., эта книга содержит ценнейший, но до настоящего времени далеко не достаточно изученный материал как для истории индийской общественной мысли позднего средневековья, так и для исследования развития современных языков хинди и панджаби.

Настоящий список воспроизводит ту же редакцию произведения, которая представлена стандартными рыночными изданиями. Повсеместно наблюдаются многочисленные орфографические расхождения. Особенности построения сводятся к следующему:

указателю гимнов (*таткарā*) предпосланы два списка *рāг*, один с порядковой нумерацией, другой с указанием страниц; после *таткарā*—перечень дат смерти десяти гуру и сына җгуру Хар Гобинда—Гурдйттā;

Сирā рāг—три гимна М. V *гхар* 1, следующие обычно после *гхар* 7 под № 98—100, вынесены в конец *гхар* 1 (№ 92—94), чем нарушена нумерация последующих *чаупадā* М. V (лл. 276—35а); перемещен второй гимн Кабира (л. 60 б);

Соратх—нарушен порядок *дупадā* М. IX (л. 376а—б);

Джаитсарӣ—нарушен порядок *дупадā* М. IX (л. 411а—б);

Бхаирао—пропущены шесть гимнов Нāмдева: *гхар* 1, № 2—6, и *гхар* 2, № 1 (л. 637 б);

Басайт—имя Рамāнайда приведено на полях (л. 650 а);

Малār—имеется отсутствующий в издании гимн *чаупадā* М. V № 25 (л. 681 б):

ਪ੍ਰਾਨ ਮਾਨ ਏਕ ਨਾਮ ਪ੍ਰਿਯਾ ਪ੍ਰੀਤ ਚੀਤ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
ਜਾਪ ਤਾਪ ਧਿਆਨ ਮੋਰੇ ਮਨ ਬਨੀ ਰੀ ਪ੍ਰੀਤ ॥
ਲੋਭ ਮੋਹਿ ਚੋਹ ਨਾਠੇ ਭ੍ਰਮ ਮਿਟੈ ਭੀਤ ॥
ਸਹਜ ਸੁਖ ਅਨੰਦ ਘਨੋ ਨਾਨਕ ਰਤਨ ਗਾਓ ਗੀਤ ॥੨॥੩॥੨੫॥

Наибольшие отклонения от издания дает *бхог*:

два *шлок* Кабйра идут под общим № 58, но за ними под № 59 следует отсутствующий в издании, но имеющийся в других рукописях (III. 40; III. 41) *шабд* (л. 723 б):

॥ मः १ ॥ नानक मुखे दुआरा अतिनीका नाना जे इसु जाइ ॥
हुँ मै मन असबुल जे किछ करि विर दे जाइ ॥
सति गुरु मिले हुँ मै गयी जेउ रही सबु आइ ॥
इहु नीउँ सदा मुखे जे सजै रहिआ समाइ ॥५९॥

после *шлок* № 244 приводятся еще два (л. 728 а): *шлок* *тхити дā*, повторяющий соответствующий *шлок* из *rāg Гаурū* (ср. л. 223 б), и *шлок* *Кабūr kā Mārū* *вич*, который уже был помещен в *rāg Mārū* (см. л. 612 а);

среди *шлок* *vārā te vadhik* отсутствует последний, 57-й *шлок* М. IX (см. л. 750 б);

в заключение приводится ряд произведений, не являющихся общепризнанными и отсутствующих в издании: 1) три *шлок* М. I (л. 750 б); 2) шестнадцать *шлок* М. I (лл. 751а—752а); 3) *Rāmkalī ratanmālā* М. I (лл. 752а—753б); 4) *Хакйкат rāx mukām rādže shivnābh kī* (лл. 753 б—754 а).

На последнем листе в треугольной рамке рецепт чернил:

ਓ ਸਤਿ ਗੁਰ ਪ੍ਰਮਾਦਿ ॥ ਸਿਆਹੀ ਕੀ ਬਿਧ ॥ ਕਜਲ ਵਜਨੁ ੧ ਬੋਲ ੧
ਗੋਦ ਕਿਕਰ ਕਾ ॥ ਇਕ ਰਤੀ ਲਾਜਵਰਦ ॥ ਇਕ ਰਤੀ ਸੁਇਨਾ ॥ ਬਿਜੇਸਾਰ ਕਾ
ਪਾਣੀ ਤਾਮੇ ਕਾ ਭਾਡਾ ॥ ਕਿਕਰ ਕੀ ਨਕੜੀ ॥ ਦੂਰ ਕਾ ਕਜਲ ਇਠ ਵੀਹ
ਘਸਣੀ ॥

Место переписки—Северо-западная Индия. Очевидно, не позднее начала XIX в.

Хаса Джас, 2; 30×43; 776 лл.; пагинация гурмулки 1—754 (не учитывает 25 лл. *таткарā*; имеются перебои—пропущены № 100, 166, 534, 535, 606 и 717, но в тексте разрывов нет; № 376 дублируется); 21—25 строк; бумага индийская (сиалкотская), плотная, желтоватая, со следами лощения; текст писан тушью; начиная с л. 379 заголовки разделов и отдельные гимны—киноварью, в начале *таткарā*—разноцветный геометрический орнамент, поля на лл. 1—6, 86 и 237—754 отчеркнуты черными и красными линиями; крупное гурмулки, почерк варьируется; переплет кожаный, восточный, задняя крышка восстановлена в 1956 г. Дефекты: лл. 753—755 сильно обветшали и реставрированы, поврежденный текст скопирован на двух листах среднеазиатской бумаги. На последнем листе до десяти грубо выведенных охрой свастик.

Оп. рук.: Миронов, А. М., № 479. Изд. соч. (литогр. и типогр.): в Лахоре, Амритсаре и других городах Панджаба начиная с 1860-х годов (весьма многочисленны); аннотированное изд.: Шабдартх, 4 т., Лахор, 1941. Др. списки: С. Р. Л., № 63 1242, 251/4886, 265/5029; Blumhardt, В. М. Mss., № 3—11. Доп. свед.: F. Pincott, The Arrangement of the Hymns of the Adi Granth, «Journal of the Royal Asiatic Society», v. XVIII, London, 1886. Пер. соч. (частичные): E. Trumpp, The Adi Granth or the Holy Scriptures of the Sikhs, London, 1877 (первая треть книги); M. Macauliffe, The Sikh Religion, its Gurus, Sacred Writings and Authors, v. 1—6, Oxford, 1909 (биографические очерки авторов и переводы избранных гимнов).

42

Ms. Ind. III, 41

ТО ЖЕ

Извлечения. Избранные гимны всех *рāг*.

Основные редакционные [отличия от списка Ms. Ind. IV, 10: 1) наличие второго гимна (ур Дāса (лл. 190б—191а), характерного для редакции бхāй Банно, и 2) наличие в *бхог* после *шлок* М. IX одного *шлок* десятого гуру (л. 660). Композиционные расхождения: *раг Джаиджāвайтй* следует на двенадцатом месте, после *Джаитсарй*, как в печатных изданиях; изменено взаимное расположение отдельных гимнов (ближе к изданию). Значительные орфографические различия.

Содержание рукописи:

Указатель гимнов (*таткарā*) на 20 лл.

Джану, Со дару, Со пуркху (лл. 1а—16а).

Сирй рāг. Чаупаде: М. I 1; М. III 3; М. IV 1; М. V 1, 14; Кабйр, Трилочан, Кабйр, Равидāс (лл. 16а—216).

Мāджх. Чаупаде: М. IV 1—3; М. V₂ 4, 1, 12. *Аштпадйā*: М. III 1, 15, 27. *Вār*: 1 (лл. 216—28а).

Гаурй. Чаупаде: М. I 1—3; М. III 1—2; М. IV 1, 3; М. V 1, 7, 108, 114—117, 118, 119, 122, 138, 139, 143, 154—156, 158, 159, 169; М. IX 1—5. *Аштпадй*: М. I 1. *Бāванакхарй. Сукхманй. Тхитй* 1—2. *Вār* 1, 2, 21. Кабйр 1, 4—6, 36, 42, 45, 52, *вār*. Нāмдев 1. Равидāс 1, 4 (лл. 28а—125а).

Āсā. Со дару. Чаупаде: М. I 16; М. III 1, 4; М. IV 3—4; М. V 18—19; М. IX 1. *Аштпадйā*: М. I 1, 5. *Вār* 1—24. Кабйр 1, 3, 10—14, 16—24, 31, 33, 34. Нāмдев 1—3. Равидāс 1, 3, 6. Дханнā 2, 3, Шекх Фарйд 1 (лл. 125а—164а).

Гуджарй. Чаупаде: М. I 1—2; М. III 1—2; М. IV 1, 3; М. V 2—3. *Аштпадйā*: М. I 1; М. IV 1. *Вār*: М. III 1, 15, 22; М. V 1, 15, 21. Кабйр 2. Нāмдев 1—2. Равидāс 1. Трилочан 1—2. Джаидев 1 (лл. 164а—177а).

Девгандхārй. М. IV 1—4; М. V 1—4, 27, 29, 31, 32, 34, 35; М. IX 1—3 (лл. 177а—182б).

Бихагрā. Чаупаде: М. V 1; М. IX 1. *Чхайт:* М. IV 1—2; М. V 3—4. *Вār* 1, 21 (лл. 1826—1896).

Вадхайс. Чаупаде: М. I 1—2; М. III 1—4; М. IV 1—2; М. V 1—4; *Аштпадй:* М. III 1. *Чхайт:* М. I 1; М. IV 2; М. V 1. *Алхаңй:* М. I 1. *Вār* 1, 9, 21 (лл. 1896—2026).

Сорагх. Чаупаде: М. I 1, 5—7, 9, 12; М. III 1—4, 7, 9, 10; М. IV 4—9; М. V 1—5, 12—13, 65—69; М. IX 1—12. *Аштпадйā:* М. I 1—2; М. V 3. *Вār* 1, 10, 29. Кабйр 1, 3, 4, 7, 11. Намдев 1—3. Равидās 2, 4—6. Бхйкхан 1—2 (лл. 2026—238а).

Дханāсарй. Чаупаде: М. I 1, 4, 6, 9; М. III 1, 5, 9; М. IV 1—2, 5, 7, 8; М. V 1—2, 22, 23, 29—33, 53, 57; М. IX 1—4. *Аштпадйā:* М. I 1; М. V 1. Кабйр 1—5. Намдев 1, 5. Равидас 1—3. Трилочан. Сагц. Пйпā. Дханнā (лл. 238а—260а).

Джаитсагй. Чаупаде: М. IV 2, 3, 6, 7, 10; М. V 1, 3, 4, 7, 8; М. IX 1—3. *Чхайт:* М. V 1—2. *Вār* 1—2, 10—11, 19—20. Намдев (в полном списке и в издании обозначен Равидās) (лл. 260а—2726).

Джаиджāвайтй — целиком (лл. 2726—274а).

Тодй. М. IV 1; М. V 1—9, 18—23; Намдев 1—3 (лл. 274а—2816).

Байрārй — целиком (лл. 2816—284а).

Тилаг — целиком (лл. 284а—2956).

Сūхй. Чаупаде: М. I 1—2, 4—6, 8—9; М. IV 2—6, 8, 12; М. V 1, 2, 7—9, 41, 44, 47, 48, 55. *Аштпадйā:* М. I 1; М. III 4; М. IV 1; М. V 1. *Сучаджй. Гуңвайтй. Чхайт:* М. I 3; М. V 3. *Вār* 1, 9, 20. Кабйр 1—5. Равидās 1—3. Шекх Фарйд 1—2 (лл. 296а—322а).

Билāвал. Чаупаде: М. I 1—4; М. III 2—5; М. IV 2—5, 7; М. V 1, 4, 6, 7, 19, 20, 31, 65, 66; 81, 87, 117, 118, 126—128; М. IX 1—3. *Аштпадйā:* М. I 1; М. IV 5. *Чхайт:* М. IV 2; М. V 5. *Вār* 1, 11, 13. Кабйр 3, 5—12. Намдев. Равидās 1—2. Садхнā (лл. 322а—3486).

Гауд. Чаупаде: М. IV 1—3; М. V 3, 13—15. *Аштпадй:* М. V 1. Кабйр 1—7. Намдев 3—7. Равидās 1—2 (лл. 349а—361а).

Рāмкалй. Чаупаде: М. I 1—5; М. III 1; М. IV 1—2; М. V 1—2, 12—14, 57—60; М. IX 1—3. *Аштпадйā:* М. I 3; М. III 1; М. V 1—2. *Анайду. Чхайт:* М. V 4. *Дакхаңй оайкāру. Сидхгоцти. Вār:* М. III 1, 9, 21; М. V 1, 10, 22. Кабйр 6—8, 10—12. Намдев 1—4. Равидās 1. Беңй 1 (лл. 361а—4286).

Наг-нārйин. Чаупаде: М. IV 1—4, 7; М. V 1, 4, 5. *Аштпадйā* М. IV 5—6 (лл. 429а—4346).

Мāлй-гаурā: М. IV 1, 3, 4; М. V 3, 5—8. Намдев 1—3 (лл. 435а—4396).

Мārй. *Чаупаде:* М. I 1—3, 7, 12; М. III 2, 5; М. IV 1, 3, 7;

М. V 1, 14, 17, 24, 26; М. IX 1—3. *Аштпадйā*: М. I 4; М. V 5, 7. *Солахе*: М. I 9; М. III 14; М. IV 2; М. V 5. *Вār*: М. III 1, 16, 22; М. V 1, 10, 23. Кабйр 1—10. Намдев I. Кабйр I. Джаидев I. Равидās 1—2. Мйрā Бāй 1 (лл. 440а—471а).

Тукхārй. Бāрах мāхā. Чхайт: М. IV 1; М. V 1 (лл. 472а—479а).

Кедārā. Чаупаде: М. IV 1—2; М. V 1—4, 9, 10. *Чхайт*: М. V 1. Кабйр 1—6. Равидās 1 (лл. 479а—487а).

Бхауро. Чаупаде: М. I 1—3; М. III 1—2, 11—12; М. IV 1—2; М. V 12—14, 57. *Аштпадйā*: М. I 1; М. V 3. Кабйр 2—3, 11, 12, 20. Намдев 1—4, 10. Равидās 1 (лл. 487а—502а).

Басайт. Чаупаде: М. I 1, 3, 9; М. III 3, 4, 18; М. IV 1—3; М. V 1, 6, 19; М. IX 1—5. *Аштпадйā*: М. IV 1; М. V 1. *Вār* 1. Кабйр 1—3, 7. Рāмāнайд I. Намдев 1—3. Равидās 1 (лл. 502б—517а).

Сāрайг. Чаупаде: М. I 1—2; М. IV 1, 3, 11; М. V 1, 17, 21, 46, 129, 138; М. IX 1—4. *Аштпадйā*: М. III 2; М. V 1. *Вār* 1, 20, 36. Кабйр 2, 3 (в полном списке и в издании последний *шabd* приводится отдельно в конце). Намдев I. Пармāнайд I. Сур Дас 1, 2 (лл. 517а—531а).

Малār. Чаупаде: М. I 1, 5; М. III 1, 11; М. IV 3, 8; М. V 1—2, 23. *Аштпадйā*: М. I 5; М. III 1. *Чхайт*: М. V 1. *Вар* 1, 14, 28. Намдев I. Равидās 3 (лл. 531а—543а).

Кāнарā. Чаупаде: М. IV 1, 9; М. V 1, 20, 34, 38, 45, 46. *Аштпадй* М. IV 1. *Вар* 1, 12, 15. Намдев I (лл. 543а—550а).

Калиāн. Чаупаде: М. IV 1, 4, 7; М. V 1—2, 4—5. *Аштпадй*: М. IV 6 (лл. 550а—554а).

Прабхātй. Чаупаде: М. I 1, 3; М. III 1, 4; М. IV 1, 4, 7; М. V 1, 13—15. *Аштпадйā*: М. I 1; М. III 1. Кабйр 1—3. Намдев I. Беñй 1 (лл. 554б—565а).

Шлок сахайскритй: М. I 1—4; М. V 1—9, 67. *Гātхā* 1—5, 24. *Пхунхā* 1—6, 23. *Чауболā* 11. *Шлок Кабйр ке* 1—244. *Шлок, Шекх Фарйд ке* 1—130. *Савайе*: М. V 1, 10; М. I 1, 2; М. II 1, 10; М. III 1, 22; М. IV 1, 60; М. V 1, 21. *Шлок вārā те вадхйк*, М. I 1—33; М. III 1—68 (нумерация нарушена); М. IV 1—30; М. V 1—22. *Шлок*: М. V 2, 1; М. I 1—3; М. I 1—16. *Ратанмāлā* 1—25. *Шлок*: М. IX 1—57 (последний — десятого гуру). *Хакйкат рāх мукām. Рāгмāлā. Сиāхй кй бидх* (лл. 565б—664а).

Место переписки—Бухара. Рукопись датирована 1 ашвин 1924 г. вискр./сентябрь 1867 г. Переписчик — Джетхāнайдаñй Нариг.

Из неразобранных материалов; 22 × 17; 745 лл.; пагинация гурмуки 1—664 (не учитывает 20 лл. указателя, 2 с иллюстрацией и 59 чистых); текст 13 × 12; 11 строк; бумага русская, писчая № 6, фабрик Сергеева (Пенза, 1860-е годы) и Тальской; текст писан тушью, границы стихов отмечены киноварью; четкое гур-

мукхи средней величины; поля — черная и две красные линии; после л. 250 грубо выполненная иллюстрация: в центре сидящий гуру Нанак, справа Мардана с рабабом, слева бхай Бала с опахалом; переплет среднеазиатский, крытый бумагой с тиснением, сильно обветшал. Дефекты: на слипшихся листах местами поврежден текст.

Ms. Ind. III, 40

Т О Ж Е

Извлечения. Более краткий вариант. Наличие в рукописи только тех материалов, которые содержатся в списке Ms. Ind. III, 41, и повторение ряда частных его особенностей (*шабд* Раманайда в *рāг Джаитсарй* приписывается Намдеву, приведен второй *шабд* Сур Даса и др.), а также общее их происхождение из Средней Азии заставляют предположить, что если данная рукопись не восходит непосредственно к упомянутому списку, то во всяком случае в их основе лежит один и тот же источник. Наблюдаемые расхождения сводятся к орфографическим расхождениям и к утере отдельных частей некоторых гимнов (см., например, *шабд* Мира Бай на л. 166; 12-й *шабд* Кабира на л. 176б). В отличие от предыдущей данная рукопись не имеет нумерации гимнов, за исключением *шлок* Кабира.

Содержание рукописи:

- Оглавление по *рāг* (3 лл. с отдельной пагинацией).
- Сирй рāг. Чаупаде*: М. I 1; М. V 14. Кабир 1 (лл. 1а—3б).
- Мāджх. Чаупадā*: М. V 1 (лл. 3б—4а).
- Гаурй. Чаупаде*: М. IV 1; М. V 108, 119, 154—156; М. IX 1—5. *Тхитй* 1—2. Кабир 1, 4, 6, 36, 42, 45, 52. Намдев 1 (лл. 4а—13б).
- Асā. Со дару. Чаупаде*: М. V 18; М. IX 1. Кабир 1, 3, 10—14, 16—22, 23/31 (составлен из начала и конца двух разных *шабд*). Намдев 1—3. Равидās 1, 3, 6. Дханнā 2, 3. Шекх Фарйд 1 (лл. 13б—28а).
- Гуджарй. Чаупаде*: М. I 2; М. III 1; М. IV 1; М. V 2. *Аштпадй*: М. IV 1. Намдев 1. Трилочан 1, 2. Джаидев 1 (лл. 28а—34б).
- Девгандхārй*. М. IV 1; М. V 1; М. IX 1—3 (лл. 34б—36б).
- Бихāгрā. Чхайт*: М. IV 1; М. V 3. *Чаупадā*: М. IX 1 (лл. 36б—40а).
- Вадхайс. Чаупаде*: М. I 1, 2; М. III 1; М. IV 1; М. V 1, 2 (лл. 40а—43а).
- Соратх. Чаупаде*: М. I 5, 6; М. III 1, 2; М. IV 4, 5, 8, 9;

М. V 1, 2, 5, 67—69; М. IX 1—12. *Аштпадйā*: М. I 1, 2; М. V 3. Кабйр 1, 3, 4, 7, 11. Намдев 1. Равидас 2, 4—6. Бхйкхан 1 (лл. 43а—68а).

Дханāсарй. *Чаупаде*: М. I 4, 9; М. III 9; М. IV 2, 7; М. V 1, 2, 53; М. IX 1—4. *Аштпадй*: М. I 1. Кабйр 1—3. Намдев 1. Равидас 3. Трилочан. Саиң. Пйпā. Дханнā (лл. 68а—80а).

Джаитсарй. *Чаупаде*: М. IV 2, 3, 6; М. V 1; М. IX 1, 3, 2. Намдев (ср. № 42 наст. оп.) (лл. 80а—84б).

Джиджāвайнтй — целиком (лл. 85а—86б).

Годй. М. IV 1; М. V 4, 6—9. Намдев 1 (лл. 86б—89б).

Баирāрй. М. IV 2—5 (лл. 89б—91а).

Тилайг. *Чаупаде*: М. I 1—4; М. IV 1; М. V 1—5; М. IX 1—3. [*Аштпадйā*: М. I 1; М. IV 2. Кабйр 1. Намдев 1, 2 (лл. 91а—103а).

Сūхй. *Чаупаде*: М. I 1, 2, 4, 8, 9; М. IV 2—4, 8; М. V 1, 2, 7—9, 47, 48. *Аштпадй*: М. III 4. Кабйр 1—5. Равидас 1—3. Шекх Фарйд 1, 2 (лл. 103а—118б).

Билāвал. *Чаупаде*: М. I 1, 2; М. III 3; М. V 4, 31, 81, 87; М. IX 1—3. *Аштпадй*: М. IV 5. Кабйр 3, 5—11. Намдев 1. Равидас 1, 2. Садхнā (лл. 118б—130б).

Гауд. *Чаупадā*: М. IV 2. *Аштпадй*: М. V 1. Кабйр 1—7. Намдев 3, 5, 7. Равидас 1, 2 (лл. 130б—139а).

Рāмкālй. *Чаупаде*: М. I 1—5; М. III 1; М. V 1; М. IX 1—3. *Аштпадй*: М. V 1. Кабйр 6—8. Намдев 2—4. Равидас 1. Беңй 1 (лл. 139а—151б).

Нап-нāрāин. *Чаупаде*: М. IV 1; М. V 1, 4. *Аштпадй*: М. IV 5 (лл. 151б—154а).

Мāлй-гаурā. М. IV 3; М. V 3. Намдев 1 (лл. 154а—155б). ¶

Мāрy. *Чаупаде*: М. I 3, 12; М. III 2; М. IV 1; М. V 1, 17; М. IX 1—3. *Солахā*: М. V 5. Кабйр 1, 2, 4, 9. Намдев 1. Равидас 1. Мйра Бай 1 (лл. 156а—166б).

Тукхāрй. *Чхайт*: М. V 1 (лл. 167а—168а).

Кедāрā. *Чаупаде*: М. IV 2; М. V 3, 4. *Чхайт*: М. V 1. Кабйр 1—4 (лл. 168а—173а).

Бхаирао. *Чаупаде*: М. I 2; М. III 1; М. IV 1; М. V 14. Кабйр 2, 3, 12 (не закончен), 20. Намдев 10. Равидас 1 (лл. 173а—180а).

Басайт. *Чаупаде*: М. I 9; М. III 18; М. IV 3; М. V 1; М. IX 1—3. Кабйр 1, 2, 7. Рāмāнайд 1. Равидас 1 (лл. 180б—186а).

Сāрайг. *Чаупаде*: М. I 1; М. IV 3; М. V 1; М. IX 1—3. Кабйр (дополнительный шабд). Намдев 1. Пармāнайд 1. Сyр Дас 1, 2 (лл. 186а—191а).

Малāр. *Чаупаде*: М. I 1, 5; М. III 11; М. V 2. *Аштпадйā*: М. I 5; М. III 1. Равидас 3 (лл. 191а—196а).

Кāнарā. Чаупаде: М. IV 1; М. V 1. *Аштпадй:* М. IV 1 (лл. 196а—198а).

Калинā. Чаупаде: М. IV 7; М. V 5 (лл. 198а—199а).

Прабхāтй. Чаупаде: М. I 3; М. III 4; М. IV 4; М. V 1. Кабйр 1—3. Нāмдев 1. Беñй 1 (лл. 199а—204б).

Шлок сахайскритй: М. I 1; М. V 1. *Шлок Кабйр ке:* 1—58, 58 bis, 59 (лл. 204б—212а).

Место переписки — Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

Хаса Джас, 24; 23 × 16; 220 лл. (5 пустых); пагинация гурмукхи 1—3, 1—212; текст 13 × 10; 10 строк; бумага среднеазиатская (кокандская); текст писан тушью, стихи разграничены кинovarью; поля — красные линии; некрупное гурмукхи; почерк и оформление аналогичны рукописям Ms. Ind. III, 38; III, 39; III, 32; без переплета, тетрадами по 8 лл.

44

Ms. Ind. III, 32

ТО ЖЕ

Извлечения. Отдельные гимны гуру и бхагатов, расположенные в порядке их следования по *рāг*, и *Насйхатнāмā* — религиозное наставление, приписываемое Нāнаку, но безусловно более позднее. В канонический текст *Адигрантх* оно не входит, однако пользуется большой популярностью и часто издается (см. № 59).

Содержание рукописи:

Сирй рāг. Чаупадā: М. I 1 (л. 1а—б).

Асā. Кабйр 1, 17, 18 (лл. 1б—3б).

Гуджарй. Трилочан 1 (лл. 3б—4а).

Соратх. Чаупаде: М. V 2; М. IX 11. *Аштпадй:* М. V 2. Равидās 6 (лл. 4а—7а).

Дханāсарй. Чаупаде: М. I 4; М. IX 1 (лл. 7а—8а).

Джаитсарй. Чаупадā: М. IV 2 (л. 8а—б).

Насйхатнāмā (лл. 9а—11б).

Тилайг. Чаупаде: М. I 1; М. V 1, 4; М. IX 1—3. Кабйр 1 (лл. 11б—14б).

Сухй. Чаупаде: М. I 1, 8; М. V 9. Кабйр 4, 5. Равидās 1—3 (лл. 14б—18б).

Билāвал. Чаупаде: М. I 2; М. V 87; М. IX 1. Кабйр 5, 11 (лл. 18б—2б).

Гауд. Кабйр 1, 3. Нāмдев 3, 6, 8 (лл. 20б—22б).

Рāмкālй. Чаупаде: М. I 3, 4; М. III 1. Кабйр 6. Нāмдев 3 (лл. 22б—25б).

Мāрy. Чаупаде: М. V 1; М. IX 1. Кабйр 1 (лл. 25б—27а).

Кедāра. Кабйр 1 (л. 27а—б).
Басайт. Чаупадā: М. IX 5. Рамāнайд 1 (ср. списки Ms. Ind. III, 40 и III, 41) (лл. 276—286).
Сāрайг. Кабйр 1 (лл. 286—29а).
Прабхāтй. Кабйр 3 (л. 29а—б).
Шлок сахайскритй: М. I 1; М. V 1. *Шлок Кабйр ке* 1—9 (лл. 296—306).

Место переписки — Средняя Азия. Вторая половина XIX в. Хаса Джас, 3; 22,5 × 15,5; 32 лл. (2 пустых); пагинация гурмукхи 1—30; текст 13 × 9,5: 10 строк; бумага среднеазиатская (ко-кандская), лощеная; текст писан тушью; некрупное гурмукхи; поля — черная и две красные линии: без переплета, тетрадьми по 8 лл.

Оп. рук.: Миронов, А. М., № 480 (определена неточно: *Ādigraṅth*. Отрывки из *Sigī Rāg* и *Rāg Tilang*, т. с. из 1-й и 14-й глав).

45

Ms. Ind. I, 26

ТО ЖЕ

Важнейшие ритуальные разделы *Ādigraṅth*. По композиции сходно со сборниками, известными под названием *Пайджгрантхй* (см.: J. F. Blumhardt, *Catalogues of the Hindi, Panjabi, Sindhi and Pushtu printed Books in the Library of the British Museum*, London, 1893, Panjabi books, p. 31).

Содержание рукописи:

Джапу, Со дару, Со пуркху, Сохила (лл. 26—506);

50 (31+7+12) стихов (*чаупай* и *дохрā*) десятого гуру, не входящих в *Ādigraṅth*. Первые 31 из них обозначены: *шрй чаритропакхйāне тирйāчаритре бхўп майтрй самбāде чāв саи чāри чаритра*. Однако, отличаясь коренным образом от 404-й *чаритра*, они соответствуют гимнам 10-го гуру, перевод которых дает Мако-лиф под названием *Prayer (The Sikh Religion...*, v. 5, p. 328—331).

Рāмкалй: Дакхāнй оайкāру (л. 64а), *Сидхгошти* (л. 96а), *Анайду* (л. 1306).

Гаурй: Бāванакхарй (л. 154а), *Сукхманй* (л. 2016), *Тхитй* (л. 329а).

Āсā: Вāр (л. 3446).

Шлок М. IX 1—57 (л. 394а).

Отдельные *чаупадā* разных *рāг*: *Билāвал М. I 1*; *Дханāсарй М. I 1*; *Тилайг М. I 4* и *3*; *Мāджх М. V 8*; *Сūхй М. I 9*; *Билāвал М. I 2* и *солахā Мāрў М. V 11* (лл. 4046—420а).

Место переписки, очевидно, Индия. Не позднее первой половины XIX в.

Приписка (л. 1а): Böhrling, 12 April 1865.

Ind. 179; 13 × 9; 431 л. (11 пустых); пагинация гурмукхи 1—420; текст 9 × 6; 7 строк; бумага восточная (индийская?), белая, лощеная; черная тушь; не крупное гурмукхи; поля — две красные линии; на л. 1 миниатюра, изображающая Гаңешу; переплет восточный, кожаный, тисненый, с клапаном, в чехле из полосатого шелка.

Оп. рук.: Миронов, А. М., № 478. Издание „Панджгрантхй“ (литогр.): Лахор, 1874 и др.

46

Ms. Ind. I, 33

ТО ЖЕ

По содержанию и построению близка к предыдущей. Различия сводятся к следующему: 1) среди гимнов 10-го гуру (лл. 236—29а) отсутствуют 12 последних; 2) опущен *vār* из *rāg Ācā*; 3) отдельных гимнов после *шлок* М. IX нет, вместо них следует *Танкхāхнāmā* (в колофоне названо *Насйхатнāmā*) — религиозное наставление в стихах, с которым 10-й гуру обращается к своему ученику Нанда Лалу (лл. 1876—193а).

Приписки (на обороте передней крышки переплета бледной тушью): пасфоръ **ਗਲ ਤੀਲੀ ਉਤੇ ਪਹਲੇ ਗੰਦਕ ਨਾਗਾਵਨੀ ਉਤੇ ਨਾਲ ਪਾਮੈਸਰੁਰ**; (там же карандашом, полустерто): процентъ 2000; (на заднем форзаце карандашом): № 162123 Октябрь 500 года 1852//Майи года 1853//

ਬੇਆਮ ਸਾਮੇਤ ਨੀਤੀਆ ਰੁਬਲੀਆ

Место переписки — Индия. Не позднее первой половины XIX в.

Из coll. Лихачева; 15,5 × 11,5; 193 л.; пагинация гурмукхи 1—193; текст 11 × 9; 9 строк; бумага индийская, светло-кофейная; черная тушь; четкое не крупное гурмукхи; поля — черные и две красные линии; лагины по 8 л. пронумерованы цифрами гурмукхи слева у корешка; переплет европейский (XIX в.). Дефекты: червоточины на первых и последних листах, текст не поврежден.

Издание *Танкхāхнāmā* (литогр.): Амритсар, 1867.

47

Ms. Ind. III, 38

ТО ЖЕ

ਮੁ — *Джапу* — первое и важнейшее из входящих в *Адигрантх* ритуальных произведений. Выделяется наибольшей арха-

ичностью языка и, возможно, является единственно подлинным среди приписываемых Нанаку сочинений.

Список соответствует тексту печатных изданий. Наблюдаются незначительные орфографические расхождения типа: **ਹੁਜੁਰਿ**, вместо **ਹੁਦੁਰਿ**; **ਨਿਹਾਰੁ** вместо **ਨਿਹਾਲੁ** и т. п. Нарушена нумерация стихов (1—14, 14 bis, 15, 16, 16 bis —20, 22—39). Заключает рукопись отсутствующий в издании добавочный *шлок*:

ਇਹੁ ਜਪੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖ ਕਾ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਕੀਉ ਬਖਾਨੁ
ਜਗਤਉ ਧਾਰਨ ਕਾਰਨੇ¹ ਪੁੜੇ² ਹੋਇਆ ਫੁਰਮਾਨੁ
ਅਮ੍ਰਿਤਿ³ ਵੇਲਾ ਸਚਿ⁴ ਨਾਉ ਜਪਿ ਜਪਿ ਕਰੇ ਇਸਨਾਨੁ
ਹਿਤੁ ਕਰਿ ਜਪ ਕਉ⁵ ਜੋ ਪਰਹੇ⁶ ਦਰਗ⁷ ਪਾਵੇ ਮਾਨੁ
ਜਨਮ ਜਨਮ ਦੋਖ⁸ ਕਟੀਐ ਜੋ ਲਾਏ⁹ ਜਪ ਸਿਉ ਧਿਆਨੁ
ਇਹੁ¹⁰ ਜਪੁ ਨਿਸ ਜਪਤਾ ਰਹੇ¹¹ ਦਾਸ ਨਾਨਕ ਦੀਜੇ¹² ਨਾਮੁ ਦਾਨੁ

Этот же *шлок* приводится в списке Ms. Ind. III, 39; (№ 67, I наст. оп.) со следующими разночтениями: 1) **ਕਾਰਣੇ** ; 2) **ਪੁਰੇ** ;

3) **ਅਮ੍ਰਿਤ** ; 4) **ਸਚੁ** ; 5) **ਕੋ** ; 6) **ਪਰੇ** ; 7) **ਦਰਗਹਿ** ; 8) **ਦੁਖ** ;

9) **ਕਟੀਐ ਲਗੈ** ; 10) **ਏਹੁ** ; 11) **ਰਹਿ** ; 12) **ਦੀਜੈ** .

Место переписки — Средняя Азия (в приписке на обложке упоминается Самарканд). Вторая половина XIX в.

Хаса Джас, 24; 23 × 16; 18 лл; пагинация гурмулки 1—15; 10 строк; бумага среднеазиатская (кокандская); черная тушь; некрупное гурмулки; начало в треугольной рамке; без переплета, один лист служит обложкой.

Изд. соч.: E. T. G. P. P., The Adi Granth, p. 709—715; литогр.: Лахор, Амритсар и др.; комментированное изд.; Теджа Сийгх, Джапу-виакхий, Навин Дили, 1955. *Пер. соч.:* E. T. G. P. P., The Adi Granth, p. 1—13; A. Macauliffe, The Sikh Religion..., v. 1, p. 195—217; Japji, Sri Guru Nanak's immortal morning prayer, metrical translation by M. L. Peace, Delhi, 1956; Jap ji by Guru Nanak, translation, exposition and annotations in English, with the original text in Hindi, rendered by Chellaram, New Delhi, [1955] и др. *Др. списки:* Blumhardt, B. M. Mss., № 12: 108, I.

48

Ms. Ind. I, 36

ТО ЖЕ

Джапу. Не окончено (стихи 1—15).

Место переписки — Средняя Азия. Вторая половина XIX в. Хаса Джас, 24; 15 × 330; 1 л. (свиток): текст 13 × 126; 107

66

строк; бумага среднеазиатская, лощеная; черная тушь; небрежное крупное гурмукхи. Дефекты: начало свитка оборвано и обтрепалось, повреждены первые 7 строк.

49

Ms. Ind. I, 35

ТО ЖЕ

सुखमनी — *Сукхманī* — „Псалом мира“. Поэма гуру Арджуна, входящая в *Адигрантх* (*рāг Гаурī*). Соответствует печатному изданию, несколько отличаясь орфографически. Не закончена, Обрывается на третьем стихе первого восьмистишия:

पुत्र नै सिमरत विप सिप नदतिप

Хаса Джас, 24; 17 × 13; 4 лл. (2 пустых); 9 строк; бумага среднеазиатская; текст писан тушью, стихи разграничены киноварью; некрупное гурмукхи.

Изд. соч. (литогр.): Лахор, 1871 и др. *Пер. соч.*: The Psalm of Peace; an English translation of Guru Arjun's "Sukhmani", by Teja Singh, 2nd ed., Bombay, 1950. *Др. списки*: Blumhardt, В. М. Mss., № 14; X. X. Gr., XIV, № 16; С. Р. Л., № 29/769 (1).

50

Ms. Ind. I, 37

ТО ЖЕ

अनन्द — *Анайду* — „Счастье“. Гимн гуру Амар Даса, входящий в *Адигрантх* (*рāг Рāмкали*). Отрывок. Содержит первых пять и последний (40-й) стихи гимна.

Хаса Джас, 24; 13 × 106; 1 л. (свиток); 54 строки; бумага среднеазиатская, лощеная; черная тушь; гурмукхи.

Изд. соч. (литогр.): Лахор, 1873.

51

Ms. Ind. III, 49

ТО ЖЕ

Сборник, содержащий следующие ритуальные произведения: 1) *Анайду* — пять первых и последний (40-й) стихи (ср. выше, № 50) (лл. 1а—2а); 2) *Мундāванī* (здесь — *Мадрāванī*) — два гимна

5*

67

гуру Арджуна, входящих в заключительную часть *Адигрантх* (л. 2а—б); 3) *Ардās* — молитва, произносимая сикхами в заключение религиозных чтений; несколько отличается от той редакции, перевод которой приводит Маколиф (A. Macauliffe, *The Sikh Religion...*, ч. 5, р. 331—332).

Место переписки — Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

Хаса Джас, 24; 24 × 21; 4 лл. (1 пустой); пагинация гурмулки 1—3; 11—13 строк; среднеазиатская бумага; черная тушь; гурмулки; без переплета. Дефекты: первый лист в двух местах прорван, слегка поврежден текст.

52

Ms. Ind. I, 34

ТО ЖЕ

ਬਤਨਮਾਲਾ — *Ратанмālā* — „Ожерелье драгоценностей“. 25 стихов, нередко включаемых в заключительную часть *Адигрантх* (ср. № 41 и 42). Каноничность этого произведения подвергается сомнению, и в современных изданиях *Адигрантх* оно отсутствует. Рукопись не закончена, обрывается в начале пятого стиха: **ਪੂਰਬ ਚੜ੍ਹੈ...** Текст соответствует приводимому в упоминавшихся списках *Адигрантх*.

Место переписки — Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

Хаса Джас, 24; 17 × 13; 4 лл. (2 пустых); 10 строк; бумага среднеазиатская; текст писан тушью, вступительная формула — киноварью; гурмулки.

53

Ms. Ind. I, 30 (6)

ТО ЖЕ

Тридцать пятый *шабд* (*чаупадā*) гуру Нанака из *рāг* *Āsā*: **ਮਨਿ ਮੋਤੀ ਨੇ ਗਹਣਾ ਹੋਵੈ ਪਉਣ ਹੋਵੈ ਸੂਤ ਧਾਰੀ** и т. д. Соответствует печатному изданию. Небольшие расхождения касаются исключительно трактовки конечных гласных.

Место переписки, очевидно, Астрахань. Первая половина XIX в.

Ind. 175; 10,5 × 25; 1 л.; текст на одной стороне; 21 строка; бумага европейская; черная тушь; крупное неумелое гурмулки.

Уп. рук.: Миронов, А. М., № 490.

Ms. Ind. I, 57

ТО ЖЕ

Два первых и начало третьего *шабд* гуру Тег Бахадур из *рāг Гаурī* (л. 1).

Там же (л. 2) рассказ на хинди о споре самки сокола с его женой из-за гнезда. В конце — *мантр вичхū кā*.

Место переписки — Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

Хаса Джас, 25; 15,5 × 13,5; 2 лл; 10 строк; бумага среднеазиатская; черная тушь; гурмукхи; на л. 26 — растительный орнамент.

Ms. Ind. I, 31

[ਜਨਮਸਾਖੀ ਬਾਬੇ ਨਾਨਕ ਜੀ ਕੀ]

[*Джанамсākхī бāбе Нāнак джī кī*]— „Жизнеописание Нāнака“

Биография первого сикхского гуру существует в нескольких вариантах. Создание данной версии приписывается легендарному сподвижнику Нāнака бхāй Бālā, от лица которого ведется повествование. Во введении к сочинению указывается, что оно было записано со слов бхāй Бālā в 1582 г. в.кр./1525 г. султанпурским кшатрием Паирой (в нашей рукописи первые листы, содержащие это сообщение, утрачены). По характеру языка сочинение, несомненно, относится к более позднему времени. В сопоставлении с другими известными вариантами жизнеописания Нāнака версия бхāй Бālā является сравнительно новой и наиболее распространенной.

Текст рукописи в общем соответствует обычным литографированным изданиям (ср. также вариант перевода „В“ у Э. Трумппа), заметно отличаясь делением на главы: в рукописи на 10 глав меньше, чем в литографии. Наиболее значительные редакционные расхождения сводятся к следующему: содержание глав 4—5 и 22 (по литогр.) изложено в рукописи подробнее, чем в литографии; глава 23 издания в рукописи опущена целиком; в главе 39 (по литогр.) выпущено более страницы текста; наблюдаются несоответствия в изложении содержания 34-й и 35-й глав издания. Разночтения орфографического и диалектального характера встречаются повсеместно. Сочинение не закончено — обрывается в начале 70-й (по литогр.—80-й) главы.

Далее в той же рукописи история о Нāsикете (см. № 17).

Место переписки — Панджаб . Не позднее начала XIX в.

Хаса Джас, 9—10; 13 × 15,5; 496 лл. (35 пустых); не пагинирована; 10—14 строк; бумага индийская, толстая, рыхловатая, носит следы лощения; черная тушь; гурмукхи, три разных почерка; переплет восточный, кожаный, ветхий. Дефекты: брошюровка рассыпалась, утрачено около 30 лл. текста (главным образом из глав 34—36 и 53—54— по изданию); края листов обтрепались, местами затронут текст.

Оп. рук.: Миронов, А. М., № 492. Изд. соч. (литогр.): Лахор, 1874 и др. Пер. соч. (частичный): E. Trumpp, The Adi Granth, p. XLVI—LXXVI. Др. списки: Blichard, В. M. Mss., № 104, I; С. Р. Л., № 67/1558, 83/1807, 100/2184 (3), 105/2309, (2), 117/2330, 133/2512, 260/5023. Доп. свед.: E. Trumpp, The Adi Granth, p. I—VII; A. Macauliffe, The Sikh Religion..., v. 1, p. LXXVIII—LXXXVIII; Хуң так милий вичь сабх ть пуратан джанамсакхий шри гуру Нанак дев джи джо валант пахуче нускхе, хяфзэбэди нускхе те патхар де чхэпе-вэле ади пурэне нускхий нэл мукабалэ карке те футнот ади деке сампадит кити гай, 4-е изд., Амритсар, 1952, стр. I—II.

56

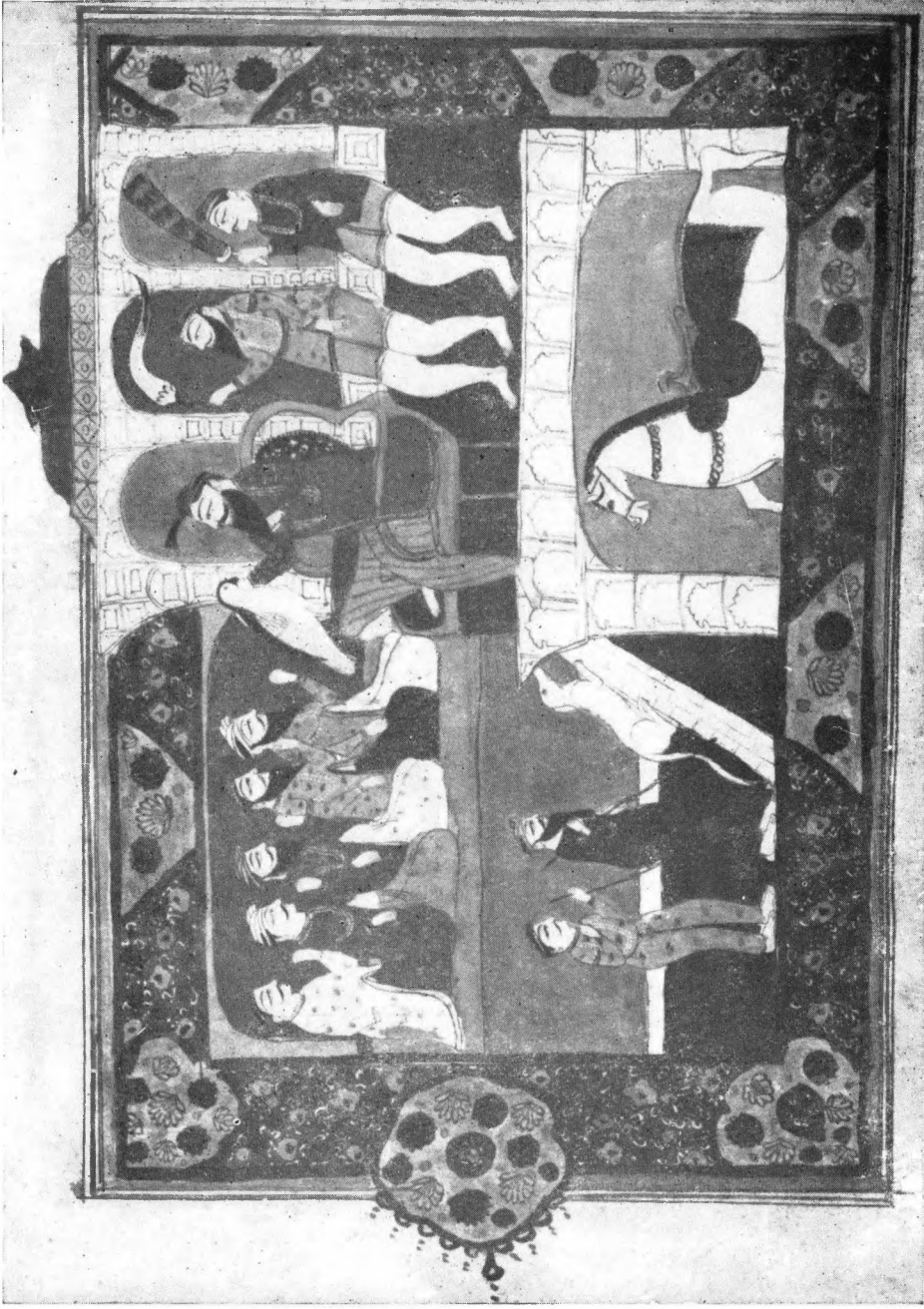
Ms. Ind. IV, 11

ਗੋਸ਼ਟੀ

Гошти — „Беседа“. Анонимное сочинение, излагающее беседы Нанак о вере, которые он якобы вел во время своего легендарного хаджа в Мекку и Медину. Описание обстоятельств хаджа соответствует обычным биографиям Нанак (*джанамсакхий*), но основное место уделяется богословским спорам с мусульманами. Композиционно произведение членится на две части:

1. *Маке дй гошти* (лл. 1—76)—„Беседа в Мекке“. Содержание: а) беседа Нанак в пути с паломником-дервишем по имени Шах Шараф о духовных обязанностях факира (лл. 1—106); б) беседа в мекканской мечети с муллою Дживаном, последовавшая за известным эпизодом, когда Нанак, улегшегося ногами по направлению к алтарю, обвинили в неуважении к богу (лл. 106—186); в) богословский диспут с кэзи Рукан Динном, а затем, последовательно, с группой паломников, имамом Карим Динном, и пйром Бахав Динном (лл. 186—766). Первые две беседы ведутся в прозе и включают лишь отдельные гимны Нанак, как входящие, так и не входящие в *Адигрантх*. Третий раздел состоит из стихов, главным образом в форме *сурэ*, нумерованных от 1 до 177, и лишь очень коротенькие переходные эпизоды даются в прозе.

2. *Гошти Мадйне кй* (лл. 79—110)—„Беседа в Медине“. Здесь рассказывается о том, как после годовичного пребывания в Мекке гуру Нанак отправился в Медину. Там он продолжал про-



Гуру Гсбнд Сннгх готовиця к охоте. Иллюстрация к рукописи „Гур-билас“ (№ 57).
(Ms. Ind, IV, 11)

поведь своего учения и, в частности, выступил перед султаном Хамйдом, которому прочитал свое наставление *Насйхатнāмā* (лл. 82а—83б — приводятся целиком; ср. № 46 и 59). Затем его оппонентами выступают чегыре имāма: Гаусал Дйн, Кутаб Дйн, Джамāл Дйн и Камāл Дйн. В проходящую между ними и Нāнаком дискуссию временами включаются кāзй Рукан Дйн, рядовые мусульмане и, наконец, пйр Бахāв Дйн. Как и в первой части, проза здесь чередуется со стихотворным текстом в форме *сӯрā*.

Язык произведения — панджаби с элементами кхари боли.

В той же рукописи *Гур-билāс* (№ 57) и *Ханӯмāн-нāтак* (№ 14).

Место переписки — Северо-западная Индия. Время переписки — 1838 г.

St. v. Н. 180; 33 × 25; 110 лл.; пагинация гурмукхи (на многих листах срезана); текст 21 × 15 в широкой оранжевой рамке; 13—15 строк; бумага индийская, тонкая; текст писан тушью; крупное ровное гурмукхи; на лл. 19 и 77 тщательно исполненные цветные миниатюры, изображающие беседу Нāнака с мусульманами; переплет восточный, с клапаном, покрыт желтой материей в мелких цветочках.

Уп. рук.: Миронов, Список, № 180. Оп. рук.: Миронов, А. М., № 488 (1—3). Др. списки: С. Р. Л. № 125/2430 (4).

57

Ms. Ind. IV, 11

ਗੁਰਬਿਲਾਸ

Гур-билāс — „Явление гуру“. Поэма на старом хинди (брадже), описывающая жизнь и деяния десятого сикхского гуру Гобийнда Сийгха.

Автор — бхай Сукхā Сийгх. Родился в 1766 г. в Анандпуре, учился у Бхагвāн Сийгха и Тхāкур Сийгха, затем подвизался в роли толкователя *Адигрантх* в Кесгархе и умер в 1838 г. Сочинение *Гур-билāс* написано им в 1797 г.

Гур-билāс — один из важнейших источников, характеризующих деятельность Гобийнда Сийгха. Сочинение состоит из 30 глав. В нашем списке нумерация их нарушена: тринадцатая глава носит № 14, и номера всех последующих на единицу больше действительных, так что последняя идет под № 31. Список содержит 5402 стиха, нумерованных поглавно.

Место переписки — Северо-западная Индия. Рукопись датирована 13 бхāдравади 1895 г. вискр./август 1838 г. Переписчик — кашмирец Пхате Чайд. Заказчик — бабā Бхāн Сийгх, содхй.

St. v. H. 180; 33 × 25; 317 лл.; пагинация гурмукхи 1—316 (не учитывает двух листов с миниатюрой; перебой — 246, 2478, 249); текст 23 × 17 в оранжевой рамке; 15 строк; бумага индийская, тонкая; текст писан тушью; ровное крупное гурмукхи; после л. 1 миниатюра — выезд на охоту; переплет восточный, с клапаном, крытый желтой материей в мелких цветочках.

Уп. руж.: Миронов, Список, № 180. Оп. руж.: Миронов, А. М., № 488 (4). Изд. соч. (литогр.): Амритсар, 1889 и др. Др. списки: M. Singh, Panj. Lit., p. 71; С. Р. Л., № 18/743, 50/1112, 66/1557 (1). Доп. свед.: A. Macauliffe, The Sikh Religion..., v. 5, p. 1.

58

Ms. Ind. I, 62

ਗੁਰਪ੍ਰਨਾਲੀ

Гур-пранāлī. Генеалогия сикхских гуру на панджаби.

Автор — Сардұл Сийгх.

Список содержит только начало произведения.

Место переписки — Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

Хаса Джас, 25; 16 × 52; 1 л.; бумага восточная; 34 строки; черная тушь; гурмукхи.

Изд. соч. (литогр.): Амритсар, 1893. Др. списки: С. Р. Л., № 57/1191 (13).

59

Ms. Ind. I, 64

ਨਸੀਅਤਿਨਾਮਾ

Насīхат-нāмā — „Наставление“. Религиозно-дидактическое сочинение в стихах на хинди (брадже) с элементами панджаби, приписываемое Нāнаку (ср. № 46 и 56). Начиная с середины сильно нарушен порядок стихов. Часть их выпущена: из 34 двустиший имеется только 22. Наблюдаются многочисленные орфографические расхождения с печатным изданием.

Начало:

ਓ ਸਤਿ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦੁ ॥ ਨਸੀਅਤਿਨਾਮਾ ਬਾਬੇ ਨਾਨਕ ਜੀ ਕਾ ॥ ਹਮਾਰ
ਪਾਤਿਸਾਹ ਦੇ ਪਾਸਿ ਹੋਆ ॥ ਕੀਜੇ ਨੇਕਨਾਮੀ ਜੇ ਦੇਵੇ ਖੁਦਾਇ ॥ ਜੇ ਦਿਸੇ
ਜਿਮਾ ਪਰਿ ਸੇ ਹੋਸੀ ਫਨਾਹਿ ॥

Конец:

ਤੋਭਾ ਨ ਕੀਤਿਆ ਵੇ ਕਰਿ ਦਿਆ ਗੁਨਾਹ ॥ ਕਰੇ ਅਰਜੁ ਬਦ ਕੀ ਬਾਬਾ
ਨਾਨਕ ਅਸੇ ਆਲਮ ਕੋ ਤੇਰੀ ਪਨਾਇ ॥

72

Место переписки—Средняя Азия. Вторая половина XIX в. Хаса Джас, 25; 11×44; 1 л.; 37 и 18 строк; бумага среднеазиатская; бледная тушь; гурмулки средней величины.

Изд. соч.: Сакхи бхай Лало самет Пайтис-акхарй те Насихат-нама, Дели—Амритсар, [6. г.], стр. 11—15. *Доп. свед.:* M. Singh, Panj. Lit., p. 30.

60

Ms. Ind. I, 65

ਪ੍ਰਿਤੀਸਅਖਰੀ

Паитис-акхарй—„Тридцатипятибуквие“. Сикхское ритуальное сочинение, приписываемое Нанаку. Заключительная часть, перечисляющая блага, которые приносит чтение *Пайтис-акхарй*, и обозначенная в рукописи как *мукхвйк махале 2 ке* (т. е. „изречение 2-го гуру“), имеет иную редакцию, чем приводимая в печатном издании, и превосходит ее по объему.

Место переписки—Средняя Азия. Вторая половина XIX в. Хаса Джас, 25; 13 (15)×71; 1 л. (свиток, склеенный из листов разного формата); 62 и 31 строка; бумага среднеазиатская; черная тушь; крупное гурмулки.

Изд. соч.: Сакхи бхай Лало самет Пайтис-акхарй те Насихат-нама, Дели—Амритсар, [6. г.], стр. 7—11. *Др. списки:* С. Р. Л., № 29/769 (2). *Доп. свед.:* M. Singh, Panj. Lit., p. 30.

61

Ms. Ind. I, 56

ਮਾਤ੍ਰਾ ਬਾਬੇ ਨਾਨਕ ਜੀ ਕੀ

Матра бабе Нанак джй кй. Религиозно-дидактическое стихотворение на хинди (брадже) с элементами панджаби, приписываемое Нанаку.

Начало:

ਓ ਸਤਿ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥ ਅਥ ਮਾਤ੍ਰਾ ਬਾਬੇ ਨਾਨਕ ਜੀ ਕੀ ॥ ਨਾਲਸਾ
ਬਾਜ ਗਾੜੇ ਨਾਲ ਹੋਈ ॥

ਦਿਲ ਸਾਫ ਸਾਫੀ ਸਿਰ ਟੋਪੀ ਪਰੈਗੇ ॥
ਖਤਿਰੇ ਸਹਿਰ ਮੈ ਬੇਖਤਿਰੇ ਹੋ ਰਹੋਗੇ ॥

Конец:

ਕਾਮਲ ਫਕੀਰੀ ਨਹੀ ਹਿਰਸ ਜਾ ਕੇ ॥
ਕਹੇ ਨਾਨਕ ਦਾਸੁ ਕਰਬਾਨ ਜਾਓ ਤਾ ਕੇ ॥

73

Служит продолжением рукописи *Адбхут-грантх* (№ 43). Далее, на л. 8а—*джайтр*.

Место переписки—Средняя Азия. Вторая половина XIX в. Хаса Джас, 24; 15,5×13,5; 2 л.; пагинация гурмукхи 6—7; 11 строк; бумага среднеазиатская; черная тушь; некрупное гурмукхи.

Доп. свед.: M. Singh, Panj. Lit., p. 30.

62

Ms. Ind. I, 30 (7)

ਮੰਤ੍ਰ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ ਕਾ

Майтра гурӯ Нāнак джй кā—„Молитва гуру Нāнака“. Сикхская молитва, приписываемая Нāнаку. Язык архаичный, сочетает элементы панджаби и хинди.

Начало:

ਓ ਸਤਿ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥ ਮੰਤ੍ਰ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ ਕਾ ॥ ਵਾੜਿ ਤ੍ਰਿਭ ਪੜਨਾ ॥
ਇਸਨਾਨ ਕਰਕੈ ॥ ਰਖਿਆ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਜੀ ਕੀ ॥ ਅਪਿ ਤੇਜ ਬਾਇ ਪ੍ਰਿਥਮੀ
ਅਕਾਸ ਹੈ ॥ ਓਤਪਤਿ ਪੁਲੈ ਹੈ ॥ ਇਸ ਕਾ ਬਲ ਇਹੁ ਹੈ ॥ ਇਕ ਲਖ ਅਸੀ
ਹਜਾਰ ਭੂਤ ਮਨ ਅੰਦਰ ਵਸਦਾ ਹੈ ॥

После молитвы следуют разъяснения о том, когда и как следует ее читать и переписывать, а также первая фраза первого стиха из *Джапу*.

Место переписки, вероятно, Астрахань. Первая половина XIX в.

Ind. 175; 16×40; 1 л.; 38 и 28 строк; бумага европейская, голубого цвета; текст писан тушью; гурмукхи; на лицевой стороне поля отчеркнуты красным карандашом.

Уп. рук.: Миронов, А. М., № 490.

63

Ms. Ind. III, 44

ਪੋਥੀ ਸਰਧਾਪੁਰਕ

Потхй сардхā-пурак—„Книга, наполняющая верой“. Сикхский религиозный трактат о правилах чтения *Грантх* и ответственности молитвы. Построен в форме беседы бхай Найд Лāла с гуру Гобийдом Сийгхом. Произведение не закончено. Рукопись содержит вопрос Найд Лāла о пользе амулетов и заклинаний и начало ответа гуру. Язык панджаби.

74

Начало:

ਓ ਸਤਿ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥ ਤਤਕਰਾ ॥ ਪੋਥੀ ਸਰਧਾਪੂਰਕ ਲਿਖਸਤੈ ॥
ਏਕ ਸਮੇ ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਗੁਰੂ ਗਾਰੀਬਨਿਵਾਜ ਦਸਵੇ ਪਤਿਸਾਹਿ ਜੀ
ਅਗੇ ਬੇਨਤੀ ਕੀਤੀ ॥

Конец:

ਤਾ ਅਗੇ ਸਚਾ ਪਾਤਸਾਹੁ ਬੋਲਿਆ ॥ ਹੁਕਮ ਹੋਇਆ ਪਾਤਸਾਹੀ ੧੦ ॥
ਭਾਈ ਨੰਦ ਲਾਲ ਜੀ ਤੈ ਬਡੇ ਪ੍ਰਮਾਦਥ ਦਾ ਪਰਸਨ ਕੀਤਾ ਹੈ ॥ ਇਸ ਕਰਕੇ
ਸਰਬਤ ਸਿਖਾ...

Место переписки—Средняя Азия. Вторая половина XIX в
Хаса Джас, 24; 25,5×17; 2 лл. (1 пустой); 11 строк; бумага
среднеазиатская; черная тушь; гурмукхи.

Изд. соч. (литогр.): Аботтабад, 1887. Доп. свед.: A. Macauliffe, The
Sikh Religion..., v. 5, p. 102—104.

64

Ms. Ind. I, 66

СИКХСКОЕ СОЧИНЕНИЕ

Сикхское религиозное сочинение, построенное в форме бесе-
ды гуру Гобинда Сийнгда с бхай Гур Дасом о некоторых вопро-
сах веры и о путях к спасению (*мукти*). Подчеркивается духов-
ное единство Нанака и Гобинда Сийнгда, являющегося как бы пе-
ревоплощением первого. Соответственно, бхай Гур Дас сопостав-
ляется с бхай Балā. Первая половина произведения, где расска-
зывается, как погнавшийся за антилопой гуру Гобинд Сийнгда от-
делился от свиты и, оказавшись наедине с бхай Гур Дасом, бесе-
довал с ним, названа *Мригх кй катхā*—„Рассказ об анти-
лопе“ (стих 55 — л. 156). Далее гуру Гобинд Сийнгда призывает
к себе Гур Даса и вновь беседует с ним. Произведение состоит
из стихов *дохрā* и *чаупай*. Начало и конец отсутствуют; сохра-
нились стихи с 3-го по 110-й включительно. В языке наблюдает-
ся чередование форм панджаби, кхари боли и браджа.

Начало:

ਰਿਖੀਕੇਸ ਗੋਬਿੰਦ ਬਨਵਾਰੀ ॥ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਖੁਭ ਅਲਖ ਮੁਗਾਰੀ ॥
ਦਸਵਾਂ ਸਾਂਮਾਂ ਗੋਬਿੰਦ ਰਾਇ ॥ ਸਰਬ ਬਿਆਪੀ ਪੂਰਨੁ ਸਤ ਠਾਂਇ ॥੩॥

Конец:

ਬਾਲੀ ਕਾ ਪਰਸਾਦੁ ਖਵਾਇਆ ॥ ਭਾਈ ਗੁਰ ਦਾਸ ਪਰਮਸਖੁ ਪਾਇਆ ॥
ਨੰਗਾ ਭੁਖਾ ਰਹਉ ਨ ਭਾਈ ॥ ਅਖੁਟ ਭੰਡਾਰੁ ਦੀਆ ਤੁਸ ਤਾਂਈ ॥[੧੧੦]

75

Место переписки—Индия. XIX в.

Хаса Джас, 24; 13×10; 28 лл.; пагинация гурмукхи 2—29; текст 8×6; 7—8 строк; бумага индийская (сиалкотская); черная тушь; некрупное гурмукхи; без переплета. Дефекты: отсутствуют первый и последний листы.

65

Ms. Ind. III, 50

Ш А Б Д

Сикхский *шабд* из семи стихов.

Начало:

ਓ ਸ੍ਰੀ ਸਤਿ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥ ਜਿਨ ਰਹਮ ਰਸ ਚਾਖਾ ਨਹੀ ਅਮ੍ਰਿਤ ਪੀਆ
ਤੇ ਕਿਆ ਹੁਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ॥ -

Место переписки: Средняя Азия. Вторая половина XIX в. Палеографически близок спискам Ms. Ind. III, 32, 38—40.

Хаса Джас, 24; 23×16; 2 лл. (1 пустой); 12 и 3 строки; бумага среднеазиатская; черная тушь; некрупное гурмукхи.

66

Ms. Ind. I, 48

МОЛИТВА

Молитва на хинди, 23 строки.

Начало:

ਮੰਗਲ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸੁਣ ਮੇਰੀ ਦੇਵਾ ॥ ਹਾਥ ਜੋੜ ਤੇਰੇ ਦੁਆਰ ਖੜੇ ॥

На об. ст.—перечень дней недели, начиная с 4-го дня второй половины месяца баисакх и кончая 7-м днем второй половины месяца джетх.

Место переписки—Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

Хаса Джас, 5; 15,5×50; 1 л.; 23 и 37 строк; бумага восточная; черная тушь; крупное гурмукхи.

в) Сборники смешанного содержания

67

Ms. Ind. III, 39

СБОРНИК

I. ਜਪੁ (лл. 1a—146)

Джапу. Рукопись дает небольшие орфографические отклонения от печатных изданий и списка Ms. Ind. III, 38 (№ 47). Содержит

76

жит тот же добавочный *шлок*, что и названный список (ср. разночтения, № 47), но помещен он перед основным *шлок*, а не после него.

II. ਅਠਾਰਿਵਾਇਆਉ ਸ੍ਰੀ ਗੀਤਾ ਜੀ ਕਾ (лл. 16а—41б)

Аṭhārivādhiyāu śrī Gītā dḥjī kā — „Восемнадцатая глава Бхагавадгиты“. Редакция та же, что в списке Ms. Ind. III, 46 (№ 23), с незначительными отклонениями стилистического характера. Колофон (л. 41а—б) содержит хвалу богам и риши.

III. ਸੂਰਜ ਅਸਤੋਤ੍ਰ (лл. 42а—46а)

Сӯрадḥ-астотра — „Гимн солнцу“. Редакция та же, что в списке Ms. Ind. I, 52 (№ 37, I), с несущественными орфографическими расхождениями.

IV. ਦੁਹ ਅਸਤੋਤ੍ਰ (лл. 46б—48б)

Дхрӯх-астотар — „Гимн Дхруве“. В колофоне назван *катх Дхрӯх кӣ*. Редакция та же, что в списке Ms. Ind. I, 52 (№ 37, II). Наблюдаются разночтения орфографического порядка.

V. ਗੀਤਾਸਾਰ (лл. 49а—57б)

Gītā-sār. Редакция очень близкая к представленной в списке Ms. Ind. I, 29 (№ 21). Существенных разночтений нет.

Место переписки—Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

Хаса Джас, 3 и 24; 23×16; 64 лл. (7 пустых); пагинация гурмукхи 1—57; текст 13×11; 10 строк; бумага среднеазиатская (кокандская); текст писан тушью, стихи разграничены киноварью; некрупное гурмукхи; поля отчеркнуты черной и двумя красными линиями; начало каждого произведения увенчано орнаментом из черных и красных линий; без переплета, тетрадами по 8 лл.

V. ЭТИКА

68

Ms. Ind. I, 47

ਚਾਣਾਕਾ ਸਾਸਤ੍ਰ

Чāṇākā-шāstra — „Наставление Чāṇākīи“. Произведение более известно под названием *Рāджнīти*. Перевод санскритского этического сочинения *Чāṇākīa-nīti-шāstra* — „Наставление Чāṇākīи о правилах поведения“.

77

Автор перевода—Саинāпати, современник гуру Гобинда Сийгха. Имя его приведено в последнем стихе (л. 326):

ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਜੀ ਕੀ ਸਤਾ ਮੈਂ ਲੇਖਕ ਪ੍ਰਮ ਸੁਜਾਂਨ ॥
ਚਾਨਾਕਾ ਭਾਖਾ ਕੀਏ ਕਬ ਸੈਨਾਪਤਿ ਜਾਂਨ ॥੧੧॥

Составители описания Нāгарипрачāриṇī сабхā приписывают создание произведения в имеющихся у них списках двум разным лицам—Кирти Сену (№ 242) и Нāрайаṇу (№ 321), хотя в обоих случаях представлена одна и та же редакция произведения, аналогичная нашей, и в приводимых отрывках текста можно прочесть имя Саинāпати.

Перевод окончен в 1704 г.

Произведение содержит 211 стихов (преимущественно *дохрā*, изредка *чхапau* и *чхайд*) и делится на 16 небольших глав, не имеющих названий. Язык—брадж с элементами панджаби.

Начало (л. 1a—б):

ਓ ਸਤ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥ ਅਬ ਚਾਣਾਕਾ ਸਾਸਤ੍ਰ ਭਾਖਾ ਲਿਖਜਤੇ ॥
ਦੋਹਿਰਾ ॥ ਪ੍ਰਣਵਤ ਹੋ ਸ੍ਰੀ ਬਿਸਨ ਕੋ ਜੋ ਤ੍ਰੈਲੋਕ ਕੋ ਗਉ ॥
ਚਾਣਾਕੇ ਭਾਖਾ ਕਰਉ ਜੋ ਤੁਮ ਹੋਇ ਸਹਾਉ ॥੧॥
ਬਹੁ ਸਾਸਤ੍ਰ ਅਵਲੋਕ ਕੇ ਸੁੰਦਰ ਬਚਨ ਨਿਕਾਰ ॥
ਰਾਜਨੀਤ ਸੰਬੁਧ ਕੋ ਬਰਨਨ ਕਰੋ ਬੀਚਾਰ ॥੨॥

Далее в той же рукописи *Кок-сār* (№ 70).

Место переписки—Средняя Азия. Вторая половина XIX в. Хаса Джас, 24; 16×14; 32 лл.; пагинация гурмулки 1—32; 8—11 строк; бумага среднеазиатская; текст писан тушью, названия размеров и номера стихов и глав—киноварью; поля—красная линия; письмо гурмулки от среднего до крупного; без переплета, тетрадами по 8 лл. Дефекты: лл. 18—32 повреждены плесенью.

Др. списки.: Раджнйити бхāшā—Х. Х. Гр., XIII, № 242, 321a, б. *Доп. свед.*: М. Singh, Panj. Lit., p. 40, 43.

69

Ms. Ind. I, 68

ТО ЖЕ

Фрагмент. Первые пять стихов десятой главы. Имеются орфографические расхождения с предшествующей рукописью.

Место переписки—Средняя Азия. Вторая половина XIX в. Хаса Джас, 24; 15,5×13,5; 1 л.; пагинация гурмулки 25; 8 строк; бумага среднеазиатская; черная тушь и кинноварь; гурмулки среднего размера.

78

VI. МЕДИЦИНА И ЭРОТИКА

70

Ms. Ind. I, 47

वेवमिठ

Кок-сār—„Сущность Коки“. Другое название *Кок-май-джарй*—„Цветение Коки“. Стихотворный перевод на хинди (брадж) одноименного санскритского произведения, написанного в XIII в. неким Кокой, или Коккокой, и более известного под названиями *Кока-шāстра* („Книга Коки“) и *Рати-рахасйа* („Таинство любовных утех“). Обычный индийский трактат по эротике.

Автор перевода—*Āнанд Кави* (родился в середине XVII в.).

Перевод пользуется популярностью и имеет сравнительно широкое распространение. В нашей рукописи содержится 333 стиха (по общей нумерации числится 329, но четыре ею не учтены), сгруппированных в 14 главах (*кхайṭ*). Наименования глав приводятся то в заголовках, то в колофонах, то в обоих местах сразу, причем по-разному. Начальные стихи и названия первых пяти глав, не учитывая введения, соответствуют приводимым Блюмхардтом, но далее следуют расхождения. Общее число глав у Блюмхардта 12; главы 12-я и 13-я нашего списка, посвященные лекарственным средствам, не упоминаются. Ввиду этого представляется целесообразным привести здесь перечень названий глав по нашей рукописи: 1) Вводная (10 стихов); 2) *Истрй-джāt-барнан* (25 стихов); 3) *Пуракх-джāt-барнан* [*Чār бхāйт ке пуракх барнан*] (12 стихов); 4) *Сурат-бхед* [*Пайч-ратн-барнан*] (7 стихов); 5) *Рат-бинод* [*Самāн-чандракалā*] (19 стихов); 6) *Убхаи-барнан* [*Крим-бхед-барнан*] (17 стихов); 7) [*Маданам-кас-барнан*] (5 стихов); 8) [*Баис-барнан*] (7 стихов); 9) [*Бибхачār-нййāте*] (25 стихов); 10) *Пуракх-сингār-лачхан-барнан* (6 стихов); 11) *Āсан-барнан* [*Кām-калол-барнан*] (54 стиха); 12) *Аукхадх-барнан* [*Самāн-бāджй-барнан*] (112 стихов); 13) [*Чхāйрог кй аукхадх*] (28 стихов); 14) *Утпат-Кокамайджарй* [*Утпат-Кок-барнан*] (6 стихов).

За текстом *Кок-сār* следуют записи тем же почерком: 1) совет против геморроя (*мантра бавāsйр кā*—лл. 97а—98а); 2) рецепт лекарства от бессилия (*нимардй, кй дувāи*—л. 98а—б); 3) два рецепта слабительного (*бидх джалāб дй*—лл. 98б—99б); 4) два магических квадрата (л. 100а—б).

Место переписки—Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

Хаса Джас, 24; 16×14; 68 лл.; пагинация гурмулки 33—100; 10 строк; бумага среднеазиатская; текст писан тушью; колофоны глав, названия размеров и номера стихов—киноварью; гурмулки средней величины; без переплета, тетрадами по 8 лл.

Изд. соч. (литогр.): Бенарес, 1853; Делн, 1873 и др. Др. списки: Миронов, П. Б., № 116; Blumhardt, В. М. Mss., № 28; X. X. Gr., XIII, № 10 a—j; XIV № 11 a—g. Доп. свед.: Grierson, Vern. Lit., № 347; Winternitz, Bd. III, S. 541.

71

Ms. Ind. I, 59

ਕੋਕ ਪੰਚਸਾਇਕ ਕੀ ਪੋਥੀ

Кок-пайчсәик кӣ потхӯ—„Книга пяти стрел Кюки“. Сочинение эротического характера в прозе на хинди (кхари боли) с элементами панджаби. Автор не назван. От одноименного санскритского трактата по эротике (*Пайчсәйка*), написанного Джйотирйшварой, отличается своей композицией.

Содержание: описание четырех классических типов женщин; перечень мест средоточия страсти в теле соответственно дням месяца; классификация *нәикә*; деление мужчин и женщин по степени страстности; характеристика женщин по возрасту и месту происхождения (перечисляются жительницы различных областей Индии). Рукопись, по-видимому, не окончена.

Начало:

ਓ ਸਤਿ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥ ਅਬ ਪੋਥੀ ਕੋਕ ਪੰਚਸਾਇਕ ਕੀ ਲਿਖਜਤੇ ॥
ਕਮਦੇਉ ਉਦੈ ਜਾਗਤਾ ਹੈ ॥ ਕੈਸੇ ਹੈ ॥ ਕਾਮਦੇਉ ਰਿਤ ਕਾ ਸੁਰੀਧ ਤਿਸ ਕੇ
ਸੁੰਮ੍ਰ ਹੈ ॥ ਬਹੁਰਿ ਕੈਸੇ ਹੈ ਇਸਤ੍ਰੀਉ ਕੀ ਕ੍ਰੀੜਾ ਕੇ ਬੰਧ ਹੈ ॥

Конец (лл. 8б—9а):

ਹਸਤ ਕ੍ਰੀੜਾ ਬਿਖੈ ਬਹੁਤੁ ਸੁਖ ਪਾਵੈ ॥ ਦੁੰਮਨ ਮਦਨ ਬਾਰਹ ਕਮਲ ਕੇ
ਦਲਨੇ ਮੈ ਸੁਖ ਪਾਵੈ ॥ ਬਡੀ ਬੇਰਜਿਉ ਭੋਗੁ ਕਰੀ ਅੰਤਿਉ ਸੁਖ ਪਾਵੈ ॥ ਜਿਸ
ਮੈ ਇਤਨੇ ਲਛਣ ਹੋਨਿ ਸੋ ਮਲਢੇ ਕੀ ਰਨਿ ਕਹਾਵੋਗੀ ॥

Место переписки—Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

Хаса Джас, 24; 16×15; 9 лл.; пагинация гурмулки 1—6 (лл. 5а и 9б—пустые); 13—16 строк; бумага восточная (среднеазиатская?), сильно пожелтевшая; черная тушь; мелкое неаккуратное, но разборчивое гурмулки; без переплета.

Ms. Ind. I, 61

ТО ЖЕ

Та же редакция. Имеются незначительные разночтения, орфографические и стилистические.

Содержит несколько более половины текста предыдущего списка. Изложение заканчивается классификацией *nāikā*.

Место переписки—Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

Хаса Джас, 26; 15×50; 3 лл.; пагинация гурмукхи внизу слева 1—3; 42—44 строки; бумага восточная (листы из счетной книги); текст только с одной стороны; без полей; черная тушь; крупное гурмукхи. Дефекты: конец отсутствует; на лл. 2 и 3 разрывы, частично затронут текст.

Ms. Ind. I, 30 (4)

РЕЦЕПТЫ

Запись рецептов лекарств от различных болезней на хинди. На л. 1а *майтра* и магический квадрат.

Место переписки—Астрахань (?). Время переписки, очевидно, начало XIX в.

Ind. 175; 22×12; 8 лл. (половина пустых); пагинация деванагари 1—4, 7—10; 7—8 строк; бумага русская (филигрань: КФММ и эмблема—корабль?), голубого цвета; черная тушь; письмо деванагари, неумелое; без переплета, сложено тетрадкой.

Ms. Ind. I, 30 (5)

РЕЦЕПТЫ

Рецепты лекарств на хинди (दारू वात फरंग का и др).

Приписка внизу Böhrlingk, 12 April 1865.

Место переписки—Астрахань (?). Время переписки, очевидно, начало XIX в.

Ind. 175; 17×22 (лист неправильной формы); 1 л.; 11 строк; бумага европейская; черная тушь; первая фраза написана письмом деванагари, остальное—гурмукхи.

Уп. рук.: Миронов, А. М., № 490.

VII. АСТРОЛОГИЯ И ГАДАНИЯ

75

Ms. Ind. I, 39

СБОРНИК

I. Астрологическое сочинение без названия. Толкует движение планет и связанные с этим предзнаменования. Состоит из шлок на санскрите, каждая из которых сопровождается комментарием (*ṭīkā*) на панджаби.

Начало (л. 1a):

ओं स्वस्ति श्री गणेशाय नमः ॥

सुतशत्रुगतैर्पापैः शत्रुमार्गो निवर्तते ॥

चतुर्थैरपि प्राप्तिः शत्रुमग्न निवर्तते ॥ १ ॥

टीका ॥ लग्न ते पंजवे अथवा छिवे कोई पाप ग्रह होवे ता शत्रु फिर वंजे ॥

अथवा ४ भवन होवनि ता शत्रु भजसी अवस्य ॥ १ ॥

Колофон (л. 32a–b):

संमत् १८८० [अ] षडे दिने १२ ज्यैष्ठशुदी १५ लिषितं सावण राम पंडत सलाम तरा

पंडत सुतु पठनार्थे निवाहु रामल्लुमु ॥ पोठी लिषी लवपुर मधे शुभंमस्तु ॥

II. *Kṛūra-saumya-subha-nāna-graha* — „Злые, добрые, хорошие, дурные предзнаменования“. Астрологическая формула на санскрите (л. 33a).

III. Астрологическое сочинение на панджаби и санскрите (лл. 336–366).

Начало:

[बुधु शुक्र] इक राश विच्च जद आवे तदि उस वेले वर्षा बहुत होवे ॥ बुधु शुक्र विचि सूर्य होवे तदि मेघ सुके वर्षा ना होवे ॥ १ ॥

На лл. 35a и 36a — б — таблицы.

IV. Рецепты лекарств от разных болезней на панджаби: закрепляющие средства (दारू बंधेज दा), слабительные (दारू जलाब दा) и др. (лл. 37a–48a).

V. *Rāṣa-graha-yoga-nihala* — астрологическое сочинение на санскрите (лл. 486–506).

Кроме того, на пяти нумерованных листах в начале и на двух в конце рукописи помещены магические квадраты, таблицы и мелкие записи.

Место переписки — Лахор. Рукопись датирована 1880 г. викр. /1823 г. Переписчик — Рамаллуму. Заказчик — Саваң Рам пандит, сын Салам Тарā пандита.

Из неразобранных материалов; 11×9,5; 58 лл.; пагинация деванагари 1—48; 7—8 строк; бумага индийская (сиалкотская?); черная тушь; письмо деванагари, крупное; без переплета, сшита шнурком. Дефекты: верхний правый угол всей рукописи обгорел, повреждена небольшая часть текста.

76

Ms. Ind. II, 132

АСТРОЛОГИЧЕСКОЕ СОЧИНЕНИЕ

Название и имя автора отсутствуют. Содержит предсказания по положению светил и планет. Начало и конец на санскрите на хинди только комментарий к двум первым шлокам (л. 1а);

На втором листе другим почерком: *Гаџапати-пуджа* на санскрите (см.: Миронов, А. М., № 401) и астрологическая таблица.

Место переписки—Индия. Не позднее первой половины XIX в. Ind. 116; 23×12; 2 лл. (сложены вдоль строки); 10 строк; бумага индийская; черная тушь; деванагари среднего размера.

Оп. рук.: Lenz, № 71; Dogh, № 116; Миронов, А. М., № 466.

77

Ms. Ind. I, 69

ФРАГМЕНТЫ СБОРНИКА

I. *Карм-бинпак б̄рах-р̄ас̄и ке*—„Воздаяния за поступки, ниспосылаемые двенадцатью знаками зодиака“ (лл. 4—5). Собрание нравоучительных рассказов о том, как жертва брахману избавляет от возмездия за грехи, совершенные под тем или иным знаком зодиака. Конец отсутствует.

II. *Истр̄и-чакатс̄а*—„Лечебник женщины“ (лл. 11—12). Советы, касающиеся женских болезней. Начала нет. В конце три *джантра*.

III. Без названия (лл. 14—15). Шанкара рассказывает Парвати об избавлении от несчастий, приносимом знаками зодиака. Начало и конец отсутствуют.

IV. Перечисление знаков зодиака (*б̄рах-р̄ас̄и гур самет*— л. 20а).

Место переписки—Индия. Время переписки—вероятно, XIX в. Хаса Джас, 24; 16×14; 8 лл.; пагинация гурмукхи 4, 5, 11, 12, 14, 15, 20, 21; 11—12 строк; бумага индийская, плотная; черная тушь; некрупное гурмукхи.

Ms. Ind. I, 49

ਕੇਵਲੀ ਪ੍ਰੀਛਾ

Кевалӣ-парӣчхӣ—гадательная книга на хинди.

Авторство приписывается упоминаемому в пуранах легендарному мудрецу Гарга-мунни, или Гарга-риши.

Содержит 64 предсказания, имеющих трехзначную нумерацию по четверичной системе счисления (111, 112, 113, 114, 121—124, 131—134, 141—144, 211—214 и т. д. до 444). Эти цифры обозначают число очков, выброшенных гадательными костями. Каждое предсказание начинается словами: „[столько-то] тебе на костях выпало“ (например: *до до еку тере пāсе паре хаи*).

Неполно. Имеются следующие предсказания: 111 (начало); 113 (конец); 114; 121 (начало); 131 (конец)—134 (начало); 142 (конец)—221; остальное отсутствует.

Начало:

ਓ ਸਤਿ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥ ॥ ਸ੍ਰੀ ਗਣੇਸਾਇ ਨੁਮਾਹ । ॥ ਸ੍ਰੀ ਰਾਮਾਇ ਨੁਮਾਹ ॥ ॥ ਨਿਮਸਕਾਰ ਕਰਣੇ ਜੋਗੁ ॥ ਗਰਗੁ ਨਾਮਾ ਮੁਨ ਹੈ ਤਿਸ ਨੇ ਇਹੁ ਪ੍ਰੀਛਾ ਬਣਾਈ ਹੈ ॥ ਇਸੁ ਬਿਖੇ ਬਡੇ ਬਡੇ ਉਤਮੁ ਬਚਨੁ ਹੈਨਿ ॥ ਕਿਸੀ ਬਿਧਿਵਾਨ ਕੋ ਅਰੁ ਕੁਲੀਨੁ ਕੋ ਅਰੁ ਅਧਿਕਾਰੀ ਕੋ ਪੜਾਵਣਾਂ ॥ ਇਤੁ ਸ੍ਰੀ ਜੋਨੇਦੁ ਗਰਗੁ ਰਿਖ ਰਚਤਾਂ ॥ ਕੇਵਲੀ ਪ੍ਰੀਛਾ ਬੁਨੰ ॥੧੧੧॥ ਤੁਝ ਕੋ ਤੀਨ ਅਕਾਗੁ ਪੜੈ ਹੈ ॥ ਸੋ ਸੁਭ ਹੈ ॥

Место переписки—Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

Хаса Джас, 26; 16×12; 7 лл.; пагинация гурмуки 1, 3, 6, 8—10; 7—8 строк; бумага среднеазиатская; текст писан тушью; вступительная формула (л. 1а) и цифры—киноварью; крупное, небрежное гурмуки; на л. 1а—красная рамка. Дефекты: отсутствуют лл. 2, 4, 5, 7, 11 и след.

Ms. Ind. I, 50

ТО ЖЕ

Без начала и с пропуском в конце. Содержит предсказания 121 (конец)—431 (начало) и колофон, повторяющий вступление предыдущей рукописи. Соответствующие предсказания обоих списков совпадают полностью. Палеографически сходны.

Место переписки—Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

Приписки: на первом (чистом) листе—*кабит*, в котором упо-

минается имя Хйра Дасу; на л. 186 приписка красными чернилами, содержащая имя Хйра Сийгх.

Хаса Джас, 26; 16,5×13; 16 лл.; пагинация гурмуки 4—15, 18; 10—11 строк; бумага среднеазиатская; текст писан тушью; цифры местами выделены киноварью; крупное небрежное гурмуки; текст выходит на поля до края листа; без переплета. Дефекты: отсутствуют лл. 1—3, 16, 17.

80

Ms. Ind. I, 51

मडि गुरु नी वी परीक्षा

Сати гурӯ джй кй парйчхā—„Гадание истинного гуру“. Сикхская гадательная книга [на панджаби. За кратким вступлением (лл. 1—3а), в котором создание произведения приписывается гуру Нāнаку, следуют 64 предсказания, обозначаемые буквенно различными сочетаниями букв **А**, **В**, **З** и **М** (т.о три).

Место переписки—Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

Хаса Джас, 24; 9×8; 42 лл; 6—7 строк; бумага восточная; черная тушь; некрупное гурмуки; поля—две черные линии; без переплета (сшито из отдельных двойных листов).

VIII. КОСМОГРАФИЯ

81

Ms. Ind. I, 38

भूगल पुराण

Бхӯгал [бхӯгол' пурāṇ—„Описание Земли“. Анонимный перевод на хинди (брадж) трактата по космографии, создание которого приписывается ведическому мудрецу Вйāсе. Редакция рукописи несколько отличается от приводимой в описании Нāгарй-прачāриṇй сабхā.

В произведении выделяются следующие части:

1. Собственно *бхӯгол* (лл. 16—46). Содержит: а) перечень элементов, из которых сложилась Земля; б) описание мифической

85

горы Сумеру и перечень её восьми вершин; в) описание черепахи (*курмма*), змея Шеша (*Сеш наг*) и вепря (*вārāх*), на которых покоится Земля; г) перечисление восьми горных хребтов на Земле и четырнадцати мифических стран.

2. *Ākāṣ-saṃkhyā-pramān*—„Описание неба“. Толкует местоположение солнца, луны, планет, созвездий и обители Вишну (лл. 46—56).

3. *Vaiśāvalī*—генеалогия ведических риши (лл. 56—66).

4. *Yug-čārī*—описание четырех периодов мироздания (*yuga*) и составляющих их частей (лл. 66—8а).

Место переписки—Пекин. Переписчик—Кахарī Сийгх, кяятх.

Печать: маленький русский гербовый орел (7×8 мм) на лл. 4б, 6а, 8б.

Из неразобранных материалов; 20×10,5; 7лл.; пагинация деванагари 1, 3—8; 10 строк; бумага, по-видимому, китайская, трехслойная, клееная, плотная, лощеная; текст писан тушью, местами—киноварью; некрупное аккуратное деванагари, тонкие линии рукопись потхи, без обложек. Дефекты: отсутствует л. 2 с текстом.

Др. списки: Х. Х. Гр., XIII, № 506 а—с.

IX. РАЗНОЕ

82

Ms. Ind. I, 30 (8)

ФРАГМЕНТ

Четыре заклинания на хинди. Упоминаются различные эпитеты богини Девī и имена других божеств.

Начало:

ਓ ਨਮੋ ਆਦੇਸ ਗੁਰੋ ਕੇ ॥ ਰਕਤ ਕੀ ਜੋਗਣੀ ॥ ਰਕਤ ਕਾ ਬਾਂਣ ॥ ਰਕਤ
ਕਾ ਭੈਰੋ ਜਪੈ ਮਸਾਂਣ ॥ ਜਿਸ ਕੇ ਜਪੈ ਉਸੀ ਕੇ ਜਪੈ ॥ ਭਰ ਭਰ ਰਿਪੀ ਰਕਤ
ਕੀ ਸਿਟੈ ॥ ਸਬਰ ਸਾਚਾ ਪਿੰਡ ਕਾਚਾ ਫਟ ਸ੍ਰਾਗ ॥੧॥

Место переписки—Астрахань (?). Первая половина XIX в.

Ind. 175; 15×29; 1л.; 18 строк; бумага европейская; черная тушь; гурмулки средней величины; на оборотной стороне два идентичных изображения храма с огнями, выполненных черными, зелеными и красными чернилами.

Ул. рук.: Миронов, А. М., № 490.

धर्मी गद ॥ राजशुंवेर ॥ राजशेदितस ॥ राजद्वितीयत ॥ राजसततन ॥ एवराजने
 लानुगप्रमान ॥ अठनक्षेत्रीसर्वसद्व ॥ द्वपरजुगप्रमान ॥ स्वरुपनयेदेइ ॥ कव
 नवतन ॥ केअ ॥ वैधा ॥ शुयीपर्वसदस्येनः ॥ वेदुपर्वसदस्यवीस ॥ मरुष्यप्रमान
 तानतीन ॥ पुन्यद्विस्वाजारः ॥ पापद्विस्वाशुठ ॥ एकस्वविनेदेइकरतोनीने ॥ तीर्थ
 कुरुद्वैत्र ॥ देवीजामुंड ॥ राजनयेकद्वैस ॥ काठनकाहनराजा ॥ राजसोम ॥ राजपरीक
 त ॥ राजनर्पती ॥ राजश्रेय ॥ राजजहनु ॥ राजमानधाल ॥ राजदेतन ॥ राजचिजोगद
 ॥ राजचित्रकाद ॥ राजपंडु ॥ राजशुर्जुन ॥ राजशुद्विरन ॥ राजपरिशित ॥ राजजले
 द ॥ राजसदस्यतादिके ॥ राजमंतन ॥ राजसादिवादन ॥ राजदरिचंद्र ॥ राजवेनु ॥ य
 जावके ॥ येतेराजनयेदुपरस्मान ॥ कोरीजहवतीससदस्य ॥ कतिपुगप्रमान ॥ सुध
 पर्वसदस्यएका ॥ वेदुपर्वसदस्यदेइ ॥ मनुष्यप्रमानसुधेसुधेसोठेतीनकेअ ॥ आयुकेन

वीसोवर्धके ॥ तेउपरजौसत्यवेदे ॥ इक्षीपरसुलवारएवैस ॥ तीर्थगणेशकी
 धर्मविस्वाचारी ॥ पापद्विस्वासारः ॥ एकजराविद्विधर्मतोनीके ॥ गुरुधुनेद्विषाः ॥
 सिधधुनेगुरु ॥ पितृधुनेपुत्रः ॥ पुत्रधुनेपिता ॥ धुतेधुलपवर्तने ॥ राजनयेसदस्य ॥
 कवनवनराज ॥ राजचित्तकुमारा ॥ राजशुभ ॥ राजप्रमान ॥ राजदरीकदन ॥ राज
 सुंदरवक्त्र ॥ राजदरिष ॥ राजविजयानीत ॥ राजनवनका ॥ राजदिकेके ॥ राजमर्दि
 पानी ॥ राजमुंड ॥ राजनौक ॥ नादउजंतराजननेति ॥ सदस्यप्रधेनवेसुरास
 दस्यमधेपंडित ॥ दक्षिणवक्त्रमधेकेदिमधेचवेयोमी ॥ इतिश्रीशुगलपुत्रन
 समाशेक्यमेनमविते ॥ जथापुनिसथाविश्रितेसमेदोसोतदीयते ॥
 जीविकदरीसिषकाद्यदेसचीजसदरपैकीनस्थानेउसदस्यदस्य

„Бухголь-пураи“ (№ 81) — трактат по космографии. Конец рукописи типа потхи, исполненной в Пекине (Ms. Ind. 1, 38, лл. 76—8a)

Ms. Ind. I, 30 (9—14)

ФРАГМЕНТЫ

Мелкие записи на отдельных листках:

1. Фраза на панджаби (гурмукхи) и образцы армянского письма. На об. ст. изображение храма с огнями.

2. *Кришнпакх-картаб* и *Шуклпакх-картаб*—предписание религиозных обрядов на все дни месяца.

3. То же.

4. *Дохрā* (гурмукхи).

5. *Саваййā* (гурмукхи).

6. Алфавит деванагари.

Место написания, вероятно, Астрахань. Начало XIX в.

Ind. 175; 6 лл.; разный формат; бумага европейская (русская?); черная тушь.

Уп. рук.: Миронов, А. М., № 490.

Ms. Ind. I, 70

ФРАГМЕНТЫ

Неопознанные фрагменты пяти разных сочинений на отдельных листках.

Место переписки—Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

Хаса Джас, 25; 5 лл.; разный формат; бумага среднеазиатская; писано тушью; гурмукхи.

Х. ДОКУМЕНТЫ

Ms. Ind. VI, 29-a/1

ПИСЬМО

Адресовано Умрāо Дāсу (*उमराव दास*). Упоминается шрī го-сāин Рахарапурī. Содержание: просьба найти и прислать четырех носильщиков, необходимых для паломничества к Гангу. Хинди (кхари боли).

Ind. 161; 9,5×17; 1 л.; 10 и 6 строк; бумага индийская, лощенал; черная тушь; деванагари.

Уп. рук.: Миронов, А. М., № 467.

Ms. Ind. VI, 29-a/2

ПИСЬМО

Обращено к госаину Чйманпурй. Упоминается госаин Раха-срйпурй. В письме говорится о личных делах и в том числе о деньгах. Хинди.

Ind. 161; 13×22; 1 л.; 13 строк и приписки на полях; текст с одной стороны; тонкая восточная бумага; бледная тушь; деванагари.

Уп. рук.: Миронов, А. М., № 467.

Ms. Ind. VI, 29-a/3

ПИСЬМО

Ответное письмо без адресата и подписи. В начале — восхваление нескольких госаинов (ср. выше). Далее следуют ответы на вопросы по целому ряду домашних дел. Упоминается имя Гопал Дас. Хинди (кхари боли).

Ind. 161; 12×31; 1 л.; 33 строки и приписка на полях; бумага восточная; тушь; деванагари.

Уп. рук.: Миронов, А. М., № 467.

Ms. Ind. VI, 29-a/4

ПИСЬМО

Начинается хвалой госаинам (ср. выше). Далее излагаются личные дела. Упоминается город Мирзапур. Хинди (пурби).

Ind. 161; 13×26; 1 л.; 22 строки; бумага восточная; тушь письмо кайтхи.

Уп. рук.: Миронов, А. М., № 467.

Ms. Ind. VI, 29-b

СЧЕТНЫЕ ЗАПИСИ

Небольшие записи счетного характера и два чертежа на отдельных листках. Хинди.

Место написания—Индия. Конец XVIII в.

Ind. 161a; 9 лл.; разный формат; бумага восточная (7 лл.) и европейская (2 лл.); черная тушь; деванагари.

Оп. рук.: Миронов, А. М., № 468.

Ms. Ind, VII, 64

СЧЕТНАЯ КНИГА

Счетные записи письмом ланда. На последнем листе приписка: „Итого в сей Индейской Книге писанных и неписанных номерованных листов сто шестьдесят“.

Место написания, очевидно, Астрахань. Не позднее первой половины XIX в.

Из неразобранных материалов; 47×19; 160 лл. (36 пустых); пагинация гурмукхи и европейская; бумага русская (филигрань ЯМАЗ); тушь; письмо ланда; кожаная обложка оторвана.

Ms. Ind. VII, 65

ТО ЖЕ

Счетные записи ланда. На лл. 1а и 2а инвокация письмом деванагари: श्री श्री गणेशाय नमः и свастика, выведенная охрой.

Место написания, очевидно, Астрахань. Начало XIX в.

Из неразобранных материалов; 57×23; 82 лл.; пагинация гурмукхи и европейская; бумага европейская (филигрань—LVG под щитом); тушь; ланда; кожаная обложка оторвана.

Ms. Ind. IV, 12

АРХИВ

Различные записи и документы. Упоминается имя владельца—Кирпал Дас. Имеющиеся даты относятся к концу 70-х и 80-м годам XIX в. Содержит следующие материалы:

1. Документы письма гурмукхи: а) письма—12 лл.; б) ритуальные записи—30 лл.; в) разные записки и заметки—52 лл.

2. Алфавит деванагари—2 лл.

3. Документы письма ланда—430 лл.

4. Документы арабской графики (долговые расписки на персидском и узбекском языке)—17 лл.

5. Документы еврейского письма (на таджикском языке)—4 лл.

6. Документы на русском языке (список должников, счета за работу, пустые надписанные конверты, обрывки описи имущества, железнодорожных накладных и пр.)—25 лл.

Место написания—Средняя Азия. Последняя четверть XIX в. Хаса Джас, 24—26; 572 лл.; разный формат; бумага большей частью среднеазиатская, реже русская; черные чернила. Дефекты: многие листы смяты и порваны.

93

Ms. Ind. IV, 22

Т О Ж Е

Разброшюрованная ^Гконторская книга со счетными записями ланда; при ней 6 листов и 10 фрагментов с записями гурмуки, ланда, персидскими и русскими, а также 4 пустых конверта (три адресованы в Самаркандский областной суд и датированы 1894—1895 гг., четвертый—в г. Шикарпур).

Ряд документов содержит имя владельца—Кирпал Дас. Место написания—Средняя Азия. Конец XIX в.

Из нешифрованных материалов; 22×34; 55 лл.; бумага русская писчая; бледно-серые чернила; письмо ланда; завернуто в лист восточной бумаги, покрытой крупными свастиками, выведенными охрой. Дефекты: сильно повреждено плесенью.

94

Ms. Ind. I, 32

З А П И С Н А Я К Н И Ж К А

Записи письмом ланда. Много чистых листов.

Место написания—Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

Хаса Джас, 17; 10×17; 180 лл.; пагинация самостоятельная в отдельных частях книжки; бумага среднеазиатская; тушь; ланда; кожаный переплет.

Ул. рук.: Миронов, А. М., № 504.

95

Ms. Ind. II, 139

С Ч Е Т Н А Я К Н И Г А

Счетная книга в форме блокнота с записями ланда.

Место написания—Средняя Азия. Вторая половина XIX в. Хаса Джас, 13; 25×11; 289 лл. (много пустых); грубая среднеазиатская бумага; тушь; ланда; кожаная обложка.

Ул. рук.: Миронов, А. М., № 499.

91

Ms. Ind. II, 140

ТО ЖЕ

Счетные записи письмом ланда. На л. 333а—молитва письмом гурмукхи.

Место написания—Средняя Азия. Вторая половина XIX в. Хаса Джас, 14; 28×9; 335 лл.; грубая среднеазиатская бумага; тушь, местами карандаш; ланда; кожаная обложка.

Уп. рук.: Миронов, А. М., № 500.

Ms. Ind. II, 141

ТО ЖЕ

Счетные записи ланда. На лл. 34 и 358—360—гурмукхи.

Место написания—Средняя Азия. Вторая половина XIX в. Хаса Джас, 15; 28×10; 383 лл.; бумага среднеазиатская; тушь и карандаш; ланда; кожаная обложка.

Уп. рук.: Миронов, А. М., № 501.

Ms. Ind. II, 142

ТО ЖЕ

Записи ланда.

Место написания—Средняя Азия. Вторая половина XIX в. Хаса Джас, 16; 29×12; 183 лл.; пагинация гурмукхи; бумага среднеазиатская; бледная тушь; ланда; кожаная обложка.

Уп. рук.: Миронов, А. М., № 502.

Ms. Ind. II, 143

ТО ЖЕ

Записи ланда.

Место написания—Средняя Азия. Вторая половина XIX в. Хаса Джас, 18; 30×11; 63 лл., среднеазиатская бумага; бледная тушь; ланда; обложка из материи и кожи.

Уп. рук.: Миронов, А. М., № 503.

Ms. Ind. II, 158

ТО ЖЕ

Записи ланда на четырех листах.

Место написания—Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

Хаса Джас (Инв. 1912 № 220, 1); 25×10,5; 410 лл.; бумага среднеазиатская; бледная тушь; ланда; кожаная обложка.

101

Ms. Ind. V, 110

Т О Ж Е

Записи ланда.

Место написания—Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

Хаса Джас, 21; 31×18; 50 лл.; бумага среднеазиатская; тушь; ланда; обложка из материи и кожи.

Уп. рук.: Миронов, А. М., № 497.

102

Ms. Ind. V, 111

Т О Ж Е

Записи ланда и одна арабским письмом (по-персидски).

Место написания—Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

Хаса Джас, 23; 30×18; 62 лл.; бумага среднеазиатская; тушь; ланда; обложка матерчатая.

Уп. рук.: Миронов, А. М., № 498.

103

Ms. Ind. VII, 49

Т О Ж Е

Счетные записи ланда.

Место написания—Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

Хаса Джас, 12; 50×18; 96 лл.; среднеазиатская бумага; бледная тушь и карандаш; ланда; обложка из материи и кожи.

Уп. рук.: Миронов, А. М., № 493.

104

Ms. Ind. VII, 50

Т О Ж Е

Счетные записи ланда.

Место написания—Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

Хаса Джас, 19; 49×19; 85 лл.; грубая среднеазиатская бумага; тушь; ланда; матерчатая обложка.

Уп. рук.: Миронов, А. М., № 494.

93

105

Ms. Ind. VII, 51

Т О Ж Е

Счетные записи ланда.

Место написания—Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

Хаса Джас, 20; 51×19; 65 лл.; грубая среднеазиатская бумага; тушь; ланда; обложка из материи и кожи.

Уп. рук.: Миронов, А. М., № 495.

106

Ms. Ind. VII, 52

Т О Ж Е

Счетные записи ланда.

Место написания—Средняя Азия. Вторая половина XIX в.

Хаса Джас, 22; 51×14,5; 46 лл.; пагинация гурмукхи 1—43; среднеазиатская бумага; тушь; ланда; матерчатая обложка.

Уп. рук.: Миронов, А. М., № 496.

У К А З А Т Е Л И

УКАЗАТЕЛЬ ПРОИЗВЕДЕНИЙ *

- Адбхут-грайтх**—29.
Адигрантх—41—54.
Адхйāтам-рāмāиң (Адхйāтма-рāмāйя-
 на)—25.
Анайду—50, 51.
Ардās—51.
Ашвамедх—12, 13.
- Бачан гобийд лока ке**—32, III.
Бхагавадгитā сār—20.
Бхагават-гитā (Бхагавадгитā)—18.
Бхугол-пураң—81.
- Вичār-мāлā**—27, 28.
Вицнор-ацтāвийшати-нāма-стотра—
 33, V.
Вицну-атхāвис-нам—33, V.
Вицну-сати-нām—33, IV.
Вицну-сахасра-нām—33, III.
- Гайгā-ацтāk**—34, I; 37, IV.
Гаңеша кй потхй—40.
Гаңеша-āртй—40.
Гаңеша-пуджā—40.
Гаңеша-устатих—33, I.
Гаңеша-чотхе кй катхā (Гаңеша-чатур-
 тхй-врата)—40.
Гарбха-гитā—22.
Гитā джй кā атхāравādхйāу—23, I;
 67, II.
Гитā джй кай атхāраведхйāи кā махā-
там—23, II.
Гитā-махāтам (Гитā-мāхātмйā)—19.
Гитā-сār—20; 67, V (см. также **Сār-**
гитā).
Гопйчайд—7, 8.
Гоцти Маке Мадйне кй—56.
- Гур-билās**—57.
Гур-пранāли—58.
- Джанамсāкхй бабе Нāнак джй кй**—55.
Джапу—47, 48, 67, I.
Джхулңе Вали Рām ке—32, V.
Дударāджа (Дхундхирāджа?)-стотра—
 33, I.
Дхйāн-майджарй—26.
Дхрух (Дхрува)-стотра—37, II; 67, IV.
- Йогавāсицтхā**—32, I.
- Кāликā-стотра**—36.
[Киссā] Кāмруп-Камлитā—5.
[Қисса-е] Кāмруп о Калākām—5.
Кāшй-майгалā-стотра—33.
Кевали-парйчхā—78, 79.
Кок-майджарй—70.
Кок-пайчсāик—71, 72.
Кок-сār—70.
Кока-шāстра—70.
Крицна-ацтāk—35; 38, I.
- Мадху-Мāлатй**—2.
Мāлатй-Мāдхавā—2.
Майтра гуру Нāнак джй кā—62.
Мāтрā—61.
Махāбхāратх кй катхā—11.
Махāлакшмй-стотра—38.
Махāнāтākā—14.
Махāрāмāиң (Махāрāмāйяна)—32, I.
Муйдāваңй—51.
- Нāрāиң-кавач**—37, V; 38, III.
Нāсикет кй катхā—16, 17.
Нāсийхатнāма—44, 56, 57.
- Ойкār-махāтам**—20.

* Ссылки в указателях даются на номера описания. Римскими цифрами отмечены номера сочинений в сборниках.

- Пййтис-акхарй**—60.
Пайджграйтхй—45, 46.
Потхй сардхәпурак—63.
Прашанн-утар-мәлә (Прашнотгаратна-мәлә)—32, IV.
Притхвйрәлж-рәсо—9, 10.
Пүран Бхагат—3, 4.
- Рәджнйти**—68.
Рәм-гйтә—14.
Ратанмәлә—52.
Рати-рахасйа—70.
Рукминй майгал—1.
- Садәшив-стотра**—38, II.
Сайгати-чотхи—16.
Сайнисчар-стотра—37, III.
Сәр-гйтә—21; 23, III (см. также Гйтә - сәр).
- Сарасватй-стотра** (Сарасватй ке двада-ша нәм)—33, II.
Сәруктәвалй—31.
Сати гуру джй кй прйчхә—80.
Сати-шлокй-гйтә—24.
Сийгх-гау катхә—30.
Сукхманй—49.
Сундар-виләс—32, II.
Сундар-сайгали—32, II.
Сундар-шрийгәр—29.
Сүрадж-стотра—34, II; 37, I; 67, III.
- Танкхәхнәмә**—46.
- Ханумән-нәтак**—14, 15.
Хйр-Рәйджхә—6.
- Чәңәкә-шәстра** (Чәңәкйа-нйти-шәстра)—68, 69.
-

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ

- Агра Дас—26.
 Амар Дас, гуру (М. III)—41—44, 50, 51.
 Ананд Кави—70.
 Анāтх Пурй (Анāтх Дас)—27.
 Ангад, гуру (М. II)—41.
 Арджун, гуру (М. V)—41—46, 49, 51, 52.
 Атмā Рām, владелец рукописи—27.
 Ахмад Йār—5.
- Балā, бхāй—55.
 Беñй—41—43.
 Бётлингк, О. (Böhtlingk, O.)—20, 27, 34
 45, 74.
 Бхавабхути—2.
 Бхагвāн Сийгх—57.
 Бхāн Сийгх, заказчик—57.
 Бхйкхан—41—43.
- Валй Рām—32, V.
 Вишңу Дас—1.
 Вйās—81.
- Гарга-муни (Гарга-риши)—78.
 Гиду, переписчик—23.
 Гобийнд Сийгх, гуру—14, 45, 46, 57, 58,
 64.
 Гопāl Дас—87.
 Гулāб Дас—20.
 Гулāб Сийгх—25.
 Гур Дас, бхāй—64.
 Гуру Дāш Гауд, переписчик—33.
- Дас Тхакур Рām, переписчик—15.
 Девй Дас—30.
 Джаидев—41—43.
 Джеҗхāнайдāñй Нāриг, переписчик—42.
 Джеҗхумал Āсанайдāñй, переписчик—18.
 Джйиван Дас, переписчик—11.
- Дорн Б.—40.
 Дханнā—41—43.
- Кабйр—41—44.
 Кадир Йār—3, 4.
 Кахāри Сийгх, переписчик—81.
 Кзсар Сийгх, переписчик—27.
 Кирпāl Дас, владелец документов—92,
 93.
 Кирстен (Dr. Kirsten)—40.
 Кишор Дас—18, 19.
 Крищна Дас Пайахāри—26.
 Кхем Чайд, переписчик—23, 33.
- Лаллу джй Лāl—2.
 Лебедев Г. С.—2.
 Ленц Р. X. (Lenz, R.)—9, 10.
- Мадхо Дас—35.
 Малук Дас—33, IV.
 Мирā Бāй—41—43.
 Мукбил (?)—6.
 Мукх Дас—20, 22.
 Мунйндра Кавй—39.
- Нāmдев—41—43.
 Нāнак, гуру (М. I)—41—48; 53; 55; 56;
 . 59—62; 67, I; 80.
 Найд Лал, бхāй—58.
 Нароттам Пурй—27.
 Нусратй—2.
- Паирā—55.
 Парамāнайд, переписчик—2.
 Пармāнайд—41—43.
 Пйпā—41—43.
 Пхате Чайд, переписчик—14, 56, 57.

- Равидас**—41—44.
Рам Дас, гуру (М. IV)—41—44.
Рам Чайдра—40
Рам Чайдра Сетапал—16.
Рамаллуму, переписчик—75.
Раманайд—26, 41—44.
- Саван Рам, заказчик**—75.
Сягар Дас—33, III.
Садхна—41—43.
Саиң—41—43.
Саннапати—68.
Сардул Сийгх—58.
Сукхя Сийгх, бхай—57.
Суйдар Дас (Дядупайтхй)—29; 32, II.
Сур Дас—41—43.
- Тахкан**—12.
Тахсянуддйн—5.
Тег Бахадур, гуру (М. IX)—41—46, 54.
Трилочан—41—44.
Тхакур Сийгх—57.
- Умрао Дас**—85.
- Фарид, шекх**—41—43.
- Хари Диал**—31.
Хира Дас (Хира Сийгх)—79.
Хридай Рам—14, 15.
- Чайд Бардай**—9, 10.
Чатурбхудж Дас—2.
Чатурбхудж Мишра—2.
-

УКАЗАТЕЛЬ ШИФРОВ

Ms. Ind. I, 23- 36

I, 24 — 40.
 I, 25 — 27.
 I, 26 — 45.
 I, 27 — 18, 19.
 I, 28 — 20, 34.
 I, 29 — 21, 22.
 I, 30 — 35, 53,
 62, 73, 74,
 82, 83.
 I, 31 — 17, 55.
 I, 32 — 94.
 I, 33 — 46.
 , 34 — 52.
 I, 35 — 49.
 I, 36 — 48.
 I, 37 — 50.
 I, 38 — 81.
 I, 39 — 75.
 I, 41 — 33.
 I, 42 — 26.
 I, 47 — 68, 70.
 I, 48 — 66.
 I, 49 — 78.
 I, 50 — 79.
 I, 51 — 80.
 I, 52 — 37.
 I, 53 — 38.
 I, 54 — 16.
 I, 55 — 6.
 I, 56 — 29, 61.

Ms. Ind. I, 57 -- 54.

I, 58 — 31.
 I, 59 — 71.
 I, 61 — 72.
 I, 62 — 58.
 I, 63 — 14.
 I, 64 — 59.
 I, 65 — 60.
 I, 66 — 64.
 I, 67 — 24.
 I, 68 — 69.
 I, 69 — 77.
 I, 70 — 84.

Ms. Ind. II, 132 — 76.

II, 138 — 1.
 II, 139 — 95.
 II, 140 — 96.
 II, 141 — 97.
 II, 142 — 98.
 II, 143 — 99.
 II, 158 — 100.

Ms. Ind. III, 32 — 44.

III, 33 — 12.
 III, 34 — 11.
 III, 35 — 25.
 III, 36 — 3, 30.
 III, 37 — 15.
 III, 38 — 47.
 III, 39 — 67.
 III, 40 — 43.
 III, 41 — 42.

Ms. Ind. III, 42 — 13.

III, 43 — 28.
 III, 44 — 63.
 III, 45 — 7.
 III, 46 — 23.
 III, 48 — 8.
 III, 49 — 51.
 III, 50 — 65.

Ms. Ind. IV, 9 — 10.

IV, 10 — 41.
 IV, 11 — 14, 56,
 57.
 IV, 12 — 92.
 IV, 20 — 32.
 IV, 22 — 93.

Ms. Ind. V, 110 — 101.

V, 111 — 102.

Ms. Ind. VI, 28 — 39.

VI, 29-a/1-4 —
 85 — 88.
 VI, 29-b — 89.

Ms. Ind. VII, 49 — 103.

VII, 50 — 104.
 VII, 51 — 105.
 VII, 52 — 106.
 VII, 64 — 90.
 VII, 65 — 91.

Ms. Ind. VIII, 12 — 9.

VIII, 13 — 5.

Ms. Ind. IX, 14 — 2.

СО Д Е Р Ж А Н И Е

Предисловие	5
Список сокращений	11
Описание рукописей	13
I. Новондийские поэмы	13
II. Переложения сюжетов древнеиндийского эпоса	23
III. Философия	28
IV. Религия	45
а) индуизм	45
б) сикхизм	53
в) сборники смешанного содержания	76
V. Этика	77
VI. Медицина и эротика	79
VII. Астрология и гадания	82
VIII. Космография	85
IX. Разное	86
X. Документы	88
У к а з а т е л и	
Указатель произведений	95
Именной указатель	97
Указатель шифров	99

Георгий Александрович ЗОГРАФ

ОПИСАНИЕ РУКОПИСЕЙ ХИНДИ И ПАНДЖАБИ
ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

*

*Утверждено к печати Институтом востоковедения
Академии наук СССР*

*

Редактор издательства *Е. М. Медведев* Технический редактор *А. К. Красная*
Художник *Г. Л. Дейч* Корректоры *Г. А. Невелова* и *М. М. Хасман*

Сдано в набор 20/IV 1959 г. Подписано к печати 10/X 1959 г, Т-10463 Формат 70×108¹/₁₆

Печ. л. 6,25-0,37 вкл. Усл. п. л. 6,62 Уч.-изд. л. 5,92 Тираж 1300 Зак 1306 Цена 5 р.

Издательство восточной литературы
Москва, Центр, Армянский пер., 2.

Типография Издательства восточной литературы
Москва, И-45, Б. Кисельный пер., 4.

Опечатки

Страница	Строка	Напечатано	Следует читать
28 48	5 снизу 1 сверху	Ms. Ind. , 27 63	Ms. Ind. I, 27 36
48 71 89	17 сверху 3 сверху 4 сверху	राजा приводятся Раха-с	राजा приводится Раха-

Зак. 477

578